

BAYERISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE
SITZUNGSBERICHTE · JAHRGANG 1983, HEFT 5

Beiträge zur Lexikographie des
Klassischen Arabisch Nr. 4

PAUL KUNITZSCH

Über eine *anwā'*-Tradition
mit bisher unbekannten Sternnamen

Vorgelegt von Herrn Anton Spitaler
am 25. Februar 1983

MÜNCHEN 1983
VERLAG DER BAYERISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
In Kommission bei der C. H. Beck'schen Verlagsbuchhandlung München

ISSN 0342-5991
ISBN 3 7696 1524 7

© Bayerische Akademie der Wissenschaften München, 1983
Gesamtherstellung: Hubert & Co., Göttingen
Printed in Germany

Inhalt

Abkürzungen für zitierte Literatur	5
a) arabisch	5
b) europäisch	6
Einleitung	7
A. Die Texte	13
I. Aḥmad ibn Fāris(?), <i>Muḥtaṣar min al-anwā'</i> ... (= F)	13
II. Ibn Mammātī, <i>Kitāb qawānīn ad-dawāwīn</i> (= M) . . .	35
III. Anonymus, <i>Dīkr manāzil al-qamar</i> (= Z)	37
IV. Anonymus, <i>Dīkr hay'āt aš-šams wa-l-qamar</i> ... (= Y)	39
B. Die Sternnamen	43
Verzeichnisse	43
I. Abweichungen und Varianten zu bereits bekannten Sternnamen	43
II. Neue, bisher nicht erfaßte Sternnamen	64
III. Namen nichtarabischen, griechisch-ptolemäischen Ursprungs	84
Index	103
a) Namen in Transkription	103
b) Namen in arabischer Schrift	107
Anhang: Nachträge und Verbesserungen zu Kunitzsch, <i>Untersuchungen</i> (1961)	109

Abkürzungen für zitierte Literatur

a) arabisch

- Aḥmad ibn Māğid = Aḥmad ibn Māğid, *Kitāb al-fawā'id fi uṣūl 'ilm al-baḥr wa-l-qawā'id*, ed. I. Ḥūrī, Damaskus 1971 (al-'Ulūm al-baḥriya 'inda l-'arab II, 1). Übersetzung: siehe Tibbetts.
- al-'Askarī = Abū Hilāl al-'Askarī, *Kitāb at-talḥiṣ fi ma'rifaṭ asmā' al-aṣyā'*, ed. 'Izzat Ḥasan, I-II, Damaskus 1389/1969.
- al-Bīrūnī, *Āṭār* = al-Bīrūnī, *Kitāb al-āṭār al-bāqīya* ..., ed. E. Sachau, Leipzig 1878. Übersetzung E. Sachau, *The Chronology of Ancient Nations*, London 1879.
- , *Tafḥīm* = al-Bīrūnī, *Kitāb at-tafḥīm li-awā'il ṣinā'at at-tanğim*, ed. u. übers. R. R. Wright, London 1934.
- Cal. Cord. = *Le Calendrier de Cordoue*, nouvelle édition par C. Pellat, Leiden 1961.
- al-Farrā' = Abū Zakarīyā' Yaḥyā ibn Ziyād al-Farrā', *al-Ayyām wa-l-layālī wa-š-šuhūr*, ed. I. al-Abyārī, Kairo 1956.
- Ibn al-Ağdābī = Ibn al-Ağdābī, *al-Azmina wa-l-anwā'*, ed. 'Izzat Ḥasan, Damaskus 1964 (Iḥyā' at-turāt al-qadīm, 9).
- Ibn al-Bannā' = Ibn al-Bannā', *Risāla fi l-anwā'*, ed. H. P. J. Renaud, *Le Calendrier d'Ibn al-Bannā' de Marrakech*, Paris 1948.
- Ibn Māğid siehe Aḥmad ibn Māğid.
- Ibn Mammātī = Ibn Mammātī, *Kitāb qawānīn ad-dawāwīm*, ed. A. S. Aṭiya, Kairo 1943.
- Ibn Manẓūr = Ibn Manẓūr, *Kitāb niṭār al-azḥār fi l-layl wa-n-nahār*, Konstantinopel 1298.
- Ibn Qutayba = Ibn Qutayba, *Kitāb al-anwā'*, Hyderabad/Dn. 1375/1956 (ed. M. Hamidullah und C. Pellat).
- Ibn Sīda = Ibn Sīda, *Kitāb al-muḥaṣṣaṣ*, ed. Amīriya, IX (Kairo 1319). Alle Zitate beziehen sich immer auf diesen Band IX.
- al-Marzūqī = al-Marzūqī, *Kitāb al-azmina wa-l-amkina*, I-II, Hyderabad/Dn. 1332.
- al-Qalqaṣandī = al-Qalqaṣandī, *Ṣubḥ al-a'ṣā*, ed. Amīriya, II (Kairo 1331/1913). Alle Zitate beziehen sich immer auf diesen Band II.

Quṭrub = Quṭrub, *Kitāb al-azmina*, nach einer sehr jungen, interpolierten Hs. auszugsweise ediert in *Revue de l'Académie Arabe de Damas* 2 (1922), 33–46 (cf. *ib.* S. 95; ferner Brockelmann, *GAL* S I 161 unten, und Sezgin, *GAS* VII 342).

aṣ-Ṣūfī = Abū l-Ḥusayn ʿAbdarrahmān ibn ʿUmar aṣ-Ṣūfī, *Kitāb ṣuwar al-kawākib*, Hyderabad/Dn. 1373/1954.

at-Tifāṣī = Abū l-ʿAbbās Aḥmad ibn Yūsuf at-Tifāṣī, *Surūr an-naḥs bi-madārik al-ḥawāss al-ḥams*, ed. I.ʿAbbās, Beirut 1400/1980.

b) europäisch

Brockelmann, *GAL* = C. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Literatur*, Leiden I² 1943, II² 1949, Supplement I 1937, II 1938, III 1942.

Dozy, *Supplém.* = R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leiden 1881 (= repr. Beirut 1968).

*EI*² = *Encyclopaedia of Islam*, new edition, Iff., Leiden/London 1960 ff.

Kunitzsch [1] = P. Kunitzsch, *Arabische Sternnamen in Europa*, Wiesbaden 1959.

– [2] = P. Kunitzsch, *Untersuchungen zur Sternnomenklatur der Araber*, Wiesbaden 1961.

– [3] = P. Kunitzsch, *Typen von Sternverzeichnissen in astronomischen Handschriften des zehnten bis vierzehnten Jahrhunderts*, Wiesbaden 1966.

– [4] = P. Kunitzsch, *Der Almagest. Die Syntaxis Mathematica des Claudius Ptolemäus in arabisch-lateinischer Überlieferung*, Wiesbaden 1974.

Pellat [1] = C. Pellat, „Dictons rimés, *anwāʾ* et mansions lunaires chez les arabes“, in *Arabica* 2 (1955), 17–41.

– [2] = C. Pellat, Artikel „*Anwāʾ*“ in *EI*², vol. I (1960), 523 f.

Sezgin, *GAS* = F. Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, Iff., Leiden 1967 ff.

Tibbetts = G. R. Tibbetts, *Arab Navigation in the Indian Ocean Before the Coming of the Portuguese*, London 1971 (= Übersetzung von Aḥmad ibn Māğid, *Fawāʾid*).

Unters.: In den Verzeichnissen unten S. 43 ff. = Kunitzsch [2].

WKAS = *Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache*, Iff., Wiesbaden 1970 ff.

ZDMG = *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*.

Einleitung

*anwā*²-Bücher sind diejenigen Werke, in denen die mittelalterlichen arabischen Philologen und Lexikographen die Traditionen der alten Araber zur Himmels- und Wetterkunde gesammelt haben. *naw*³ (plur. *anwā*³) bezeichnet zunächst ganz konkret den morgendlichen (akronychischen) Untergang eines Gestirns im Westen gemeinsam mit dem gleichzeitigen heliakischen Aufgang eines genau gegenüberstehenden Gestirns im Osten. Die alten Araber hatten durch Beobachtung und Erfahrung ein System von *anwā*³ zusammengebracht, an die sie bestimmte Wetterprognosen knüpften. Später, als von außen her das System der 28 Mondstationen (*manāzil al-qamar*) zu den Arabern gelangte und von ihnen übernommen wurde, fielen die *anwā*³-Gestirne größtenteils mit den 28 Gestirnen, die diese Mondstationen markieren, zusammen¹. Die *anwā*³-Bücher enthalten folglich, neben all den anderen himmels- und wetterkundlichen Traditionen, auch alle erreichbaren Daten über die Sterne und deren Namen gemäß den Überlieferungen der alten Araber.

Es gibt eine große Zahl mittelalterlicher arabischer Philologen und Lexikographen, denen in der bio-bibliographischen Literatur solche *anwā*³-Bücher zugeschrieben werden². Erhalten sind weit weniger³, und in Editionen zugänglich sind bisher nur ganz wenige⁴.

Neben diesen thematisch aufgebauten *anwā*³-Büchern gibt es noch eine zweite, andere Art, die kalendermäßig angeordnet ist und die die saisonalen und himmelskundlichen Angaben in kalendarischer

¹ Cf. zusammenfassend Pellat [1] und [2] sowie künftig P. Kunitzsch, Artikel „al-Manāzil“ in *EI*².

² Cf. die Listen und Übersichten im *Fihrist*, ed. G. Flügel, I (Leipzig 1871), 88, 15–20 (im Kapitel der Grammatiker und Philologen!); Ḥāǧǧī Ḥalīfa, *Kašf az-ẓunūn*, ed. Yaltkaya-Bilge, II (Istanbul 1943, repr. 1971), col. 1399; C. Nallino, *Raccolta di scritti editi e inediti*, V (Rom 1944), 188–191; Pellat, in der Einleitung zur Ausgabe von Ibn Qutaybas *Kitāb al-anwā*³, S. yd.; Sezgin, *GAS* VII 336–370.

³ Siehe die Angaben bei Sezgin, a.a.O.

⁴ Quṭrub, Ibn Qutayba, al-Marzūqī, Ibn al-Aǧḍābī, Auszüge aus Abū Ḥanīfa bei al-Marzūqī und bei Ibn Sida, *Muḥaṣṣaṣ* IX.

Reihenfolge anführt. Das bekannteste Beispiel hierfür ist der „Kalender von Cordoba“, ca. 961, der auch unter dem Titel *Liber anoe* [= *Kitāb al-anwā*], vermutlich von Gerhard von Cremona (Mitte bzw. 2. Hälfte des 12. Jh.s), ins Lateinische übersetzt worden ist⁵. Derartige Kalendarien sind auch eingeschaltet in Ibn Mammātis *Kitāb qawānīn ad-dawāwīn*⁶, in al-Qalqašandis *Ṣubḥ al-aʿšā*⁷, und in Ibn al-Aġdābis *Kitāb al-azmina wa-l-anwā*⁸; ein Kalendarium als separates Werkchen hat Ibn al-Bannāʾ aus Marokko verfaßt⁹. Ähnliche Kalendarien sind aus dem östlichen Mittelmeerraum seit alters bekannt¹⁰, und vermutlich setzen die Araber

⁵ Alte Ausgabe beider Versionen von R. Dozy, 1873; neue verbesserte Ausgabe mit französischer Übersetzung und Kommentar von C. Pellat, *Le Calendrier de Cordoue*, Leiden 1961. Über die bis dahin einzig bekannte arabische Handschrift (in hebräischer Schrift) hinaus wurden letzthin noch zwei weitere arabische Handschriften bekannt: Paris, B. N. arabe 2521, fol. 129 a–135 b (cf. B. R. Goldstein, in *Isis* 73 [1982], 311 a), sowie Alexandria, Balad. 2918 ḡ, fol. 25–50 (cf. Sezgin, a. a. O. 356). Ebenfalls wurde kürzlich eine zweite lateinische Übersetzung bekannt, deren Edition geplant ist, in Ms. 167 des Museo Episcopal de Vich, Nordostspanien (datiert 1235), cf. J. Samsó, in *Estudios sobre Historia de la Ciencia Árabe*, ed. J. Vernet, Barcelona 1981, 106 f. und 171; ders., in *Investigación y Ciencia* [Barcelona] no. 64, Januar 1982, 38–40.

⁶ Ed. A. S. Atiya, Kairo 1943, 234–257. Den Hinweis auf Ibn Mammātī erhielt ich in einer längeren brieflichen Diskussion von Herrn Kollegen C. Pellat, Paris.

⁷ Ed. Amīriya, Kairo, II (1331/1913), 373–379; französische Übersetzung von C. Pellat, „Le «Calendrier agricole» de Qalqašandī“, in *Annales Islamologiques* 15 (1979), 165–185 (Pellat gibt hier S. 167 Fn. 1 aus al-Qalqašandī die Seitenzahl 383–389 an. In der mir vorliegenden Ausgabe der Amīriya steht das betreffende Kalendarium jedoch auf S. 373–379. Dieselbe Differenz übrigens auch zu Pellat, *l. c.* 167 Fn. 3 und 169 Fn. 1, dort: S. 351–354; in der mir vorliegenden Ausgabe dagegen 341–344).

⁸ Ed. ʿIzzat Ḥasan, Damaskus 1964, 137–180. Auch in das *azmina*-Buch von al-Marzūqī ist ein Kalender (geordnet nach den syrisch-christlichen Monaten, beg. Tīšrīn al-Awwal, endend Aylūl) eingefügt: II 283–291.

⁹ Ed. und übers. H. P. J. Renaud, *Le Calendrier d'Ibn al-Bannāʾ de Marrakech*, Paris 1948. Ibn al-Bannāʾ lehnt sich ganz eng an Cal. Cord. an. Zu diesen Kalendern cf. noch J. Samsó, „Un calendrier tunisien – d'origine andalouse? – du XIXe siècle“, in *Cahiers de Tunisie* 26 (1978), 67–84; ders., „La tradición clásica en los calendarios agrícolas Hispanoárabes y Norteafricanos“, in *Segundo Congreso Internacional de Estudios sobre las Culturas del Mediterráneo Occidental* [Trabajos leídos en Barcelona, 29. Sept.–4. Oct. 1975], 1978, 177–186; ders., „Calendarios populares y tablas astronómicas“, in *Historia de la Ciencia Árabe*, Madrid 1981 (Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales: *Historia de la Ciencia*), 127–162.

¹⁰ Vgl. z. B. die „Phaseis“ von Cl. Ptolemäus (die auch ins Arabische übersetzt wurden, bezeichnenderweise unter dem Titel *Kitāb al-anwā*), cf. Sezgin, GAS VII 311

hierin ältere, vorarabische Traditionen fort^{10a}. Von den bekannten Kalendarien führen die andalusisch-maghrebinischen (Cal. Cord., Ibn al-Bannā³) neben dem allgemein verbreiteten Material gewisse spezifisch spanische Besonderheiten an, ebenso die ägyptischen (Ibn Mammāṭī, al-Qalqaṣandī) gewisse ägyptische. Doch kommen auch gegenseitige Überschneidungen vor, vgl. einige Beispiele unten S.32 Fn.51. Die Quellenverhältnisse sind uns also bisher nur äußerst dürftig bekannt.

Was nun speziell die Sternnamen angeht, so enthalten die *anwā*²-Bücher des ersten, thematisch geordneten Typs meist auch ein ausführliches Kapitel mit der Beschreibung der 28 Mondstationen. Darin werden die Gestirne genau dargestellt, die jede der 28 Stationen am Himmel markieren. Häufig werden im Zusammenhang mit einzelnen dieser Gestirne auch noch andere benachbarte Gestirne

sowie die dort und S.373 zitierten Aufsätze von O. Neugebauer, 1971, und J. Samsó-B. Rodríguez, 1976, mit Fortsetzung, von J. Samsó, ebenfalls in *Al-Andalus* 41 [1976], 471–479; ferner noch R. Morelon, in *Journal for the History of Arabic Science* 5 [1981], 3–22, und Ibn aṣ-Ṣalāḥ [gest. 548/1154], *Zur Kritik der Koordinatenüberlieferung im Sternkatalog des Almagest*, ed. P. Kunitzsch, Göttingen 1975 [Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philol.-Hist. Kl., 3. Folge, Nr. 94], 18, 67, 73f.), und, sehr viel älter, Hesiods „Werke und Tage“ und die babylonischen ^mAPIN-Texte; zu letzteren vgl. B.L. van der Waerden, *Erwachende Wissenschaft*, 2: *Die Anfänge der Astronomie*, Basel/Stuttgart 1968, 64ff. In den auf Landwirtschaft, Gartenbau und Viehzucht bezüglichen Angaben berühren sich diese Kalendarien ferner eng mit der Geoponika-Literatur, die ihrerseits ebenfalls aus dem Griechischen in den arabisch-islamischen Raum übernommen wurde und dort weitergewirkt hat (cf. Sezgin, *GAS* IV, 301 ff.; M. Ullmann, *Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam*, Leiden 1972, 427 ff.; *EI*², Art. „Filāḥa“ I, 2: Works on agriculture, von M. al-Shihabi).

^{10a} Der älteste im Druck zugängliche arabische Kalender dieser Art ist derjenige des nestorianischen Arztes Yūḥannā ibn Māsawayh (gest. 243/857), *Kitāb al-azmina*, ed. P. Spath in *Bulletin de l'Institut d'Égypte* 15 (1933), 235–257; kommentierte französische Übersetzung von G. Troupeau, „Le Livre des Temps de Jean Ibn Māsawayh“, in *Arabica* 15 (1968), 113–142. Allerdings kann die Echtheit der Zuschreibung an Ibn Māsawayh nicht als völlig zweifelsfrei gelten (cf. Spath, *l.c.*, 237; Troupeau, *l.c.*, 114); so fällt es auf, daß er zwar mehrfach Ägypten und den Nil anführt (21 X, I, 23 III, 17 V, 27 V, 24 VI, 13 IX), aber niemals Einzelheiten aus seiner mesopotamischen Heimat. Auch erwähnt der *Fihrist* kein Werk dieses Titels für Ibn Māsawayh (ed. Flügel, S.295f.). Eine arabische Fassung der „Phascis“ von Ptolemäus ist verwendet in dem Kalender von Sinān ibn Ṭābit ibn Qurra (gest. 331/943), den al-Birūnī, *Āṭār* 242–275 wiedergibt (cf. oben, Fn.10).

mitbehandelt, deren Positionen sich leicht zu den Mondstationen in Beziehung setzen lassen¹¹. Daneben enthalten diese Bücher dann oft noch ein eigenes Kapitel mit Beschreibungen der weiter nördlich bzw. südlich von der Ekliptik abstehenden Sterne, die infolgedessen nicht gemeinsam mit einer der Mondstationen beobachtet und besprochen werden können¹². Die kalendarisch angeordneten *anwā*²-Bücher dagegen geben nur unter den betreffenden Daten die heliakischen Aufgänge oder andere markante Phasen der Mondstationen oder einiger bekannter Fixsterne mit an.

Die in den erwähnten – philologischen und fachastronomischen – Quellen überlieferten Namen wurden 1961 in einer Monographie zusammengestellt¹³. Dieses gesamte Material an einheimischen arabischen Sternnamen¹⁴ schien gewissermaßen einen in sich geschlossenen relativ stabil überlieferten Sachkomplex darzustellen. Die Namen dieses Komplexes werden nicht nur innerhalb der erwähnten engeren Fachliteratur philologischer und astronomischer Art benutzt, sondern wir finden sie ebenso in der Poesie und entspre-

¹¹ So Ibn Qutayba 16–85 (ausgeschrieben von al-Qazwīnī, *ʿAğāʾib al-mablūqāt*, ed. F. Wüstenfeld, I, Göttingen 1849, 42–51), und Abū Ḥanīfa bei al-Marzūqī I 184–202 und bei Ibn Sida 9–12. Auch die „wissenschaftlichen Astronomen“ haben häufig die 28 Mondstationen behandelt und ihre Gestirne exakt identifiziert, wie al-Fargānī, al-Battānī, aṣ-Ṣūfī und al-Bīrūnī sowie später auch noch der Nautiker Aḥmad ibn Māǧid; cf. im einzelnen die Bibliographie in dem kommenden *EI*-Artikel „al-Manāzil“.

¹² Ibn Qutayba 145–158; al-Marzūqī II 369–383; Ibn al-Aǧḍābī 65–76. Cf. ferner das Sternkapitel bei Ibn Qutayba, *Kitāb adab al-kātib*, ed. M. Grünert, Leiden 1900, 93, 11–97, 2 (ausgeschrieben von al-ʿAskarī I 418–422, und von al-Qalqaṣandī II 163–165). Auch einige „wissenschaftliche Astronomen“ haben die altarabische Nomenklatur der Fixsterne aus den *anwā*²-Büchern aufgegriffen und sich bemüht, die einzelnen Namen astronomisch exakt zu identifizieren, wie aṣ-Ṣūfī, passim (jeweils in einem eigenen Abschnitt am Ende der Behandlung jedes der 48 ptolemäischen Sternbilder), und al-Bīrūnī, *Taḥfīm* § 163 (S. 77–81).

¹³ Kunitzsch [2].

¹⁴ Es sei ausdrücklich betont, daß diese echten, einheimischen arabischen Sternnamen prinzipiell zu unterscheiden sind von denjenigen, die die Araber in Anlehnung an die griechische Astronomie („Almagest“ usw.) geprägt haben; cf. P. Kunitzsch, „Arabische Sternnamen – Sternnamen der Araber. Zur Begriffsbestimmung“, in *Sudhoffs Archiv* 61 (1977), 105–117. Die arabische Nomenklatur aus dem „Almagest“ ist ausführlich dargestellt bei Kunitzsch [4].

chenden Anthologien¹⁵, in der einheimischen Lexikographie¹⁶ und in der praktischen Astronomie¹⁷.

Nun wurden in letzter Zeit bei der Erforschung einschlägiger arabischer Kalendertexte¹⁸ Sternnamen aufgefunden, die nicht diesem bisher bekannten Überlieferungskomplex anzugehören schienen. Die Durchforschung mehrerer mir zugänglich gewordener Quellen ergab, daß es sich hierbei in der Tat um einen eigenen, von dem bisher bekannten Namenkomplex verschiedenen Überlieferungszweig handelt. Nachdem dieser neu gefundene Überlieferungszweig in mehreren Quellentexten nachweisbar wurde, erschien es angebracht, ihn zu analysieren und in einer eigenen Untersuchung allgemein bekannt zu machen.

Die vorliegende Studie ist daher dieser neu aufgefundenen *anwā*²-Tradition mit bisher unbekannten Sternnamen gewidmet.

Die Quellentexte, in denen diese neue Sternnamentradition vertreten ist, sind folgende:

ein *anwā*²-Buch, angeblich von dem Grammatiker Aḥmad ibn Fāris (= F, vorhanden in den drei Handschriften BTD);

ein Kalendarium, nur in einer der edierten Handschriften von Ibn Mammātī, *Kitāb qawānīn ad-dawāwīn* (= M);

eine Beschreibung der Mondstationen (anonym, in einer Handschrift der Zāhiriya in Damaskus, = Z); sowie

eine *anwā*²-buchartige Kompilation in einer Sammelhandschrift aus dem Yemen (in Privatbesitz, = Y).

In der nachfolgenden Arbeit sollen im ersten Teil diese Quellentexte näher beschrieben werden, besonders ausführlich das vom

¹⁵ Cf. z.B. P.Kunitzsch, „Der Sternhimmel in den 'Dichterischen Vergleichen der Andalus-Araber'“, in *ZDMG* 128 (1978), 238–251; ders., in *Studien aus Arabistik und Semistik. Anton Spitaler zum siebzigsten Geburtstag*, Wiesbaden 1980, 105f. (Abū Nuwās).

¹⁶ In den Lexika arabischer Philologen ebenso wie z.B. auch in Kommentaren u.dgl., cf. z.B. *Āṭār Abi l-'Alā' al-Ma'arri*, 2: *Šurūḥ siqṭ az-zand*, I (Kairo 1364/1945), 425–468 (die 14. Qaṣida, mit Kommentaren von at-Tibrizī, al-Baṭalyawṣī und Qāsim ibn Ḥusayn al-Ḥwārizmī).

¹⁷ Hier werden in der Praxis die einheimisch-arabischen und die aus dem Griechischen abgeleiteten Namen beliebig und ohne Unterschied durcheinander verwendet.

¹⁸ Ich beziehe mich hier auf die in Gang befindlichen Untersuchungen von C.Pellat, über die er in seiner oben in Fn.7 zitierten Qalqaṣandī-Übersetzung S.166 (mit Fn.4) bereits selbst kurz berichtet hat.

Inhalt her sehr interessante *anwā*²-Buch, das angeblich von Aḥmad ibn Fāris stammt.

Im zweiten Teil wird dann, gewissermaßen als Ergänzung zu den *Untersuchungen* von 1961, die Sternnomenklatur dieses neuen Überlieferungszweiges im einzelnen vorgeführt. Die Verzeichnisse werden folgendermaßen gegliedert:

- I. Abweichungen und Varianten zu bereits bekannten Sternnamen, nach lfd. Nr. und Lemma in den *Untersuchungen* von 1961 (= Kunitzsch [2]).
- II. Neue, bisher nicht erfaßte Sternnamen, mit eigener Zählung von N1–N31.
- III. Namen nichtarabischen, griechisch-ptolemäischen Ursprungs, die in den genannten neuen Quellen sowie in einigen anderen *anwā*²-Büchern aufgeführt werden, obwohl sie nicht zu der eigentlichen einheimisch-arabischen Traditionsmasse gehören, mit eigener Zählung von G1–G43.

Sämtliche in diesen drei Verzeichnis-Teilen auftretenden Sternnamen, mit allen Schreibvarianten, werden anschließend in einem Index erfaßt, und zwar getrennt a) die Namen in Transkription, und b) die Namen in arabischer Schrift.

In einem „Anhang“ werden schließlich noch Nachträge und Verbesserungen zu den *Untersuchungen* von 1961 angefügt, die sich im Laufe der Jahre angesammelt haben und die nicht mit dem hier vorgeführten neuen Traditionszweig in Verbindung stehen.

A. Die Texte

I. Aḥmad ibn Fāris(?), *Muḥtaṣar min al-anwāʾ* ... (= F)

Unter der langgezogenen Überschrift *Kitāb fihi muḥtaṣar min al-anwāʾ ʿalā maḍhab al-ʿarab wa-saḡʿihim wa-mā lā ḡinā ʿan maʿrifatihi min dīkr al-filāḥa wa-ʿilm an-naḡm wa-ḡayrihi*¹ („Buch, in welchem sich befindet eine Kurzdarstellung der *anwāʾ* nach der Methode der Araber, sowie ihrer Prosareime [darüber] und dessen, was man unbedingt über die Darstellung der Landwirtschaft und der Sternkunde und so weiter wissen muß“) und unter dem Autorennamen Aḥmad ibn Fāris ist, in drei Handschriften, ein *anwāʾ*-Buch erhalten², Inc. *Qāla Aḥmad ibn Fāris, hādā kitāb ḡamaʿtu fihi asmāʾ al-ayyām wa-s-sāʿāt wa-š-šuhūr wa-maḍḥal baʿḍihā ʿalā baʿḍ ...* Durch die freundliche Hilfe mehrerer Kollegen³ konnte ich aus allen drei Handschriften Kopien dieses Textes erhalten. Die Handschriften sind:

B = Beirut, American University, maḡ.614/55 [so Sezgin a.a.O.; auf einem Begleitzettel zu den Kopien stand: MS 610, S 194 KA]; umfaßt in den Kopien 37 Seiten, mit oben an den Ecken angebrachter neuzeitlicher Zählung von 1–37. Das ebenfalls kopierte Titelblatt, vielleicht fol.2^r, verzeichnet insgesamt neun Texte in der Hs., von denen unser Traktat der fünfte ist. Laut Kolophon S.37 stammt die Abschrift von der Hand eines gewissen Bahrām ibn ʿAbdallāh al-Kātib und ist datiert auf Ende Ramaḍān 1001 H = Ende Juni 1593. Die Schrift ist ein durchgehend punktiertes, häufig auch vokalisiertes *nashī*.

¹ *wa-ḡayrihi* nicht in B.

² Cf. Sezgin, GAS VII 360.

³ Es sind die Herren Prof. Dr. Iḥsān ʿAbbās, Beirut; Prof. Dr. W. Kleiss, Prof. Dr. P. Calmeyer und Dr. Y. Kiani vom Deutschen Archäologischen Institut, Abteilung Teheran; sowie die Herren Kollegen des Institute for the History of Arabic Science der Universität Aleppo. Ihnen allen möchte ich auch an dieser Stelle nochmals meinen herzlichen Dank aussprechen.

Kapitelüberschriften in anderer Farbe (vermutlich rot). Die Punktierung ist nicht immer richtig, und wenn auch B die älteste Hs. ist, so hat sie doch nicht immer die bessere Lesung. Die beiden anderen Hss. scheinen nicht mit B verwandt zu sein, da sie gewisse Fehler von B nicht enthalten.

T = Teheran, Sipahsalar 2925, mit Stempel gezählte Seitenzahlen 273–290; laut Kolophon S. 290 geschrieben von ʿAlī ibn Ḥasan ibn Muḥammad, vollendet am 26. Ğumādā II 1082 H = 31. Oktober 1671. Junges flüssiges *nashī*, voll punktiert und häufig auch vokalisiert. Kapitelüberschriften nicht besonders hervorgehoben.

D = Damaskus, Zāhirīya, Ms. ʿāmm 4708, fol. 1^v–18^r (moderne folio-Zählung oben auf den recto-Seiten)⁴. Auf fol. 18^r ist derselbe Kolophon vorhanden wie in T, und daran schließt sich ein weiterer, in persischer Sprache, demzufolge diese Hs. auf Befehl des *Sulālat as-Sādāt al-ʿIzām, as-Sayyid, as-Sanad* Mīr Aḥmad von Muḥammad ʿAlī Nāʾini aus der Hs. von 1082 [= unser T] abgeschrieben und am 14. Ğumādā II 1345 H = 21. Dezember 1926 vollendet wurde⁵. Die Schrift ist wieder ein *nashī* und ahmt sehr eng die Züge von T nach.

Der Text dieses *anwāʾ*-Buches ist durchlaufend geschrieben. Die stichwortartigen Zwischenüberschriften sind nur in B in anderer Farbe gehalten (soweit aus den Kopien zu erkennen). Nach meiner (provisorischen) Zählung läßt sich das Buch in 23 Kapitel gliedern. Ich gebe nun zunächst eine genaue Inhaltsbeschreibung nach diesen 23 Kapiteln, um anschließend, gestützt auf diese Angaben, die Authentizität des Textes zu besprechen.

Nach einer kurzen Einleitung über Zweck und Inhalt der Schrift beginnt Kap. 1: *asmāʾ ayyām al-ġumʿa fī l-ġāhilīya*, „Die Namen der Wochentage in der vorislamischen, heidnischen Zeit“. Es folgt die

⁴ Soweit ich sehe, nicht enthalten in den Katalog-Bänden von I. Ḥūrī, *Fihriṣ maḥṭūṭāt Dār al-Kutub az-Zāhirīya. ʿIlm al-bayʿa wa-mulḥaqātuhū*, Damaskus 1389/1969, sowie von M. S. aṣ-Ṣabbāġ, dto., *al-ʿUlūm wa-l-funūn al-muḥtalifa ʿinda l-ʿarab*, Damaskus 1400/1980.

⁵ Sezgin a.a.O. gibt für T nur an: 11. Jh. H, und für D falsch: 1082 H; der persische Kolophon mit dem Datum 1345 H wurde offenbar übersehen.

Aufzählung der altarabischen Tagesnamen, Sonntag = *awwal*, Montag = *ahwan*, usw.⁶.

Kap.2: *asmā' sā'āt an-nahār*, „Die Namen der Stunden des lichten Tages“, eine Aufzählung von Namen für jede der zwölf Stunden des lichten Tages⁷; die 1. Stunde heißt *aš-šurūq*, die 2. *ar-ra'd*, usw. bis zur 12. Stunde, *aṭ-ṭafal*⁸.

Kap.3: *asmā' sā'āt al-layl*, „Die Namen der Stunden der Nacht“, eine Aufzählung von Namen für jede der zwölf Nachtstunden⁹; die 1. Stunde heißt *al-ḡasaq*, die 2. *al-fahma*, usw. bis zur 12. Stunde, *as-saḥar*¹⁰.

Kap.4: *asmā' šuhūr al-ʿarab*, „Die Monatsnamen der Araber“, eine Aufzählung der zwölf islamischen Monate, beg. al-Muḥarram, Šafar, etc., sowie der wichtigsten islamischen Festtage in diesen Monaten.

Kap.5: *al-ašhur al-ḥurum*, „Die heiligen Monate“, eine bloße Aufzählung der vier „heiligen“ Monate des Islam: Dū l-Qaʿda, Dū l-Ḥiġġa, al-Muḥarram und Raġab.

Kap.6 (ohne Stichwortüberschrift): Aufzählung von Namen für Gruppen von jeweils drei Nächten des Mondlaufs, beginnend: drei *ġurar*, drei *nufal*¹¹, usw. bis drei *miḥāq*¹², dazu noch für die 28.Nacht *ad-daʿġāʿ*, für die 29.Nacht *ad-dahmāʿ*, und für die 30.Nacht *al-laylāʿ*.

Kap.7 (ohne Stichwortüberschrift): Aufzählung von Benennungen und *saġʿ*-Sprüchen, die der Mond in jeder einzelnen Nacht seines

⁶ Vgl. ebenfalls al-Farrāʿ 6–8; al-ʿAskari 415 f.; al-Birūnī, *Āṭār* 64,9–13 (= Übers. 75 f.); al-Marzūqī I 269 f.; Ibn Sida 42 f.; al-Qalqašandī 354 f.

⁷ Vgl. ebenfalls al-Marzūqī I 335 f. Fn. (Zitat aus as-Suyūṭī, [al-]Kanz al-madfūn – cf. Brockelmann, GAL II 75 und Suppl. II 81: dieser Titel hier einem Šaraf ad-Dīn Yūnus al-Mālikī zugeordnet); Ibn Sida 51–59; al-Qalqašandī 348 f.

⁸ TD: *al-mṭfl*.

⁹ Vgl. ebenfalls al-Farrāʿ 47–49; Ibn Sida 44–48; al-Qalqašandī 348 f.

¹⁰ Der Name der 8. Nachtstunde fehlt in allen drei Hss., überall ist der Platz für das Wort leer gelassen.

¹¹ TD: *al-nql*.

¹² Vgl. ebenfalls Cal. Cord. 18; Quṭrub 43 f.; al-Farrāʿ 25 f.; Ibn Qutayba 134 f.; al-ʿAskari 406 f.; al-Marzūqī II 58–60 und 294 Fn. (wieder Zitat aus [al-]Kanz al-madfūn); Ibn Sida 30 f.; al-Birūnī, *Āṭār* 63,16 ff. (= Übers. 74 f.); Ibn al-Aġdābī 85 f.; al-Qalqašandī 360.

Umlaufs bei den Arabern erhält, beginnend *raḍāʿ*, dann *ḥadīt amātayn bi-kaḍibin wa-mayn*, usw.¹³.

Kap.8 (ohne Stichwortüberschrift): Über die Monatslänge bei Arabern und Christen (in Spanien)¹⁴.

Kap.9: *asmāʾ šuhūr al-ʿaḡam*, „Die Namen der Monate der Christen in Spanien“. Dies ist ein besonders langes und besonders interessantes Kapitel. Am Anfang steht eine Aufzählung der julianischen Monatsnamen, wie sie im arabischen Westen – vor allem bei den Astronomen – allgemein bekannt und gebräuchlich waren: *ynyr*¹⁵, *fbryr*¹⁶, *m̄rsn*¹⁷, *ʾbryl*¹⁸, *mʾyh*, *ywnyh*, *ywtyh*, *ʾḡšt*¹⁹, *št̄n̄br*, *ʾktwbr*, *nwnbr*²⁰, *dḡn̄br*. Dann folgt ein vollständiges Kalendarium durch alle zwölf Monate, von *ynyr* bis *dḡn̄br*, mit allgemeinen Angaben zum jeweiligen Monat sowie Angaben zu einzelnen Daten innerhalb jedes Monats. Wegen des hohen Interesses, den dieses Kalendarium an sich bietet, und um Vergleiche mit anderen Kalendarien zu ermöglichen, lasse ich hier den vollen Wortlaut des Monats Januar, nebst Übersetzung, folgen:

يَنير ، أحد وثلاثون يوماً ، في عشرين يوماً منه يخرج الليالي السود ، وفيه يوجد دفء الماء في الأنهار ويجرى الماء في العود ويخرج البخار من الأرض ويفرس النوى كله والجوز واللوز والفسق والجلوز وتفرس الملوخ مثل السفرجل والتبخر وما أشبه ذلك ويبدأ بزبر الكروم في السهلة ويفرس البصل المتخذ منه الزريعة وتنقل صغار النخل الذي تسميه العرب الفسيل ويجمع قصب السكر ويوجد النرجس وتزدوج الطير وتوجد فراخ الإوز والبرك ويلتزم الشدايق 5 والبنيسية أعشاشها وتتواضع البقر والغنم ويكثر اللبن وترعى الخيل الزرع وتهيج فحول الإبل وهو وقت النتاج الصحيح عند العرب ويقبل البلرج والغرائيق الشتوية وفيه يعمل مربب الأترج وشراب حماضه و مربب الإسفنازية ، ومزاجه البرد ، وسلطانه البلغم ، أفضل ما استعمل

¹³ Vgl. ebenfalls Qutrub 41 f.; al-Farrāʾ 27–30; Ibn Qutayba 131–134; al-Marzūqī II 60 f.; Ibn Sida 29; al-Qalqaṣandī 361.

¹⁴ *al-ʿaḡam*, die in al-Andalus übliche Bezeichnung für die dortigen Christen (im arabischen Osten dagegen Bezeichnung für die Perser). Wie auch das folgende Kapitel zeigt, dürfte hier die westliche, spanisch-arabische Terminologie gemeint sein.

¹⁵ In B ausgestrichen und, in anderer Schrift, durch *Kānūn at-Tānī* ersetzt; TD: *ydyr*.

¹⁶ BTd: *fbryn*.

¹⁷ TD: *mrsn*.

¹⁸ TD: ohne Punkte.

¹⁹ TD: **št*.

²⁰ B: *nwbr*, vokalisiert *nūbar*; TD *nwnbr*, T vokalisiert *nūnabar*.

فيه من المطاعم والمشارب والحركات والمواضع ما فيه قوة تسخين وتحليل وتلطيف للفضول ،
 10 النهار في أوله من تسع ساعات ونصف وفي آخره من عشر ساعات وثلاث يزداد في كل يوم ثمن
 سدس ساعة ، والشمس تحل الدلو في أربعة عشر يوماً منه على مذهب أهل الممتحن وعلى
 مذهب أصحاب السندهند في عشرين يوماً منه .

ويبدأ بزبر | الملوخ | TD | الحلون TD ، الحلون B | الجلوز 3 دى BTD | دفء 1
 وتوخذ BTD | وتوجد 5 والسهلة BTD | في السهلة | ويدير TD ، ويثد بزبر B
 | مربب | بلارج BT, D unvokalisiert; cf. Dozy, *Supplém.*: I 107b s.v. | البلج | البلرج 7
 | تحليل BT | تحليل 9 | مرتب D ، T auf der Kopie eine Zeile unleserlich
 | للفضول D ، للفضول T ، للفضول B | للفضول 11 | عشر يوماً | in B vorhanden, aber
 wieder gestrichen | etc.] ab hier in B nicht mehr vorhanden (Homoioteleuton).

Übersetzung:

Januar. 31 Tage. Am 20. enden die 'Schwarzen Nächte'¹. In ihm erfolgt die Erwärmung des Wassers in den Flüssen². Das Wasser im Holz (beginnt zu) fließen³. Der Dampf steigt aus der Erde empor⁴. Alle (Bäume, die) Kernfrüchte (tragen,) werden gesetzt⁵, sowie Nüsse, Mandeln, Pistazien und Haselnüsse^{5a}. Durch Abbrechen gewonnene Stecklinge werden gesetzt⁶, wie Quitten, *as-sağar*(?) und dergleichen. Man beginnt, die Weinstöcke in der Ebene zu beschneiden⁷. Man setzt die Zwiebeln, von denen die Feldsaat genommen wird⁸. Die jungen Palmbäumchen, welche die Araber *al-fasil* nennen, werden umgesetzt⁹. Zuckerrohr wird geerntet¹⁰. Es gibt Narzissen¹¹. Die Vögel paaren sich¹². Es kommen die Jungen von Gänsen und Enten zur Welt¹³. Die Valencia-Falken bleiben in ihren Nestern¹⁴. Kühe und Kleinvieh bekommen Junge¹⁵. Es gibt viel Milch¹⁶. Die Pferde weiden die Saat ab¹⁷. Die Kamelhengste werden brünstig¹⁸. Bei den Beduinen ist es die rechte Zeit (für ihre Tiere), Junge zu werfen¹⁹. Die Störche und die Winterkraniche kommen²⁰. In ihm werden gemacht Konfitüre aus Citronat-Zitronen, Sirup aus ihrer Säure und Konfitüre aus Pastinake²¹. Seine Komplexion ist die Kälte²². Sein beherrschender (Saft) ist der Schleim²³. An Speisen und Getränken und Bewegungen und (Aufenthalts-)Orten benutzt man in ihm am besten das, was in sich trägt die Fähigkeit zur Erwärmung und zur Auflösung und zur Verflüssigung der überflüssigen (Stoffe)²⁴. An seinem Beginn hat der lichte Tag 9¹/₂ Stunden²⁵, und an seinem Ende 10¹/₃ Stunden²⁶; er nimmt täglich um ein Achtel

eines Sechstels einer Stunde (= 1¹/₄ Minuten) zu. Die Sonne tritt in den Aquarius ein am 14. nach der Lehre der Verfasser des astronomischen Tafelwerks *az-Ziğ al-mumtaḥan*²⁷, aber nach der Lehre der Verfasser des astronomischen Tafelwerks *as-Sindhind* am 20²⁸.

Parallelstellen und Kommentare [CC = Calendrier de Cordoue; M = Ibn Mammātī, gest. 606/1209; bA = Ibn al-Ağdābī, gest. um 650/1252; B = Ibn al-Bannā', gest. 721/1321; Q = al-Qalqašandī, gest. 821/1418. A = in der Anfangsbemerkung zu dem betreffenden Monatskalender, E = in der Nachbemerkung zu dem betreffenden Monatskalender]. 1: CC 33,6 (21 I); bA 144 (13 I); B (15 I, 21 I); cf. auch Q 376,1 (Ṭūba 10), 376,3 (Ṭūba 18). 2: CC 37,4–5 (IE); B (IE). 3: CC 37,5 (IE); M 244 Fn. (Ṭūba 16), 245 Fn. (Ṭūba E); B (4 I; cf. 15 I). 4: CC 37,5 (IE); B (IE). 5: CC 37,7 (IE); M 243 Fn. (Ṭūba 7); B (IE). 5a: B (IE). 6: CC 37,7 (IE). Einen Pflanzennamen *as-sağar* konnte ich nicht ermitteln. Dozy, *Supplém.* I 663b erwähnt *sağar* nur als dialektale Nebenform von *šağar*, „Bäume“ (koll.). Graphisch sehr ähnlich ist der Baumname *as-saḥbar* (cf. Lane s.v.; al-Aṣma'ī, *Kitāb an-nabāt*, ed. 'A. Y. al-Ġunaym, Kairo 1972, 15,10), doch wüßte ich nicht zu sagen, ob diese Baumart sachlich in die hiesige Aufzählung hineinpaßt. 7: CC 29,7 (10 I; der Text von F war nach dieser Stelle zu korrigieren: bei *as-sahla* handelt es sich um *as-sahla bi-ğarbī Qurṭuba*, „la Sahla à l'Ouest de Cordoue“, cf. Pellat in CC 28 Fn.5. Cf. ferner noch *ib.* 37,8–9, IE); M 243 Fn. (Ṭūba 10); B (9 I; IE); cf. auch Q 376, 1 (Ṭūba 11). 8: CC 29,10 (12 I; s. auch die Fn. von Pellat, *ib.* 28 Fn.6); M 244 Fn. (Ṭūba 24). 9: CC 33,1 (18 I). 10: CC 37,9 (IE); B (IE). 11: CC 37,8 (IE); M 243 Fn. (Ṭūba 3); B (IE); Q 375,–2 (Ṭūba A). 12: CC 37,5 (IE); M 244 Fn. (Ṭūba 16); B (15 I, IE); cf. ebenfalls Ibn Qutayba 96,2. 13: CC 37,7 (II E). 14: CC 37,6 (IE). „Die Valencia-Falken“, übersetzt in Anlehnung an die Wiedergabe in der lateinischen Fassung: *falcones Valentie* (CC 37,7–8 lat. Text); cf. auch Dozy, *Supplém.* I 738b s.v. *šu/adāniq*. Prof. C. Pellat, Paris, weist mich freundlicherweise noch hin auf den Aufsatz von F. Viré, „La volerie dans l'Espagne du X^e siècle à travers le Calendrier de Cordoue“, in *Arabica* 12 (1965), 306ff.; Viré, Autorität auf dem Gebiet der Ornithologie und Fauna der islamischen Länder, bringt gute Gründe gegen eine Verbindung dieser Spezies mit der Gegend

von Valencia vor und möchte den Namen deuten als „les faucons pèlerins *balanciers* (c'est à dire qui volent à la balance)“, wobei arab. *al-balansīya* als Wiedergabe einer romanischen Form im Sinne von „*balanciers*“ anzusehen wäre (a.a.O. 307f., Fn. 1); diese Annahme erscheint von der Sache her durchaus gerechtfertigt, sprachlich dagegen müßte man genauer angeben können, welche romanische Wortform zu dem arabischen *al-balansīya* geführt hätte. 15: CC 37,6–7 (IE). 16: CC 37,7 (IE; cf. auch 30 I). 17: CC 37,6 (IE). 18: Cf. M 245 Fn. (Tūba E); Ibn Qutayba § 107 (bes. 96,5). 19: Cf. CC 31,8 (17 I), Ibn Qutayba § 106 (bes. 95,7–8). 20: Zu *al-balarġ* „die Störche“ cf. Dozy, *Supplém.* I 107b und Pellat in CC 48 Fn.8 (zu II E). 21: CC 37,9–10 (IE); B (IE); zu dem Wort *al-isfināriya* cf. R. Dozy-W. H. Engelmann, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, Leiden ²1869 = repr. Beirut 1974, S. 224 s.v. *Azanoria*. 22: CC 25,4 (IA). 23: CC 25,5 (IA). 24: CC 25,5–6 (IA). 25: CC 25,8 (1 I); B (IA). 26: Cf. CC 39,8 (1 II!). 27: CC 31,1 (14 I); bA 144 (14 I, aber hier ohne Nennung von *aṣḥāb al-mumtaḥan*). 28: CC 33,4 (20 I).

Wie der Vergleich zeigt, ist dieses Kalendarium weitgehend inhaltsgleich mit dem „Kalender von Cordoba“ (um 961); der Stoff ist lediglich etwas anders aufgeteilt. Es erübrigt sich daher, hier auf Spanien bezügliche Sonderstellen eigens anzuführen, soweit diese durch die Parallelen im „Kalender von Cordoba“ mit abgedeckt sind. Dagegen müssen zwei Einzelheiten erwähnt werden, die in der edierten Fassung des „Kalender von Cordoba“ nicht vorhanden sind. So heißt es in unserem Text sub April, allgemeiner Teil, gleich am Anfang: *al-maṭar alladī yakūnu fī āhirihi wa-awwal mā'ihī yusammā maṭar an-nisān wa-tusammihī l-ʿaġam šnt nwfyn*²¹, „Das erste Wasser des Regens, der nach seinem [scil. des Aprils] Ende zu erfolgt, wird 'Aprilregen' genannt, und die spanischen Christen nennen es 'Sankt Noven(?)'“²². An der zweiten Stelle heißt es: *wa-maṭlaʿ aš-šams fī*

²¹ So einheitlich punktiert in allen drei Hss., aber unvokalisiert gelassen.

²² Cf. hiermit Cal. Cord. 75 und Ibn al-Bannā' 39, beide sub 27 IV. Der arabische Text dieser beiden Kalender erwähnt zwar den „Aprilregen“ (*maṭar an-nisān*), aber nicht dessen spanisch-christlichen Namen. Die lateinische Fassung von Cal. Cord. erwähnt, daß dieser und die folgenden sechs Tage „septem missos“ genannt würden,

*l-yawm as-sādis ‘ašar*²³ *minhu summiyat al-qibla bi-Qurṭuba*, „der Aufgang(sort) der Sonne am 16. von ihm [scil. Dezember] wird in Cordoba ‘die Kibla’ genannt“²⁴. Hier reichen die spanisch-arabischen Sachangaben also über das hinaus, was uns im „Kalender von Cordoba“ vorliegt.

Vom Dezember heißt es, er habe 31¹/₄ Tage, und aus dem Vierteltag werde alle vier Jahre ein voller Tag gebildet und dem Monat hinzugefügt, der dann 32 Tage habe; ein solches Jahr werde Schaltjahr (*kabīsa*) genannt²⁵. Die spanischen Christen hatten ihren Schalttag also nicht, wie die östlichen, am 29. Februar, sondern am 32. Dezember, d.h. an ihrem äußersten Jahresende.

An die kalendarische Angabe, daß auf die Nacht des 25. Dezember die Geburt Jesu falle (= Cal. Cord. 183), ist die wichtige chronologische Gleichung angefügt: Im Jahre 371²⁶ der Hīġra falle die Geburt Jesu auf die Nacht des 23. Ġumādā II²⁷; damit ende das Jahr 981 christlicher Ära (*li-ta’riḥ al-masīḥ*) und es beginne das Jahr 982.

Kap. 10: *sanat al-‘aġam*, „Das Jahr der spanischen Christen“. Angaben zur Zeitrechnung der spanischen Christen und ihrer „Spanischen Ära“ (*ta’riḥ aš-šufr*²⁸); diese beginne im dritten Regierungsjahr

worin sich aber *šant nufyn* nicht wiedererkennen läßt. In der Namenliste Cal. Cord. 188 f. kommt kein Name vor, an den man unser *nufyn* anknüpfen könnte.

²³ B: ‘*anhu* (statt ‘*ašar*).

²⁴ Zur Erklärung dieser Stelle cf. P. Kunitzsch, *Glossar der arabischen Fachausdrücke in der mittelalterlichen europäischen Astrolabliteratur*, Göttingen 1983 (Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, I. Philol.-Hist. Kl., Jahrgang 1982, Nr. 11), 544 f. (Nr. 39).

²⁵ Der Wortlaut folgt eng der Darstellung in Cal. Cord. 16. Zum 32. Dezember als Schalttag cf. auch O. Neugebauer, *The Astronomical Tables of al-Khwārizmī*, Kopenhagen 1962 (Kgl. Danske Vidensk. Selskab, Hist.-filos. Skr., Bd. 4, nr. 2), 11 (ch. 2, 1. Absatz).

²⁶ Die Jahreszahl ist im Text in Worten ausgeschrieben. Statt *wa-sab‘im* haben B falsch: *wa-tis‘im*, TD falsch: *wa-sittin*.

²⁷ Diese Entsprechung trifft genau zu, wie ich mit Hilfe der Tafeln von G. S. P. Freeman-Grenville, *The Muslim and Christian Calendars*, Oxford University Press 1963, nachgerechnet habe.

²⁸ BTD hier: *al-šyfn*; an der folgenden Stelle B: *al-šyfn* (y unpunktiert), T: *al-šfn*, D: *al-šyfn*. Zu dieser Ära cf. W. Kubitschek, *Grundriß der antiken Zeitrechnung*, München 1928 (Handbuch der Altertumswissenschaft I, 7), 77 f., A. Grohmann, in *Handbuch der Orientalistik*, Abt. I, Ergänzungsbd. II, 1: *Arabische Chronologie* (Leiden/Köln

des *ʿqtlyān Qayṣar*²⁹, und der habe geherrscht (*wa-kāna mulkuhū*) 38 Jahre vor Christi Geburt. Im Hiġra-Jahr 371³⁰ sei der 1. Januar auf den 2. Raġab gefallen, und damit habe das Jahr 1020 Spanischer Ära (= 982 n. Chr.) begonnen.

Kap. 11: *asmāʿ šuhūr as-suryānīyīn*, „Die Namen der Monate der Syrer“. Aufzählung der syrischen, semitischen Monatsnamen, die im Osten des islamischen Reiches üblich waren (und sind): Tišrīn al-Awwal, Tišrīn al-Āḥir usw., bis Aylūl. Angaben über Jahreslänge und Schaltjahr. Jahresbeginn: 1. Tišrīn al-Awwal (= Oktober). Im Hiġra-Jahr 371³¹ fiel der 1. Tišrīn al-Awwal (= Oktober) auf den 28. Rabīʿ I, und es begann damit das Jahr 1293 nach der Ära Alexanders (li-Dī l-Qarnayn)³².

Kap. 12: Eine interlineare Gleichsetzung der Monate der spanischen Christen mit denen der Syrer, beg. *ynyrr/Kānūn al-Aḥīr*, bis *dġnabr/Kānūn al-Awwal*.

Kap. 13: *asmāʿ šuhūr al-furs*, „Die Namen der Monate der Perser“. Aufzählung, beg. Afarwardīn māh, bis Isfandārmuḍ māh³³. Erwähnung der Yazdaġird-Ära. Im Hiġra-Jahr 371 trat der 1. Afarwardīn māh (= 21. März 982) am 22. Ramaḍān^{33a} ein, und damit begann das Jahr 351 Yazdaġird.

Kap. 14: Der Himmelskreis (*al-falak*) umfaßt 360 Grad und 28 Mondstationen (*manzila*); folgt Aufzählung ihrer Namen.

1966), 33f., und O. Neugebauer, in *Chiron* 11 (1981), 371–380; zu dem Wort *aṣ-ṣufr* vgl. außerdem noch H. Suter, *Die astronomischen Tafeln des Muḥammed ibn Mūsā al-Khwarizmī* ..., Kopenhagen 1914 (Kgl. Danske Vidensk. Selsk. Skr., 7. R., Hist. og Filos. Afd. III, 1), 35f.; A. Fischer, in *ZDMG* 72 (1918), 262–267; Pellat in *Cal. Cord.* 20 Fn. 1.

²⁹ Offenbar gemeint Octavian (später: Augustus). Die Schreibweise des Namens ist in allen drei Hss. gleich. Die Alleinherrschaft des Octavian, nach den Triumviraten, kann freilich erst auf 30 v. Chr., nach der Seeschlacht von Actium, angesetzt werden, nicht auf 38 v. Chr.

³⁰ Im arabischen Text in Worten, alle drei Hss. falsch: *wa-sittīn*.

³¹ Diesmal in allen drei Hss. richtig: *wa-sabʿīn*.

³² Die Datumsentsprechungen stimmen wieder alle ganz genau.

³³ Der Name des 7. Monats (Mihr māh) fehlt in BT; in D hat ihn der persische Abschreiber von 1926 offenbar von sich aus, automatisch in die Reihe eingefügt.

^{33a} Alle drei Hss. schreiben falsch: *yaum at-tulātāʿ at-tānī ʿaṣar* [sic, statt *wa-l-ʿiṣrīn*, oder – wie hier häufig – *wa-ʿiṣrīn*; die Endung *-īn* wurde wohl irrig mit der folgenden Präposition *min* kontaminiert] *min šahr ramaḍān*.

Kap.15: „Aufgang [*tulu*^c] der Mondstationen und Untergang [*ḡurūb*] der ihnen gegenüberliegenden Gestirne [*naḡāʾirihā*] in den Monaten der spanischen Christen, und welche *anwā*^c [hier: Sichtbarkeitsdauer und Qualität] mit ihnen verbunden sind, wonach sie die Araber benannt haben und welche Prosareime [*saḡ*^c] sie über sie zu äußern pflegten“. Eine Darstellung der Zusammenhänge um jede der 28 Mondstationen, stets beginnend mit dem Wort *al-faḡr* („die Morgendämmerung“). Über die 1. Station heißt es folgendermaßen: „Die Morgendämmerung steigt auf mit [= bringt mit herauf]³⁴ *aš-šaraṭān*³⁵ am 18. April³⁶; gleichzeitig geht *al-ḡafr* unter; ihr [scil. der Station] *naw*^c [dauert] eine Nacht, sommerlich; die Sonne steht [gleichzeitig] in *aṭ-turayyā*³⁷. Die Araber pflegten zu sagen: ‘Wenn *aš-šaraṭān* [heliakisch] aufgeht, wird die Zeit angenehm, die Heimstätten begrünen sich, die Nachbarn machen sich gegenseitig Geschenke, und der Arme kann überall übernachten’³⁸, sowie ‘Wenn *al-ašrāt* [heliakisch] aufgeht, nehmen die *anbāt* ab, d.h. die Wasser [*al-miyāh*]³⁹, sowie noch ‘Wenn *an-naḥ* [heliakisch] aufgeht, gibt es reichlich kühle Brise, und es zerstreut sich das weidende Vieh [oder: es breiten sich aus die schattenspendenden *sarḥ*-Bäume]’⁴⁰.

Kap.16: „Die Namen der Mondstationen, und welche Fixsterne und Sternbilder mit ihnen gemeinsam aufgehen.“ In diesem Kapitel werden die mit den einzelnen Mondstationen gemeinsam aufgehen-

³⁴ Das ist eine sehr ungewöhnliche Umschreibung des heliakischen Aufgangs. Normalerweise heißt es umgekehrt: *aš-šaraṭān* geht auf in der Morgendämmerung (*yaṭluʾu bi-l-faḡr*, oder ähnlich). Dieselbe Formel übrigens auch bei Ibn Māsawayh (s. oben, S. 9 Fn. 10a), cf. 13 X, 26 X, 8 (bzw. 9) XI usw. Siehe ferner noch unten, Fn. 55.

³⁵ Bei den meisten Stationen folgt unmittelbar auf den Namen, an dieser Stelle, eine figürliche Darstellung des Gestirns, wobei Punkte die Anzahl und Anordnung der Sterne der jeweiligen Station umreißen.

³⁶ Cf. Cal. Cord. 71 (dort am 19 IV). Zu den Auf- und Untergangsdaten cf. die Tabelle bei Pellat [1], 32f.

³⁷ Zuvor wurde bereits erklärt, daß die Sonne jeweils in der dritten Station nach der gerade aufgehenden (diese mitgerechnet) stehe, so hier ganz richtig bei Aufgang von *aš-šaraṭān* (= Station 1) die Sonne in *aṭ-turayyā* (= Station 3).

³⁸ Zu den Reimen cf. Pellat [1], 20ff. Diese Gruppe entspricht Pellat [1], 29 (Nr. 43), (a); (b) – *tāba* statt *istawā*; (c) *wa-ḥḍarrati l-awṭān*; (e); (f).

³⁹ Diese Gruppe entspricht Pellat [1], 29 (Nr. 44), (a): *idā ʾalaʾat* ...; (b).

⁴⁰ Beide Übersetzungen lassen sich aus dem arabischen *wa-ntašara s-sarḥ* ableiten. Diese Gruppe fehlt bei Pellat a.a.O.

den Fixsterne behandelt. Da dieses Stück den Grundstock für die Behandlung der Sternnamen des neu gefundenen Überlieferungszweiges in der vorliegenden Untersuchung bildet, gebe ich hier den vollen Wortlaut in Urtext und Übersetzung. Am Ende der 28 Mondstationen werden, in einer Art „Anhang“, zusätzlich noch einige nördliche Gestirne aufgeführt⁴¹. Leider fehlt eine entsprechende Darstellung der südlichen Gestirne, für die die einheimischen Überlieferungen und ihre Identifizierung durch die arabisch-islamischen Astronomen von jeher problematisch waren⁴² und für die man daher besonders gern die Angaben dieses neuen Überlieferungszweiges kennengelernt hätte. Die Übersetzung beschränkt sich auf eine bloße Wiedergabe des arabischen Textes, ohne jeden Kommentar; die einzelnen Gestirnnamen bleiben in Transkription stehen. Die Untersuchung der Namen erfolgt unten im zweiten Teil, wo man mit Hilfe des Index (S. 103 ff.) alle Namen und ihre Varianten in den drei Verzeichnissen leicht auffinden kann. Namen, die keinerlei Abweichungen oder Besonderheiten zeigen, werden in diese Verzeichnisse nicht aufgenommen und sind in Kunitzsch [2] nachzuschlagen. In den Verzeichnissen (und im Index) werden die eindeutig les- und deutbaren Namen in Transkription wiedergegeben; graphisch charakteristische Varianten und mehrdeutig geschriebene Wörter erscheinen dagegen in arabischer Schrift, was Vergleiche und eine mögliche Zuordnung zu bekannten existierenden Namen optisch erleichtern soll.

أسماء المنازل وما يطلع معها من الكواكب
الثابتة والصور

إذا طلع الشرطان طلع معه من ناحية الشمال كوكب مضى يقال له الخصاص وهو زئد الثريا، ومن ناحية الجنوب نجوم يقال لها البقر ◇ إذا طلع البطين طلع معه من ناحية الشمال كوكب مضى يقال له معصم الثريا ويسمى عناق الأرض والمستخصف ونجم كبير حواله نجوم صغار يسمى البرجيس وهو رأس الغول، ومن ناحية الجنوب كوكبان صغيران بينهما مقدار ذراع هما منكب الثريا ◇ إذا طلعت الثريا طلع معها من ناحية الشمال

⁴¹ Dieses Textstück entspricht ähnlichen Kapiteln in einigen bereits bekannten *anwā*²-Büchern, cf. oben S. 10 mit Fn. 12.

⁴² Cf. dazu P. Kunitzsch, „Die arabischen Sternbilder des Südhimmels“, I und II, in *Der Islam* 51 (1974), 37–54, und 52 (1975), 263–277.

- العائق والمرفق والعيوق والأعلام ، ومن ناحية الجنوب البقر وهي نجوم صغار مستديرة 10
- إذا طلع الدبران طلع قبله الضيق وهما نجمان صغيران فيما بين الثريا والدبران ، ويطلع من ناحية الشمال ثلاثة كواكب فيها أعوجاج تسمى القلائص وهي من كواكب العناق ، ومن ناحية الجنوب الأرنب وهي أربعة كواكب على مثال الجبهة وتسمى المحاييل 15
- إذا طلعت الهقعة طلع قبلها تاج الجوزاء كواكب مستديرة كأنها تاج ، وطلعت فيما بين كوكبين متيرين المضيء منهما هو مرزم الجوزاء ويقال منكب الجوزاء 15
- إذا طلعت الهنة طلع معها من ناحية الجنوب ثلاثة كواكب مصطفة تسمى النظم وهي الفقار والمنطقة ، وتحت المنطقة ثلاثة كواكب تسمى الجواري وتسمى اللقط 15
- إذا طلع الذراع طلع معها من ناحية الجنوب كوكب مضيء يسمى الناجد وهو رجل الجوزاء ، وبقره كوكب دونه وهو رجل الجوزاء الثانية وكواكب الجوزاء تسمى كواكب الجبار ، ويطلع بعدها الذراع اليمانية التي فيها الشعري الغميصاء 15
- إذا طلعت الثرة طلع معها من ناحية الشمال الأثافي والقدر والمعرفة وبنات نعش ، ومن ناحية الجنوب الشعري الغميصاء وهي الشامية ويطلع بعدها الشعري العبور وهي الجنوبية 20
- إذا طلع الطرف طلع معه من ناحية الشمال القرن وهما كوكبان ، ومن ناحية الجنوب العذارى وهي رأس الشجاع 20
- إذا طلعت الجبهة طلع معها من ناحية الشمال القرحة وهما كوكبان ، ومن ناحية الجنوب الفرد وهو الشجاع 20
- إذا طلع الخرتان طلع معه من ناحية الشمال قفزات الظباء ويقال بقرات الظباء ، ومن ناحية الجنوب المعلف وهو من كواكب الشجاع 25
- إذا طلعت الصرقة طلع معها من ناحية الشمال الهلبة ، ومن ناحية الجنوب الخباء 25
- إذا طلعت العواء طلع معها عرش السماك وهو سرير العذراء ويسمى الأجمال 25
- إذا طلع السماك وهو الأعزل طلع معه من ناحية الشمال السماك الرامح 25
- إذا طلع الفقر طلع معه من ناحية الشمال الفكة وهي قصعة المساكين ، ومن ناحية الجنوب الفرسان ثلاثة أنجم 30
- إذا طلع الزبانا طلع معه من ناحية الشمال النسق الشامي وهي الحية ورأسها بقرب الفكة وهي قرب الراعي ، ومن ناحية الجنوب الأحمر أربعة أنجم 30
- إذا طلع الإكليل طلع معه الراعي والشاء والروضة ، والراعي هو الحواء ، ومن ناحية الجنوب الخيل والأفلاء كواكب كثيرة المضيئة منها هي الخيل والصغار هي الأفلاء 30
- إذا طلع القلب طلع معه من ناحية الشمال النسر الواقع 30
- إذا طلعت الشولة طلع معها من ناحية الشمال النسق الجنوبي والتماثيل 30
- إذا طلعت النعام طلع معها من ناحية الشمال الفوارس والردف ويسمى ذنب الدجاجة ، ومن ناحية الجنوب القيّة 35
- إذا طلعت البلدة وموضعها قفر لا كواكب فيه ، وبقرها كواكب صغار مستديرة تسمى القلادة ، طلع معها من ناحية الشمال النسر الطائر ، ومن ناحية الجنوب الظليمان الصغيران 35
- إذا طلع سعد الذابح طلع معه من ناحية الشمال العمود وهو ذنب النسر الطائر ويسمى الصليب ، ومن ناحية الجنوب فراخ النعام وسكان السفينة 35
- إذا طلع سعد بلع طلع معه من ناحية الجنوب سعد ناشرة 35
- إذا طلع سعد السعد طلع معه من ناحية الشمال الخاطب ، ومن ناحية الجنوب سعد الملك

40 وسعد البهائم والبهيم ◇ اذا طلع سعد الأخبية طلع معه من ناحية الشمال كواكب الوادى ،
ومن ناحية الجنوب سعد الهمام ◇ اذا طلع الفرغ المقدم طلع معه من ناحية الشمال
الراقص وسنام الناقة ، ومن ناحية الجنوب سعد البارع ◇ اذا طلع الفرغ المؤخر طلع معه
من ناحية الشمال منه * هو منكب الفرس كان في الشمال الناقة وهو الكف الغضيب ،
وفي الجنوب سعد مطر ◇ اذا طلع الحوت كان رأسه في نحر الناقة من جهة الشمال وذنبه
45 من ناحية الجنوب وهي الكف الجذماء ◇

وخلف السماء الراح الى جهة الشمال كوكب نير الى الحمرة يسمى الذبيح وهو ذكر
الضباع والله أعلم ، والعوائد أربعة كواكب فوق النسر الواقع الى جهة الشمال يسمى نير
رأس التنين ، وفي وسطها كوكب يسمى الربع ، والعوّهقان هي الحران ويسمى الذبتين كوكبان
معترضان للفرقدين ، والفرقدان كوكبان في مقدم سرير بنات نعش الصغرى ، والجدى كوكب
50 مضى في أواخر توابع بنات نعش الصغرى ، والفأس كواكب تأخذ من الفرقدين الى الجدى
ويقال إن في وسطها القطب الشمالى ، والسها بقرب الكوكب الأوسط من توابع بنات نعش
ويسمى الصديق ، وتسمى توابع بنات نعش الكبرى الأول القائد ، والثاني الذى هو بقربه
السها العناق ، والثالث الذى بقرب السرير * ، وتسمى بنات نعش الكبرى الدب الأكبر ،
وبنات نعش الصغرى * ◇

السماك T | الشمال 5 السماك T | الشمال | السرطان D { الشيطان 3 | الصور BTD | والصور 2
العائق 8 تسمى BTD | يسمى 6 والمستخصف D ، والمستخصف T ، والمستخصف B | والمستخصف
in B [Station ad-dabarān 9-11 TD البهر B | البقر | العيون BT | العيوق | العائق BT
كوكب BTD | كواكب 12 فيهما B | فيها 10 ausgelassen und a.R. nachgetragen
BTD | ثلاثة 15 القفار BTD | القفار | البطم D ، البطم BT | النظم 14 مرم BTD | مرزم 13
18 الجبار BT | الجبار 17 تسمى B | يسمى 16 اللغات TD ، اللغات B | اللقط | ثلاث
العذارى BT | العذارى 21 الشامية BTD | الشامية 19 بنات BTD | وبنات | القدر BTD | والقدر
B | الهلبة 24 فقرات BTD | فقرات 23 وهما BTD | وهو 22 الفرحة BTD | القرحة |
26 غرس الشمال BTD | عرش السماك | طلع TD | طلعت 25 الحلبة D ، الهلبة T ، الهلبة
D ، للفرسان T ، للفرسان B | الفرسان 28 العفر D ، العفر T | الغفر 27 الجمال BTD | الأجمال
41 باسرة BTD | ناسرة 38 الحول BTD | الحواء | الشتاء T ، الشاي B | الشاء 30 الفرسان
T ، الذبيح B | الذبيح 46 lacuna * 43 الفرع BTD | الفرغ 42 الفرع BTD | الفرغ
BTD | والعوائد 47 نحل الصنّاع D ، نحل الصنّاع T ، فحل الصنّاع B | ذكر الضباع | الذبيح D ، الذبيح
D ، الريسين T ، الريسين B | الذبتين | هو D | هي | الرفع BT | الربع | الشين BT | التنين 48 والعوائد
in T wiederholt : الصغرى - والجدى | والجدى T | والجدى | om. B | الصغرى 49 الريسين
| وتسمى BT | ويسمى 52 وسطه BTD | وسطها 51 كوكب ياخذ BTD | كواكب تأخذ 50
lacuna; D | يقرب T | يقرب 53 وهو يقرب D ، هو يقربه BT | الذى هو يقربه | om. B | توابع
الدب الأصغر lacuna; D supra * 54 ويسمى D ، ويسمى BT | وتسمى | الجون supra

Übersetzung:

Die Namen der Mondstationen, und welche Fixsterne
und Sternbilder mit ihnen zusammen aufgehen

Wenn *aš-šaraṭān* [1.Station, βγ oder βα Arietis] aufgeht, geht damit zusammen in nördlicher Richtung ein heller Stern auf, der *al-ḥašāš* heißt, er ist *zand at-turayyā*; und in südlicher Richtung Sterne, die *al-baqar* heißen.

Wenn *al-buṭayn* [2.Station, εδϞ Arietis] aufgeht, geht damit zusammen in nördlicher Richtung ein heller Stern auf, der *miṣam at-turayyā* heißt, er wird auch *ʿanāq al-arḍ* und *al-mstḥṣf* genannt; sowie ein großer Stern, um den herum kleine Sterne stehen, der *al-birḡīs* genannt wird, er ist *ra's al-ḡūl*; und in südlicher Richtung zwei kleine Sterne, zwischen denen [ein Abstand von] einer *ḍirāʿ* ist, sie sind *mankib at-turayyā*.

Wenn *at-turayyā* [3.Station, die Plejaden] aufgeht, gehen damit zusammen in nördlicher Richtung auf *al-ʿātiq* und *al-mirfaq* und *al-ʿayyūq* und *al-aʿlām*; und in südlicher Richtung *al-baqar*, das sind kleine kreisförmig angeordnete Sterne.

Wenn *ad-dabarān* [4.Station, α Tauri] aufgeht, geht vor ihm *ad-dayqa* auf, das sind zwei kleine Sterne zwischen *at-turayyā* [den Plejaden] und *ad-dabarān* [α Tauri]; und in nördlicher Richtung gehen drei Sterne auf, die in gekrümmter Linie angeordnet sind und die *al-qalāʾiṣ* genannt werden, sie gehören zu den Sternen von *al-ʿannāz*; und in südlicher Richtung *al-arnab*, das sind vier Sterne ähnlich wie *al-ḡabha* [= Station 10], und sie werden [auch] *al-maḥāyil* genannt.

Wenn *al-haqʿa* [5.Station, λφ^{1,2} Orionis] aufgeht, geht davor *tāḡ al-ḡawzāʾ* auf, kreisförmig angeordnete Sterne als wären sie eine Krone; [diese Station] geht auf zwischen zwei hellen Sternen, deren heller[er] *mirzam al-ḡawzāʾ* ist, er wird [auch] *mankib al-ḡawzāʾ* genannt.

Wenn *al-hanʿa* [6.Station, γξ Geminorum, manchmal werden auch noch ημν Geminorum mit eingeschlossen] aufgeht, gehen damit zusammen in südlicher Richtung drei in gerader Linie angeordnete Sterne auf, die *an-naẓm* genannt werden, sie sind [auch] *al-faqār* und *al-mintāqa*; unter *al-mintāqa* [δεζ Orionis] sind drei Sterne, die *al-ḡawāri* heißen, sie werden auch *al-laqaṭ* genannt.

Wenn *ad-dirā*^c (7.Station, αβ Geminorum) aufgeht, geht damit zusammen in südlicher Richtung ein heller Stern auf, der *an-nāğid* genannt wird, er ist *riğl al-ğawzā*²; und in seiner Nähe ist ein Stern von geringerer Größe, das ist *riğl al-ğawzā*² *at-tāniya* [„der zweite“]. Die Sterne von *al-ğawzā*² werden auch die Sterne von *al-ğabbār* genannt. Nach ihr [d.h. der 7.Station] geht *ad-dirā*^c *al-yamāniya* [„die südliche *dirā*^c“] auf, in welcher [der Stern] *aš-ši^c rā al-ğumayšā*² [α Canis Minoris] ist.

Wenn *an-naṭra* [8.Station, ε Cancri, zuweilen werden auch γδ Cancri mit eingeschlossen] aufgeht, gehen damit zusammen in nördlicher Richtung auf *al-aṭāfi* und *al-qidr* und *al-ma^crifa* und *banāt na^cš*, und in südlicher Richtung *aš-ši^c rā al-ğumayšā*², das ist *aš-ša^c ā-miya* [‘der nördliche’, scil. Sirius]; nach ihr [d.h. Station 8] geht *aš-ši^c rā al-^cabūr* auf, das ist der ‘südliche’ [scil. Sirius].

Wenn *at-ṭarf* [9.Station, κ Cancri und λ Leonis] aufgeht, geht damit zusammen in nördlicher Richtung *al-qarn* auf, das sind zwei Sterne; und in südlicher Richtung *al-^caḍārā*, das ist *ra^cs aš-šuğā^c*.

Wenn *al-ğabha* [10.Station, ζηα Leonis] aufgeht, geht damit zusammen in nördlicher Richtung *al-qurḥa* auf, das sind zwei Sterne; und in südlicher Richtung *al-fard*, das ist *aš-šuğā^c*.

Wenn *al-hurtān* [11.Station, δθ Leonis] aufgeht, gehen damit zusammen in nördlicher Richtung *qafazāt az-ḡibā*² auf, sie werden auch *baqarāt az-ḡibā*² genannt; und in südlicher Richtung *al-ma^claf*, dieses [Gestirn] gehört zu den Sternen von *aš-šuğā^c*.

Wenn *aš-ṣarfa* [12.Station, β Leonis] aufgeht, geht damit zusammen in nördlicher Richtung *al-hulba* auf; und in südlicher Richtung *al-ḥibā*².

Wenn *al-^cawwā*² [13.Station, βγδε Virginis, zuweilen wird δ weggelassen] aufgeht, geht damit zusammen *arš as-simāk* auf, das ist *sarir al-^caḍrā*², dieses [Gestirn] wird auch *al-ağmāl* [hier: *al-ğimāl*] genannt.

Wenn *as-simāk* [14.Station, α Virginis] aufgeht – das ist [*as-simāk*] *al-a^czal* –, geht damit zusammen in nördlicher Richtung *as-simāk ar-rāmiḥ* auf.

Wenn *al-ğafir* [15.Station, ικλ Virginis] aufgeht, geht damit zusammen in nördlicher Richtung *al-fakka* auf, das ist *qaš^cat al-masākin*; und in südlicher Richtung *al-fursān*, drei Sterne.

Wenn *az-zubānā* [16.Station, αβ Librae] aufgeht, geht damit zusammen in nördlicher Richtung *an-nasaq aš-ša'āmī* auf, das ist *al-ḥayya* ['die Schlange', = Unters.123], ihr Kopf ist in der Nähe von *al-fakka* [Corona Borealis], und sie ist in der Nähe von *ar-rā'ī* [α Ophiuchi]; und in südlicher Richtung *al-aḥmira*, vier Sterne.

Wenn *al-iklīl* [17.Station, βδπ Scorpii] aufgeht, gehen damit zusammen auf *ar-rā'ī* und *aš-šā'* und *ar-rawḍa*, *ar-rā'ī* ist *al-ḥawwā'*; und in südlicher Richtung *al-ḥayl* und *al-aflā'*, zahlreiche Sterne, von denen die helle[re]n *al-ḥayl* und die kleinen *al-aflā'* sind.

Wenn *al-qalb* [18.Station, α Scorpii] aufgeht, geht damit zusammen in nördlicher Richtung *an-nasr al-wāqī'* auf.

Wenn *aš-šawla* [19.Station, λυ Scorpii] aufgeht, gehen damit zusammen in nördlicher Richtung *an-nasaq al-ḡanūbī* und *at-tamāṭīl* auf.

Wenn *an-na'ā'im* [20.Station, γδεησφτζ Sagittarii] aufgeht, gehen damit zusammen in nördlicher Richtung auf *al-fawāris* und *ar-ridf*, dieser wird [auch] *danab ad-daḡāḡa* genannt; und in südlicher Richtung *al-qubba*.

Wenn *al-balda* [21.Station, eine sternleere Stelle am Himmel, zwischen Station 20 und 22] aufgeht – ihre Stelle ist ein leerer Platz, an dem es keine Sterne gibt, und in ihrer Nähe befinden sich kleine kreisförmig angeordnete Sterne, die *al-qilāda* heißen –, dann geht damit zusammen in nördlicher Richtung *an-nasr aṭ-ṭā'ir* auf; und in südlicher Richtung *až-žalimān aš-šaḡīrān*.

Wenn *sa'd ad-dābiḥ* [22.Station, α¹,βν Capricorni] aufgeht, geht damit zusammen in nördlicher Richtung *al-qa'ūd* auf, das ist *danab an-nasr aṭ-ṭā'ir*, und [dies Gestirn] wird [auch] *aš-ṣalīb* genannt; und in südlicher Richtung *firāḥ an-na'ā'im* und *sukkān as-safīna*.

Wenn *sa'd bula'* [23.Station, νμε Aquarii] aufgeht, geht damit zusammen in südlicher Richtung *sa'd nāšīra* auf.

Wenn *sa'd as-su'ūd* [24.Station, βξ Aquarii und c¹ Capricorni] aufgeht, geht damit zusammen in nördlicher Richtung *al-ḥāṭib* auf; und in südlicher Richtung *sa'd al-mlk* und *sa'd al-bahā'im* und *al-baham*.

Wenn *sa'd al-aḥbiya* [25.Station, γπζη Aquarii] aufgeht, gehen damit zusammen in nördlicher Richtung die Sterne [von] *al-wādī* auf; und in südlicher Richtung *sa'd al-humām*.

Wenn *al-farġ al-muqaddam* [26.Station, β Pegasi] aufgeht, gehen damit zusammen in nördlicher Richtung auf *ar-rāqis* und *sanām an-nāqa*; und in südlicher Richtung *saʿd al-bārī*.

Wenn *al-farġ al-muʾaḥḥar* [27.Station, γ Pegasi und α Andromedae] aufgeht, geht damit zusammen in nördlicher Richtung davon *[lacuna] auf, das ist *mankib al-faras*; im Norden befindet sich *an-nāqa*, das ist *al-kaff al-ḥaḍīb*; und im Süden [von Station 27 geht auf] *saʿd maṭar*.

Wenn *al-ḥūt* [28.Station, β Andromedae, 'der Fisch'] aufgeht, befindet sich sein Kopf in [dem Gestirn] *naḥr an-nāqa*, in nördlicher Richtung; und sein Schwanz in südlicher Richtung, und zwar ist das *al-kaff al-ġadmā*.

[Anhang: Weitere Sternnamen, aus dem nördlichen Himmelsbereich]

Und hinter *as-simāk ar-rāmiḥ* [α Bootis, s.o. Station 14] in nördlicher Richtung steht ein heller, zum Rötlichen neigender Stern, der *aḍ-ḍiḥ* genannt wird, das ist die männliche Hyäne, und Allah weiß es am besten. *al-ʿawāʾid* sind vier Sterne oberhalb von *an-nasr al-wāqīʿ* [α Lyrae, s.o. Station 18] in nördlicher Richtung, [das Gestirn] wird [auch] *nayyir raʿs at-tinnīn* genannt; in ihrer Mitte befindet sich ein Stern, der *ar-rubaʿ* genannt wird. *al-ʿawḥaqān*, das sind *al-ḥurrān*, und sie werden auch *aḍ-ḍiʿbān* genannt, [das sind] zwei Sterne, die [den beiden Sternen] *al-farqadān* [βγ Ursae Minoris] gegenüberstehen. *al-farqadān* sind zwei Sterne vorne am Viereck des Kleinen Wagens (*sarīr banāt naʿš aṣ-ṣuġrā*). *al-ġudayy* ist ein heller Stern am Ende der Deichselsterne des Kleinen Wagens (*tawābiʿ banāt naʿš aṣ-ṣuġrā*). *al-faʿs* sind Sterne, die sich von *al-farqadān* in Richtung auf *al-ġudayy* erstrecken; in ihrer Mitte soll der Nordpol sein. *as-suhā* ist nahe bei dem mittleren Stern von den Deichselsternen des Großen Wagens (*tawābiʿ banāt naʿš*) und wird [auch] *aṣ-ṣaydaq* genannt. Von den Deichselsternen des Großen Wagens werden genannt der erste: *al-qāʾid*, und der zweite (in dessen Nähe sich *as-suhā* befindet): *al-ʿanāq*, und der dritte (der in der Nähe des Vierecks [des Großen Wagens] ist): *[lacuna]. *banāt naʿš al-kubrā* wird auch *ad-dubb al-akbar* genannt, und *banāt naʿš aṣ-ṣuġrā* auch *[lacuna].

Kap. 17: *asmā' al-burūğ*, „Die Namen der Tierkreiszeichen“. Aufzählung der zwölf Tierkreiszeichen mit Namen und Alternativbezeichnungen⁴³ sowie einer groben astronomischen Einteilung.

Kap. 18: „Die Planeten [*al-kawākib*] sind sieben“. Folgt Aufzählung der Planeten mit ihren altarabischen Namen sowie den im westarabischen Raum (Maghrib, Spanien) gebräuchlichen Alternativbezeichnungen: *al-muqātil* (für *zuḥal*, Saturn), *al-aḥmar* (für *al-mirriḥ*, Mars) und *al-kātib* (für *uṭārid*, Merkur)⁴⁴. Angefügt ist ein kurzer allgemeiner Hinweis auf ihre astrologischen Dignitäten: „Haus“ (*bayt*), „Erhöhung“ (*šaraf*), „Erniedrigung“ (*hubūt*), „Freude“ (*farah*) und „Schaden“ (*wabāl*).

Kap. 19: Die astrologischen Qualitäten und Funktionen der zwölf Tierkreiszeichen. Angaben über die erwähnten Dignitäten der Planeten in den einzelnen Zeichen sowie die Eigenschaften der Zeichen selbst und ihnen zugeordnete Körperteile, Länder, Erdformationen und Metalle.

Kap. 20: Detaillierte Aufzählung der astrologischen Qualitäten der sieben Planeten (also einschließlich Sonne und Mond).

Kap. 21: Kurzdarstellung der astrologischen Lehre von den Aspekten⁴⁵.

Kap. 22: Kurzdarstellung der Mondbahnknoten, Drachenkopf und Drachenschwanz (*ar-ra's* und *ad-danab*), und ihrer astrologischen Funktion, sowie Aufzählung der Örter der „Wirkungskraft“ (*quwwa*) der sieben Planeten.

Kap. 23: *dalā'il al-buyūt*, „Was die [zwölf] 'Häuser' anzeigen“. Aufzählung der zwölf 'Häuser' mit ihren astrologischen Zuständigkeiten⁴⁶.

Soweit also der Inhalt des dem Aḥmad ibn Fāris zugeschriebenen *anwā'*-Buches. Wie man sieht, ist es thematisch sehr weit gefächert

⁴³ Cf. Kunitzsch [2], 21 f.

⁴⁴ Cf. P. Kunitzsch, „Die Planetennamen im 'Parzival'“, in *Zeitschrift für deutsche Sprache* 25 (1969), 169 ff., spez. 171–173, sowie ders., in *Wolfram-Studien* (hg. v. W. Schröder), 2 (Berlin 1974), 29 mit Fn. 74; W. Eilers, *Sinn und Herkunft der Planetennamen*, München 1976 (Bayerische Akademie der Wissenschaften, Philos.-Hist. Kl., Sitzungsberichte, Jahrg. 1975, Heft 5), 50, 88, 92.

⁴⁵ Cf. A. Bouché-Leclercq, *L'astrologie grecque*, Paris 1899 (= repr. Brüssel 1963), 165 ff.

⁴⁶ Cf. Bouché-Leclercq, a.a.O. 280 ff.

und enthält in geradezu mustergültiger Weise alles, was in den *anwā*²-Büchern (des oben beschriebenen ersten Typs) üblicherweise geboten wird: altarabische Traditionen, kalendarische und astronomische Angaben, und sogar auch einen Abriß der Astrologie⁴⁷.

Das Hauptproblem, mit dem wir nun aber konfrontiert sind, ist die Echtheit der Schrift. Kann sie wirklich von Aḥmad ibn Fāris stammen?

Aḥmad ibn Fāris war ein bekannter arabischer Grammatiker des 10. Jahrhunderts. Er stammte aus Iran, verbrachte dort sein Leben und starb auch dort, in Rayy, höchstwahrscheinlich im Jahre 395/1004⁴⁸.

Aus der bio-bibliographischen Literatur haben wir freilich keine Bezeugung dafür, daß sich unter seinen Werken auch ein *Kitāb al-anwā*² befand⁴⁹. Der Titel unseres *anwā*²-Buches lautet, wie wir oben gesehen haben, *Muḥtaṣar min al-anwā*² 'alā maḍhab al-ʿarab ... Das Verzeichnis der Schriften von Aḥmad ibn Fāris bei 'A.S.M. Hārūn (cf. Fn.49) erwähnt nun tatsächlich drei Werke, deren Titel ähnlich formuliert sind wie der unseres *anwā*²-Buches: *Muḥtaṣar siyar rasūl allāh* (S.35, ohne eigene Nummer); *Muḥtaṣar fī l-muʿannaṭ wa-l-mudakkar* (S.35, Nr.35); und *Muḥtaṣar fī nasab an-nabī* ... (S.36, ohne eigene Nummer). In diese Gruppe würde sich unser *Muḥtaṣar min al-anwā*² recht gut einreihen. Doch fehlt, wie gesagt, in der Literatur jeglicher Hinweis auf einen solchen Titel von Aḥmad ibn Fāris bzw. auf ihn als *anwā*²-Autor überhaupt.

Gewichtiger als diese Argumente *e silentio* sind die Schlüsse sachlich-inhaltlicher Art, die uns unser *anwā*²-Buch selbst vermittelt. Ein gut Teil des Buches enthält traditionelles Material, das jeder arabische Philologe des 10. Jahrhunderts, zumal im arabischen Osten,

⁴⁷ Cf. ähnliche Elemente in der *anwā*²-buchartigen Kompilation von Ibn Manẓūr 143–172 = at-Tifāṣī 167–195.

⁴⁸ Cf. den Artikel „Ibn Fāris“ von H. Fleisch, in *El²*, III (Leiden 1971), 764f.

⁴⁹ Die zur Zeit vollständigste Bibliographie seiner Werke stammt vom Herausgeber seines *Kitāb maqāyīs al-luġa*, 'A.S.M. Hārūn, dort in Bd. I (Kairo 1366/1947), 25–37. In den oben S.7 Fn.2 erwähnten Listen von *anwā*²-Autoren ist der Name von Aḥmad ibn Fāris nicht vertreten. Ein *Kitāb an-nayrūz* von ihm, ed. von 'A.S.M. Hārūn in *Nawādir al-maḥfūṭāt*, 5. Serie, II 17–25 (Kairo 1373/1954), behandelt nicht einschlägigen chronologischen und ähnlichen Stoff, sondern rein formal Wörter der Nominalform *fayʿūl*.

leicht beschaffen konnte (siehe die Kapp. 1–7, 11, 13, 14, 15 [teilweise], 16, 17, 18 [teilweise], und die astrologischen Kapp. 18/19–23). Ganz scharf setzt sich hiervon ab das spezifisch spanisch-arabische Material, an dem unser *anwā*⁵⁰-Buch auffällig reich ist: Kapp. 8 (Chronologisches bei den spanischen Christen, *al-ʿağam*); 9 (Kalendarium aus dem spanisch-arabischen Raum, inhaltlich größtenteils identisch mit dem „Kalender von Cordoba“ von ca. 961, gelegentlich sogar mit mehr Informationen als dort, cf. oben S. 19f.); 10 (Zeitrechnung der spanischen Christen); 12 (Vergleich der Monate julianisch/syrisch); 15 (Mondstationenkalender, nach den julianischen Monaten wie in Spanien); 18 (die maghrebinisch-spanischen Alternativnamen der Planeten Saturn, Mars und Merkur).

Es ist schwer vorstellbar, daß ein ostarabischer Philologe des 10. Jahrhunderts, noch dazu „weit hinten in Iran“, dieses ganze spanisch-arabische Material zugänglich gehabt haben soll, so daß er es in ein eigenes Werk einarbeiten konnte⁵⁰. Nicht einmal die Fachastronomen, bis hin zu al-Bīrūnī (gest. 440/1048), haben im chronologischen Teil ihrer Tafelwerke die „Spanische Ära“ berücksichtigt, wieviel weniger wäre das von einem Philologen eines früheren Jahrhunderts zu erwarten⁵¹.

⁵⁰ Bekanntlich verlief die kulturelle Ausstrahlung nahezu völlig auf einer Einbahnstraße, aus dem Orient nach Westen, aber kaum je in umgekehrter Richtung; cf. z. B. J. Vernet, „La ciencia en el Islam y Occidente“, in *Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo*, XII: *L'Occidente e l'Islam nell'alto medioevo*, Spoleto 1965, 537–572 (576); ders., „La expansión cultural Islámica en el Mediterráneo occidental“, in *Segundo Congreso* (wie oben S. 8 Fn. 9), 121–130; J. Vernet – J. Samsó, „Panorama de la ciencia andalusí en el siglo XI“, in *Actas de las Jornadas de Cultura Árabe e Islámica* (1978), Madrid 1981, 135–163.

⁵¹ In den *anwā*-Büchern bzw. Kalendern gibt es zuweilen Überschneidungen von westlichem und östlichem Material. Zur Erklärung dieser Phänomene reicht unsere bisherige Kenntnis der Quellen und der gegenseitigen Verflechtungen dieser Texte noch nicht aus. Cf. z. B. die Aufzählung von zwei julianischen Monatsnamen aus dem christlichen Spanien bei Ibn Mammāti (*bi-l-ʿağam*), im Haupttext oben im „Vorspann“: Tūt (236,1) – *sy*r (sic für *šmbr*), und Bāba (237,4) – *ʿlbwbb* (die drei *b*-Zeichen unpunktiert, für *ʿktwbr*); Angaben von der Art *yaḡibu l-ḥawḥ* etc., parallel bei Ibn Mammāti 235 Fn. (Tūt 15) und Cal. Cord. 145,2–3 (IX Ende); direkte *magrib*-Angaben bei Ibn Mammāti, z. B. 239 Fn. (Hatūr 8); Eintritt der *al-ayyām al-bulq*, Cal. Cord. 169,4–5 (22 XI), und unter demselben Datum (jedoch mit koptischem Monat !!) bei Ibn Mammāti 240 Fn. (Hatūr 22); usw. usw. Umgekehrt scheint sich aber auch spezifisch Ägyptisches in Spanien eingeschlichen zu haben, cf. Ibn Mammāti 237 Fn. (Bāba 12): ... *tazraʿu ahl*

Das mehrfach in unserem *anwā*²-Buch in Beispielen für chronologische Umrechnungen benutzte Hiġra-Jahr 371 = 981/2 (cf. Kapp. 9, 10, 11 und 13) paßt zwar einerseits sehr gut in Aḥmad ibn Fāris' Lebenszeit; doch würde sich damit andererseits z. B. ein Abstand von gerade, oder noch nicht einmal, zwanzig Jahren zum „Kalender von Cordoba“ ergeben – ein Zeitraum, der kaum dafür ausgereicht haben dürfte, daß dessen Wortlaut dem Aḥmad ibn Fāris „weit hinten in Iran“ bekannt werden konnte (wenn man diese Übernahme wirklich einmal annehmen wollte).

Die sachlich-inhaltliche Analyse liefert also Argumente, die ganz stark gegen die Echtheit des *anwā*²-Buches, jedenfalls unter dem Namen von Aḥmad ibn Fāris, sprechen.

Die Tatsache, daß die bis jetzt bekannten drei Handschriften, die unseren Text enthalten, alle sehr jung sind (B: 1001/1593, T: 1082/1671, D: 1345/1926), sollte man dagegen weniger zur Untermauerung einer Unechterklärung heranziehen, da das, was uns Heutigen an arabischen Handschriften überhaupt bekannt ist und laufend neu bekannt wird, immer noch zu fragmentarisch ist und zu sehr vom Zufall der Auffindung oder der öffentlichen Anzeige abhängt. Bei der schier unendlichen Masse überall in der Welt existierender arabischer Handschriften fehlt uns, trotz der verdienstvollen und dankenswerten Leistungen von F. Sezgin in seiner GAS, immer noch der vollständige Einblick in alles Vorhandene.

Wenn wir uns also nicht entschließen können, das vorliegende *anwā*²-Buch als Ganzes geschlossen wirklich dem Aḥmad ibn Fāris zuzuteilen, so bleiben wir für alles weitere auf bloße Vermutungen beschränkt: ob etwa ein kurzes Grundwerk (*muḥtaṣar*), tatsächlich von Aḥmad ibn Fāris selbst, vorlag, das später durch Hinzufügung des spanisch-arabischen Materials erweitert (und verfälscht) wurde; oder ob das Ganze eine späte Kompilation ist, die durch falsche Zuweisung von Lesern oder Kopisten irgendwann einmal dem Aḥmad ibn Fāris zugeschoben wurde; oder ob noch sonstige „Geheimnisse“ mit der Entstehung des Buches verbunden sind, deren Impli-

Miṣr al-qurṭ wa-yabdū naqṣ an-Nīl, sowie Cal. Cord. 149,4 (2 X): *fīhi yaṣārifu n-Nīl wa-yabda'u ahl Miṣr bi-zarī'at al-qurṭ* (und hiernach ebenfalls Ibn al-Bannā' 52, sub 2 X); vgl. damit ebenfalls noch Ibn Māsawayh (s. oben, S. 9 Fn. 10 a) 21 X: *yazra'u ahl Nīl Miṣr* (Troupeau statt *ahl*: 'alā, „On sème sur le Nil d'Égypte“).

kationen wir im Augenblick gar nicht absehen. Nach dem augenblicklichen Stand der Erkenntnis erscheint es jedenfalls nicht als zulässig, Aḥmad ibn Fāris uneingeschränkt für den Autor des *anwāʾ*-Buches in seiner Gesamtheit zu nehmen.

Im Rahmen des hier besprochenen neuen Überlieferungszweiges spielt der *Muḥtaṣar* auf jeden Fall eine zentrale Rolle, da er als einziger von den bisher insgesamt vier bekannten Textzeugen dieser Tradition ein vollständiges *anwāʾ*-Buch darstellt. Die drei anderen Zeugen dagegen sind Texte, die nur Teilelemente des *anwāʾ*-Typus enthalten, wie wir sogleich sehen werden.

Was die Sternnomenklatur in dieser neuen Tradition angeht, so sei noch darauf hingewiesen, daß diese natürlich nicht ausschließlich aus neuen, bisher unbekannten Namen besteht. Vielmehr umfaßt auch dieser neue Traditionszweig in der Hauptsache Namen aus dem bisher schon bekannten großen Überlieferungskomplex, wenn auch zuweilen in besonders starker Entstellung. Angesichts der mehreren hundert „traditionellen“ Namen machen die neuen (mit 31 Namen) nur etwa 10 Prozent aus. Doch ist es auf jeden Fall bemerkenswert, daß ein ganzer Traditionszweig mit so vielen – jetzt – „neuen“ Namen so lange „unentdeckt“ bleiben konnte.

Ferner ist festzuhalten, daß die astronomischen Definitionen der neuen Namen so vage sind, daß man die meisten davon nicht genau mit bestimmten Sternen identifizieren kann⁵². Die hellen und markanten Himmelsobjekte werden ganz von der Nomenklatur der seit langem bekannten Hauptüberlieferung erfaßt, keines von ihnen tritt in dem neuen Traditionszweig in Erscheinung. Das bedeutet mit anderen Worten, daß der neue Traditionszweig mit den neuen Namen sich nur auf mindere, unscheinbare Himmelsobjekte bezieht und wohl auch da nur sehr seltene, vielleicht regional begrenzte Bezeichnungen zusammengetragen hat. Das alles dürfte mit dazu beigetragen haben, daß die Namen aus dieser Tradition so wenig Verbreitung gefunden haben und so lange „unbekannt“ bleiben konnten.

⁵² Von den 31 neuen Nummern lassen sich nur fünf astronomisch festlegen (N14, 15, 25, 27, 28); für sieben lassen sich hypothetisch Beziehungen konstruieren, doch ist nicht sicher, ob diese Assoziationen wirklich zutreffen (N11, 13, 16, 18, 22, 26, 29). Die übrigen 19 Namen lassen überhaupt keine astronomische Identifizierung zu.

Erinnert sei endlich noch daran, daß die hier zusammengestellten vier Textzeugen für den neuen Traditionszweig zwar alle diesen neuen Zweig repräsentieren. Doch gibt es zwischen ihnen insofern kleine Unterschiede, als einige Namen immer nur jeweils in einem oder einigen dieser Texte auftreten, aber nicht überall gleichzeitig. Das könnte bedeuten, daß sie alle aus einer größeren Traditionsmasse geschöpft haben, die indes keiner dieser vier Texte vollständig wiedergibt. Wie alt diese Tradition sein könnte, bzw. wie nahe unsere vier Texte der Originalsammlung stehen könnten, läßt sich vielleicht u.a. aus dem Korruptionsgrad des Namenmaterials des klassischen Hauptüberlieferungskomplexes ablesen. Dieser zumindest erscheint in dem neuen Traditionszweig häufig entstellt, verzerrt oder in Einzelheiten verschoben, d.h. der neue Zweig scheint gegenüber dem Hauptüberlieferungskomplex relativ jünger zu sein. Es könnte aber auch umgekehrt bedeuten, daß er sich schon sehr früh von dem Hauptkomplex abgespalten und eine Eigenentwicklung begonnen hat. Auch hier bleibt also die Lage mehrdeutig, und es ergeben sich keine sicheren Schlußfolgerungen.

II. Ibn Mammātī,

Kitāb qawānīn ad-dawāwīn (= M)

In das Verwaltungshandbuch *Kitāb qawānīn ad-dawāwīn* („Buch der Grundregeln für die staatlichen Ämter“) des ägyptischen Historikers und Verwaltungspraktikers Ibn Mammātī (gest. 606/1209)⁵³ ist auch ein Kalendarium eingefügt, das Angaben über klimatische Erscheinungen und die damit zusammenhängenden Vorgänge in Landwirtschaft, Gartenbau, Viehzucht usw. enthält, welche für die Steuererhebung maßgeblich waren. In der Ausgabe von A.S. Atiya (Kairo 1943) nimmt das Kalendarium die Seiten 234–257 ein (*al-bāb as-sādis, faṣl 1*).

Wie der Herausgeber S.235 Fn.1 beschreibt, differieren alle Handschriften bei dem Kalendarium stark. Er entschloß sich dann dazu, im Text oben die Version seiner Haupthandschrift Ġ abzudrucken,

⁵³ Cf. Brockelmann, *GAL* I 335, Suppl. I 572.

deren Kalendarium relativ kurz und rein landwirtschaftlich ausgerichtet ist und keine himmelskundlichen Angaben enthält. Im Gegensatz dazu ist die Handschrift *M*⁵⁴ in dieser Sektion besonders ausführlich; Atiya hat den Wortlaut von *M* daher fortlaufend parallel zum Haupttext unten als Fußnote abgedruckt.

Das Kalendarium der Handschrift *M* ist, wie gesagt, sehr lang und ausführlich. Es ist – wie der Kalender oben im Haupttext – nach koptischen Monaten aufgebaut (beg. Tūt, endend Misrā). Am Eingang jedes Monats stehen chronologische und astronomische Standardangaben. Zweitens folgt ein kalendarischer Teil, wobei zu einzelnen Tagesdaten bestimmte Ereignisse mitgeteilt werden. Am Ende folgt nochmals ein allgemeiner Teil mit weiteren Angaben zu Landwirtschaft, Ernten, Steuerfälligkeiten, Gesundheitsregeln usw.

Inhaltlich bietet der Kalender (in der Fassung *M*) viel von dem kalendarischen Standardmaterial, das auch in anderen Kalendern auftritt (cf. die Notiz oben S.32f. Fn.51). Daneben enthält er aber – abgesehen von der Gliederung nach den koptischen Monaten – auch sonst noch viel spezifisch Ägyptisches, so daß klar ersichtlich wird, daß hier ein speziell für ägyptische Verhältnisse komponierter Kalender vorliegt. Freilich bliebe im einzelnen zu untersuchen, wieweit die beibehaltenen Fakten aus der sonstigen Kalendertradition auf Ägypten überhaupt zutreffen. Doch das ist nicht Gegenstand unserer hiesigen Untersuchung.

Für uns ist wichtig, daß der Kalender der Fassung *M* auch himmelskundliche Angaben enthält. Und zwar wird an den entsprechenden Daten jeweils der heliakische Aufgang⁵⁵ einer Mondstation⁵⁶ angege-

⁵⁴ Laut Vorwort S.33 und 36f. war *M* eine Handschrift aus dem Besitz von M. Meyerhof, der Schrift nach aus osmanischer Zeit (also relativ jung), von der je eine Positivkopie (taʿriḥ 4775) und eine Negativkopie (adab 6301) in der Dār al-Kutub in Kairo vorhanden sind.

⁵⁵ Hierfür wird, ähnlich wie in *F* (cf. oben S.22 mit Fn.34), die Formel gebraucht *yaṭluʿu l-faḡr bi-*, „die Morgendämmerung geht auf mit ... [läßt ... aufgehen]“; bei den mitaufgehenden Sternen heißt es dagegen immer nach der gewöhnlichen Formel: *wa-yaṭluʿu maʿ ahū/hā* ..., „mit ihm/ihr zusammen geht auf ...“. Besonders auffällig ist, daß als Aufgangsdaten größtenteils unverändert die Tagesdaten des julianischen Kalenders (wie in der Tabelle bei Pellat [1], 32, „lever“ Spalte 1, aus Ibn Qutayba) verwendet werden, hier aber innerhalb der koptischen Monate, deren Tageszahlen nicht mit denen der julianischen Monate zusammenfallen. Zusätzlich zu der Absurdität, daß es unterblieben ist, die Aufgangsdaten von der Zeit Ibn Qutaybas entsprechend der

ben und dazu der gleichzeitige Aufgang einiger Fixsterne nördlich oder südlich davon.

Die verwendete Terminologie (cf. Fn.55) und Nomenklatur machen deutlich, daß die sternkundlichen Angaben aus einer Quelle vom Typ F übernommen sind. Generell ist dazu anzumerken, daß die Überlieferung in der Handschrift *M* durchgehend sehr schlecht ist. Es gibt ständig grobe Schreibfehler, und davon sind natürlich auch die Sternnamen betroffen. Wir finden hier also besonders störende Fehlschreibungen bei den Namen des altbekannten klassischen Hauptkomplexes, die sich immerhin durch intensive Vergleiche und sehr delikate Analyse aufklären lassen. Unter den verbleibenden unerklärlichen Namen könnten aber noch weitere sein, die lediglich Korruptelen anderer längst bekannter Formen sind. Es gibt unter den verwendeten Sternnamen dann ferner klar erkennbare Elemente des neuen, durch F repräsentierten Überlieferungszweiges sowie ebenfalls einige nicht echt arabische Bezeichnungen aus der wissenschaftlichen astronomischen Tradition griechisch-ptolemäischer Prägung.

III. Anonymus,

Dikr manāzil al-qamar (= Z)

Die Handschrift 7305 der *Zāhiriya* in Damaskus (8./14. Jh.) enthält auf fol. 19^v–29^r eine anonyme „Darstellung der Mondstationen“, *Dikr manāzil al-qamar*⁵⁷. Der Text ist nicht ediert, ich konnte eine Kopie benutzen⁵⁸.

Präzession auf die Zeit Ibn Mammātis (bzw. des Kompilators der Handschrift *M*) umzurechnen, haben wir hier also noch die falsch in einen anderen Kalender übernommenen Tagesdaten. Für wirklich „praktische“ Zwecke war der Kalender in dieser Hinsicht somit völlig unbrauchbar.

⁵⁶ Von den 28 Stationen ist eine (*az-zubānā*) ausgelassen; in der regelmäßigen Abfolge wäre sie entweder am 30. Bāba (S. 238) oder am 1. Hatūr (S. 239) zu erwarten.

⁵⁷ Cf. den Katalog von I. Hūrī (wie oben S. 14 Fn. 4), 172; Sezgin, GAS VI (Leiden 1978), 289 (sic! Der Sache nach hätte die Eintragung in Bd. VII an das Ende des 3. Kapitels, S. 370, gehört).

⁵⁸ Ich danke den Herren vom Institute for the History of Arabic Science an der Universität Aleppo für Ihre Hilfe bei der Beschaffung der Kopien.

Der Text bezieht sich lediglich auf die Mondstationen. Eine Aufzählung der hier vorliegenden Art kennt man sonst als Teilstück eines kompletten *anwā*²-Buches (cf. oben, F Kap. 16, sowie Ibn Qutayba 16ff.; al-Marzūqī I 184–197; Ibn Manzūr 174–180 = at-Tifāṣī 199–205). Es muß offen bleiben, ob hier einmal ein Leser das *anwā*²-Stück aus einem kompletten *anwā*²-Buch (und von welchem Autor?) herausgegriffen und separat aufgezeichnet hat, oder ob wir es mit einer Kompilation zu tun haben, die jemand aus mehreren Quellen zusammengefügt hat und die hernach separat weiterzirkulierte⁵⁹. Wie wir wenig später sehen werden, berührt sich Y sehr eng mit Z, so daß man fast von einem eigenen Überlieferungsstrang sprechen könnte.

Das Textstück ist, entsprechend den Stationen, in 28 Abschnitte geteilt. Jeder Abschnitt hat als Überschrift den Namen der betreffenden Mondstation. Es folgt deren zodiakale Interpretation (z.B. *aš-šaraṭān*, 1.Station, als: *ra's al-ḥamal*, „Kopf des Widders“) und die nähere Beschreibung der Sterne, welche die Station am Himmel markieren. Anschließend folgen reichlich Angaben über sonstige Sterne, die mit der Station in nördlicher oder südlicher Richtung gemeinsam aufgehen. Am Ende gibt es bildlich-schematische Darstellungen aller in dem jeweiligen Abschnitt beschriebenen Gestirne, wobei kleine Kreise (vielleicht für hellere Sterne) und Punkte (vermutlich für kleinere Sterne) den Umriß der betreffenden Figur andeuten⁶⁰.

⁵⁹ Am Ende (fol. 29^v) erscheint folgender Vermerk: *‘ūriḍat hādihī l-manāzil bi-l-aṣl fa-ṣaḥḥat muwāfaqatuhā iyyāhu wa-mā kāna fī hādihī min ḥaṭa’ fa-huwa rāḡī ilā l-aṣl wa-sa-yuṣaḥḥahu ka-mā yanbaḡi in šā’a llāhu ta’ālā*, „Diese Mondstationen wurden mit der Vorlage der Abschrift verglichen, und sie stimmten mit dieser vollständig überein. Was aber [dennoch] in ihnen an Fehlern stecken sollte, das geht auf die Vorlage zurück. Es wird korrigiert werden, wie es sich gehört, so Gott der Erhabene will“. Hieraus ist zu entnehmen, daß die Damaszener Handschrift nicht der Archetyp ist, sondern daß sie ihrerseits bereits Vorgänger hatte, d.h. daß diese Mondstationenliste anscheinend schon vorher separat existierte und weiterüberliefert wurde.

⁶⁰ Diese figürlichen Wiedergaben treten häufig auf. Auch der „Kalender von Cordoba“ hat sie (aber nur für die Mondstationengestirne selbst – andere Gestirne kommen in jenem *anwā*²-Buch des kalendarischen Typs ja fast gar nicht vor), cf. 4 I, 17 I, etc., und in jüngeren Texten werden sie ebenfalls oft beigegeben. Ähnliche Schemaabbildungen von Sternbildfiguren gibt es auch außerhalb der *anwā*²-Literatur, cf. z.B. den Astrolabtraktat von Gerbert von Aurillac (als Papst Silvester II, gest. 1003), in *Gerberti postea Silvestri II papae Opera Mathematica*, ed. N. Bubnov, Berlin 1899, 136–138 (Kap. 17), für die auf dem Astrolab anzubringenden Sterne.

Die Sternnomenklatur von Z enthält sowohl die Elemente des klassischen bekannten Hauptüberlieferungskomplexes als auch Elemente des in dieser Arbeit neu vorgeführten Überlieferungszweiges.

Die Damaszener Handschrift wird in das 8./14. Jahrhundert gesetzt⁶¹. Damit hätten wir hier – nachdem die drei Handschriften von F sowie die Handschrift M (aus osmanischer Zeit, in Ägypten) viel jünger waren – das bisher älteste greifbare Zeugnis für unseren neuen Überlieferungszweig in der Sternnomenklatur.

IV. Anonymus,

Dikr hay'āt aš-šams wa-l-qamar wa-mā yaṭlu'u ... (= Y)

Ein Konglomerat 16 zusammengebundener Texte und Textstücke aus dem Yemen⁶² enthält an letzter Stelle eine Partie von 73 Seiten⁶³, die von derselben Hand geschrieben sind⁶⁴ und offenbar ein geschlossenes Ganzes bilden. Der Anfang (S. 2) hat *Basmala* und Titel und stellt also den echten Beginn eines neuen Textes dar. Am Ende jedoch (S. 73 unten) bricht der Text unvollendet ab. Die Schrift ist ein sehr rezent wirkendes, von *ruq'a*-Elementen durchsetztes, voll punktiertes, aber unvokalisiertes *nashī*.

Die nähere Untersuchung hat erbracht, daß dieser Text für sich auch wieder ein merkwürdiges Konglomerat verschiedener Bestandteile ist. Den Grundstock bilden Stücke aus al-Mas'ūdī's *Kitāb at-*

⁶¹ Fol. 39^v–43^v enthält sie noch (von derselben Hand) die *Qaṣida* über die Monatsanfänge usw. des Bagdader Dichters Abū Zakariyā' Yaḥyā ibn Yūsuf aš-Šaršārī, gest. 656/1258, womit zugleich ein terminus [extremus] post quem gegeben ist; cf. den Katalog von I. Ḥūrī (wie oben S. 14 Fn. 4), 154, sowie Brockelmann, *GAL* I 250 (8, Werk Nr. 5).

⁶² Privatbesitz V. Windfuhr, Kairo; erworben im Yemen. Ich durfte mir von den einschlägigen Stellen Kopien anfertigen und spreche für das große Entgegenkommen auch an dieser Stelle meinen aufrichtigen Dank aus. Das Ganze ist in einen Ledereinband zusammengebunden. Die 16 Stücke stammen von verschiedenen Händen, die vorhandenen Kolophone nennen die Jahre 1148 = 1735/6, 1274 = 1857/8, 1344 = 1925/6, 1321 = 1903/4 und 1343 = 1924/5; das 3. Stück ist sogar ein kleiner Druck aus Ṣan'ā' vom Raḡab 1343 (= Januar 1925).

⁶³ Die Seitenzählung stammt von mir. Es sind 37 (ebenfalls ungezählte) Blatt.

⁶⁴ Diese Hand ist unter den anderen Partien des Konglomerats nicht noch ein zweitesmal vertreten.

tanbih wa-l-išrāf (geschrieben 345 H = 956/7)⁶⁵, dazwischen sind Partien anderer, unbekannter Herkunft eingestreut.

Soweit mir Kopien vorliegen, ergibt sich folgendes Bild:

Titel (S.2, nach der *Basmala*): *Dikr al-aflāk wa-hay'ātihā wa-nuḡūm wa-ta'tīrātihā wa-l-'anāšir wa-tarākibihā wa-kayfiyat af'ālihā* („Darstellung der Himmelssphären und ihrer Gestalten, der Sterne und ihrer Einflüsse sowie der Elemente und ihrer Zusammensetzungen und Wirkungsweisen“), entsprechend *Tanbih*⁶⁶ 7,19. *Tanbih* 8 (Ende) endet hier S.3,7; *Tanbih* 9,1 setzt aber erst sechs Zeilen später wieder ein, dazwischen Eingeschobenes.

Von S.4–37 habe ich keine Kopien⁶⁷.

S.38 oben (aus einer Beschreibung der Jahreszeiten nach altarabischer Art): *al-wasmī*, mit Worterklärung wie bei Ibn Qutayba 115, ult. Diese Beschreibung reicht noch bis Z.9. In Z.10 neuer Titel:

Dikr hay'āt aš-šams wa-l-qamar wa-mā yaṭlu'u ma'a kull manzila min an-nuḡūm min aš-šamāl wa-l-ḡanūb („Darstellung der Figuren von Sonne und Mond und derjenigen Sterne, die nördlich und südlich gemeinsam mit einer jeden Mondstation aufgehen“). Hiermit beginnt eine Darstellung der Mondstationen und der mit ihnen zusammen aufgehenden Sterne, die eng verwandt ist mit Z. Sie reicht von S.38,10 bis S.50,7. Wir kommen darauf weiter unten zurück.

Hieran schließt sich eine „Darstellung, in welchen Teilen der syrischen Monate [also: *Adār* etc.] die Mondstationen heliakisch aufgehen“, S.50,8–54,6.

Nun folgt eine „Darstellung der *anwā'*“ mit längeren wörtlichen Auszügen aus Ibn Qutayba 6f. (S.54,6–55,10).

S.55,10–57,7: „Darstellung, wodurch man die jeweils kulminierende der südlichen Mondstationen erkennen kann ...“.

S.57,7–8: *Dikr ma'rifat al-manzila fī nafsihā* („Darstellung, wie man eine Mondstation an sich [am Himmel] erkennen kann“).

S.57,8: *Dikr ma'rifat as-sā'āt al-mu'tadila wa-s-sā'āt al-mu'waḡḡa* („Darstellung, wie man die gleichmäßigen [= äquatorialen] Stunden und die krummen [= temporalen] Stunden erkennen kann“). Meine

⁶⁵ Cf. die Edition von M.C. de Goeje, Leiden 1894, 147,4–5 und 198,12.

⁶⁶ Ich zitiere weiter nach der genannten Ausgabe von de Goeje.

⁶⁷ Es liegen mir aber Notizen vor, nach denen auf S.9 Dinge aus *Tanbih* 12f. erscheinen, S.13f. aus *Tanbih* 17, sowie S.25 vermutlich aus *Tanbih* 30.

Kopien enden mit S.58; hier ist dieses Kapitel noch nicht zu Ende.

Irgendwann kehrt der Text wieder zum *Kitāb at-tanbih* zurück, und er endet S.73 unten, die letzte Zeile entspricht *Tanbih* 18,10–11: ... *itnay ‘ašar ufqan wa-r-riyāḥ ka-dālika*.

Innerhalb der Mondstationenbeschreibung S.46,2 zitiert der Schreiber von Y als Autorität für eine Interpretation von *al-iklīl* (Station 17): *qawl Sayyidinā aš-Šarīf Ni‘matallāh ibn Aḥmad (raḍiya llāhu ‘anhu* – d.h. also, daß dieser zur Zeit der Niederschrift dieses Einschubs nicht mehr am Leben war). Leider ist es mir nicht gelungen, über den Träger dieses Namens Näheres herauszufinden.

Außerdem werden innerhalb unserer bewußten Partie noch zwei weitere Namen genannt, die ich zwar mit den gewöhnlichen Hilfsmitteln nicht sicherstellen konnte, für die aber vielleicht in Spezialwerken zur yemenitischen Geschichte bzw. zur Geschichte Mekkas etwas zu finden wäre: ‘Umar ibn Sulaymān al-Ḥawlānī [sic] *tumma* al-Maṭarī (S.25,2) = ‘Umar ibn Sulaymān ibn Hušaym ibn ‘Āmir ibn Abī l-‘Ašīra al-Maṭarī *tumma* l-Ḥawlānī *raḥimahū llāh* (S.62,2), sowie Abū l-Ḥasan Muḥammad ibn ‘Abdallāh ar-Rizqī *al-mu‘addīn bi-l-Masgid al-Ḥarām* (S.64,9).

Wie es scheint, hat sich hier jemand nach eigenem Gusto, und wohl auch nach den zu seiner Zeit an seinem Ort vorhandenen quellenmäßigen Möglichkeiten, eine Art *anwā*²-Buch selbst zusammengestellt, wobei er als Ausgangsbasis den *Tanbih* von al-Mas‘ūdī nahm, dazu auch Ibn Qutaybas *Kitāb al-anwā*² zur Verfügung hatte⁶⁸, und ferner noch weiteres *anwā*²-Material, darunter das Mondstationenkapitel, das wir als separaten Text in Z vorliegen haben. Es ergibt sich die Frage, ob die verschiedenen weiteren zur *anwā*²-Thematik gehörenden Kapitel in Y (über al-Mas‘ūdī und Ibn Qutayba hinaus) – von denen eines dasjenige über die Mondstationen ist, das mit Z verwandt ist – geschlossen einem einzigen Quellenwerk entnommen sind (und welches dies dann gewesen sein könnte?), oder ob sie aus verschiedenen Quellen zusammengetragen wurden.

Klar ist auf jeden Fall, daß das Mondstationenkapitel in Y eng mit unserem Text Z verwandt ist. Zwar ist der Wortlaut nicht immer

⁶⁸ Sein Wortlaut weicht jedoch mehrfach von dem der Editionen des *Tanbih* und der *Anwā*² ab. Er hat also auf jeden Fall eigenständige Handschriften dieser Werke benutzt.

völlig identisch, auch ist oft die Reihenfolge geändert, in der die mitaufgehenden Gestirne unter einer Mondstation beschrieben werden, und auch in den Sternbeschreibungen selbst ist zuweilen einiges verändert (oder entstellt?) worden – aber die grundsätzliche inhaltliche Identität beider Listen kann nicht bestritten werden. Ein Blick in die unten folgenden Namenverzeichnisse zeigt, wie sich Y und Z weitgehend parallel verhalten. Zusätzlich will ich als Beispiel hier aus der 1. Station (*aš-šaraṭān*) die darunter mitbesprochenen Gestirne (in der Reihenfolge, in welcher sie in jedem der beiden Texte auftreten) nebeneinanderstellen und damit diese Verwandtschaft einmal optisch sichtbar machen: Z: *al-baqar*⁶⁹, *al-ʿbr*⁷⁰, *al-ḥimar*⁷¹, *quṣṣat al-ḥamal*⁷², *mirfaq at-turayyā*⁷³, *al-anīsān*⁷⁴ / Y: *al-baqar*⁶⁹, *al-ḡyr*⁷⁰, *al-ḥaṣāṣ*⁷¹, *mirfaq at-turayyā*⁷³.

Das Kapitel ist in Y (wie überhaupt die gesamte Partie) in einem Zuge durchgeschrieben, also nicht stationsweise in Abschnitte aufgeteilt wie in Z. Am Beginn steht immer der Name der Station nebst eventuellen Alternativnamen, mit der zodiakalen Interpretation, Angabe der Sterne, die die Station markieren, sowie der schematischen Umrisszeichnung des Sternbilds (die einzelnen Sterne sind durch ziemlich dicke Punkte oder Kreise dargestellt). Hierauf folgt die Aufzählung der mitaufgehenden Gestirne.

⁶⁹ Im Verzeichnis der Sternnamen unten Nr. 58 a/b (1. Stelle).

⁷⁰ Verz. Nr. N9 (*al-ḡyr*).

⁷¹ Verz. Nr. N10 (*al-ḥaṣāṣ*).

⁷² Verz. Nr. N21.

⁷³ Cf. dazu im Verzeichnis sub Nr. N10.

⁷⁴ Kunitzsch [2], 37 (Nr. 12). Cf. auch unten im Verzeichnis sub Nr. N10.

B. Die Sternnamen Verzeichnisse

I

Abweichungen und Varianten zu bereits bekannten Sternnamen
(nach lfd. Nr. und Lemma bei Kunitzsch [2] = Unters.)

2, *aflāʿ al-ḥayl*. Y (Station 17, *al-iklīl*) schreibt diesen Namen اول الخيل, vielleicht in Kontamination mit einem gedachten *awlād al-ḥayl*. Als Definition ist dazu angegeben: kleine Sterne, die auf *al-ḥayl* (= Unters. 129) folgen in Richtung auf (*fī qiblat*) den Skorpion. Das Gestirn *al-ḥayl* selbst wird in Y nicht näher definiert. Z hat an der entsprechenden Stelle die korrekte Schreibung *aflāʿ al-ḥayl* und die kürzere Definition „kleine Sterne“.

4, *al-aḡnām*. Diese Sterne heißen bei F (Station 17, *al-iklīl*) und M 240 (Station 18, *al-qalb*) *aš-šāʿ*, „die Schafe“ (in M als nomen unitatis *aš-šāt* geschrieben), dagegen bei Z und Y (Station 18) *al-ḡanam* (cf. auch Unters. 113).

6, *al-aḥmāl*. Dieser Name, der auch *al-aḡmāl* gelesen wird, erscheint in allen drei Handschriften von F (sub Station 13, *al-ʿawwāʿ*) einheitlich als *al-ḡimāl* („die Kamele“), d.h. in einer anderen Pluralform, gleichbedeutend mit *al-aḡmāl*.

8, *al-aʿlām*. al-Qalqašandī 164,13 (aus Ibn Qutayba, *Adab al-kātib* 95,7) falsch: *al-aqlām*.

9, *alyat al-ḥamal*. M 251 (Station 3, *aṭ-turayyā*) schreibt stattdessen *alyat al-kabš*, „Fettschwanz des Widders“, und Y (Station 3): *alyat aḍ-ḍaʿn*, „Fettschwanz des Schafes“ (eigentlich kollektiv: der Schafe).

15, *al-ašfār*. Z (Station 9, *aṭ-ṭarf*) erwähnt „oberhalb von *aṭ-ṭarf*“ „kleine Sterne“ (*kawākib ṣiḡār*) namens *ašbāl al-asad* („die Jungen des Löwen“). Vermutlich ist das derselbe Name, der sonst als *al-ašfār* überliefert wird. (Y hat diesen Passus nicht.)

17–18, *al-aṭāfi*. Z und Y lassen gemeinsam mit Station 7 (*aḍ-ḍirāʿ*), nördlich davon, die Gestirne *al-qidr* (= Unters. 228), *al-aṭāfi*

und *al-maʿrifa* (= unten Nr. N16 und G24) aufgehen; F nennt dieselbe Reihe, noch erweitert um *banāt naʿš* (= Unters. 55), zu Station 8 (*an-naṭra*). Welches der beiden Gestirne *al-atāfi* hier gemeint ist, Nr. 17 oder 18 (Nr. 19 = Station 5, *al-haqʿa*, käme sowieso nicht in Frage), läßt sich nicht erkennen; an sich passen beide nicht zu der genannten astronomischen Stellung. Noch weiter entfernt sich M 245 von der klassischen Überlieferung, indem er (sub Station 24, *saʿd as-suʿūd*) den kleinen dritten Stern, der mit zu den Sternen dieser Station gehört (cf. Unters. 257,10), الأتافي [sic, anscheinend Überlieferungsfehler für *al-atāfi*] nennt; eine solche Benennung widerspräche schon vom bloßen Prinzip her der üblichen arabischen Sternnomenklatur, in welcher ein Pluralname normalerweise auf eine Mehrzahl von Sternen angewendet wird.

29, *ʿağz al-asad*. In M 237 (Station 14, *as-simāk*) korrekt aufgeführt; daneben ein zweites Mal M 256 (Station 11, *az-zubra*), wo statt *ʿağz al-asad* richtig *kāhil* oder *katif al-asad* („Schulter des Löwen“) zu lesen ist (cf. Ibn Qutayba 58,-2; aṣ-Ṣūfī 181,10; al-Marzūqī I 191,14 und 318,6).

33, *al-ʿanāq*. In Z (Station 11, *az-zubra*) korrupt, die Handschrift hat nebeneinander die beiden Wörter العيوق العياق (sic, statt *al-ʿanāq*); Y hat an der analogen Stelle: *ʿanāq* (ohne Artikel).

34a, *ʿanāq al-arḍ*. In F (Station 2, *al-buṭayn*) fälschlich mit *mišam at-turayyā* (= Unters. 169) gleichgesetzt. Cf. ferner unten Nr. N18 (*al-mustaḥṣif*).

40, *ʿarš as-simāk* [*al-aʿzal*]. M 237 (Station 14, *as-simāk*) hat falsch عرس السماء statt *ʿarš as-simāk*. In F, Z und Y aufgeführt bei Station 13 (*al-ʿawwā*), dabei in Y der Name *ʿarš as-simāk* selbst ausgelassen. Bei F schreiben alle drei Handschriften einheitlich falsch غرس الشمال statt *ʿarš as-simāk*.

41, *al-ʿātiq*. M 251 (Station 3, *at-turayyā*) falsch العايق statt *al-ʿātiq*.

46b, *ʿaynā al-asad*. In M 255 richtig bei Station 9 als zodiakale Identifikation von *at-tarf* aufgeführt, wie in den übrigen Quellen auch, daneben aber nochmals M 238 zu *al-ğafṛ* (Station 15), was falsch ist (cf. ebenfalls zu Nr. 150, *al-lahāt*).

48, *ʿayyūq at-turayyā*¹. Z und Y berichten übereinstimmend

¹ Vgl. hierzu übrigens noch Ibn Qutayba 34,12–37,1.

(sub Station 4, *ad-dabarān*), daß die Bewohner von Mekka (*ahl Makka*) den Stern *al-ʿayyūq* (α Aurigae, Unters. 47) يعوق الدبران (*yaʿūq ad-dabarān*, Z) bzw. عيوق الدبران (*ʿayyūq ad-dabarān*, Y) nennen.

58a/b, *al-baqar*. Unsere Quellen erwähnen ein Gestirn dieses Namens jeweils an zwei Stellen, unter Station 1 (*aš-šaraṭān*) und unter Station 3 bzw. 4 (*aṭ-ṭurayyā* bzw. *ad-dabarān*).

1. Stelle (unter Station 1, *aš-šaraṭān*):

F: *al-baqar* als Sterne, die südlich zusammen mit Station 1 aufgehen; M 249: dgl., hier näher beschrieben als *nuḡūm mustadīra*, „rund, kreisförmig angeordnete Sterne“ und, mit leichter Abweichung, البقرة genannt; in Z und Y sind *al-baqar* vier Sterne (Z) bzw. viele Sterne (Y), die in südlicher Richtung zusammen mit Station 1 aufgehen und die „angeordnet sind wie *banāt naʿš*, der Große Wagen“ (*muḡṭamiʿa ka-hayʿat banāt naʿš* [Z: *an-naʿš*]).

2. Stelle:

F (Station 3, *aṭ-ṭurayyā*): *al-baqar*, „kleine kreisförmig angeordnete Sterne“ (*nuḡūm šigār mustadīra*), die in südlicher Richtung gemeinsam mit Station 3 aufgehen; die Manuskripte schreiben den Namen abweichend البهر (TD) bzw. البهر (B). M 251 (Station 3) hat dieselbe Aufzählung wie F, mit geringfügiger Abweichung des Wortlauts; doch ist in M hinter dem Namen *wa-l-aʿlām* (= Unters. 8) das Glied „*wa-min nāhiyat al-ḡanūb al-baqar*“ (F) ausgefallen, das die andere Himmelsrichtung und den Gestirnnamen angibt, dessen Erklärung dann aber wieder vorhanden ist (in M also direkt auf *wa-l-aʿlām* folgend, was den falschen Eindruck erweckt, als wäre es eine Erklärung dazu, während es doch in Wirklichkeit zu dem dazwischen weggefallenen ... *al-baqar* gehört): *wa-hiya kawāḱib šigār mustaṭīla*, „das sind kleine, in langgezogener Form angeordnete Sterne“ (entsprechend F, *wa-hiya nuḡūm šigār mustadīra*, „das sind kleine kreisförmig angeordnete Sterne“). Außerdem führt M 251 das Gestirn *al-baqar* zusätzlich noch unter Station 4 (*ad-dabarān*) an: *wa-yaṭluʿu ḥidāʾahū* (حداه) *kawāḱib yuqālu lahā al-baqara* (البقرة), „ihm [d.h. dem *ad-dabarān*] gegenüber gehen Sterne auf, die *al-baqara* genannt werden“. Z und Y haben gleichlautend: in südlicher Richtung von Station 3 gehen gemeinsam mit dieser „[viele – Zusatz in Y] gruppenförmig angeordnete [*muḡṭamiʿa*] Sterne“ auf, die *al-baqar* heißen.

Die Identifikation von *al-baqar* ist nicht eindeutig, vgl. auch Unters. 58a. Soviel ist aber erkennbar, daß die gegebenen Definitionen

beider Stellen alle auf Sterne im Bereich des ptolemäischen Sternbilds Cetus, Walfisch hindeuten.

66, *al-birġīs*. F (Station 2, *al-buṭayn*) beschreibt unter den nördlich mit dieser Station aufgehenden Sternen *al-birġīs* als „einen großen Stern, um den herum kleine Sterne stehen“ (*naġm kabīr ḥawālayhi nuġūm šigār*) und setzt ihn mit dem aus der griechisch-ptolemäischen Astronomie abgeleiteten Sternnamen *ra's al-ġūl* gleich (= β Persei)². In Y (Station 2) ist *al-birġīs* ein „heller Stern, der neben sich einen kleineren Stern hat“ (*kawkab durri ilā ġanbihi kawkab ašġar minhu*), und er geht in nördlicher Richtung gemeinsam mit Station 2 auf, was ebenfalls auf die Gegend von β Persei weisen kann. Dieser Passus fehlt in Z.

Dagegen läßt Z gemeinsam mit Station 12 (*aš-šarfa*) in südlicher Richtung einen Stern *al-birġīs* aufgehen (der daneben noch den Sondernamen *an-namir* hat, s.u. Nr.N19), und gemeinsam mit Station 13 (*al-ʿawwāʾ*) nochmals in südlicher Richtung „einen von den Sternen *al-birġīs*“ (*aḥad nuġūm al-birġīs*). Parallel hierzu, aber mit gewissen Verschiebungen, berichtet Y, daß südlich mit Station 12 *awwal nuġūm al-birġīs*, „der erste von den Sternen *al-birġīs*“ aufgehe (und diese würden auch *al-qārī* genannt, cf. unten Nr.213), und weiter hinten zählt er unter den nördlich mitaufgehenden Sternen zu derselben Station nochmals einen Stern *al-birġīs* auf (der daneben noch den Alternativnamen *an-namir* hat, cf. unten Nr.N19). Hier scheinen Verderbnisse und Verwechselungen vorzuliegen. Astronomisch muß es sich auf jeden Fall um ein anderes Objekt handeln als im erstgenannten Fall (bei Station 2), der Name scheint irrtümlich hierher in die Nähe der Stationen 12 und 13 übertragen worden zu sein.

73, *aḍ-ḍayqa*. In Y (Station 4, *ad-dabarān*) falsch geschrieben الصفته; die beiden „schwachen“ (*ḥafīyān*) Sterne sind verschrieben zu zwei „leichten“ (*ḥafīfān*).

75a/b–76a/b, *aḍ-ḍifdiʿān*. Nur Z (Station 28, *baṭn al-ḥūt* – in Y ist der Passus weggelassen): der Name wird im Dual angegeben und

² Griech. τὸ γογγόνιον, analogisierende arabische Übersetzung unter Verwendung eines arabischen Dämonennamens; cf. Kunitzsch [4], 244, Nr.141. Z (Station 12, *aš-šarfa*) fügt die Gleichsetzung mit *ra's al-ġūl* fälschlich dem Namen *as-sunbula* (= Unters. 275) hinzu; Y hat an dieser Stelle رأس العوى, aber als eigenen Stern und nicht als Erklärung zu *as-sunbula*. Cf. unten zu G29.

dazu die auch sonst verbürgte Information angefügt, daß je ein *difdi*^c auf dem Bug und dem Heck des Schiffes (*as-safīna*, Unters. 259) stehe. Dann aber fährt der Text merkwürdig fort: *fa-d-difdi arbaʿat anḡum wa-l-hāmisa huwa raʿsubhū*, „Und *ad-difdi*^c 'der Frosch' besteht aus vier [!] Sternen, und der fünfte [feminin, aber doch wohl zu *naḡm* gedacht] ist sein [maskulin, also nicht zu *as-safīna* „Schiff“ gehörig] Kopf“. Vermutlich ist hierbei eine Verwechslung eingetreten und aus Nachlässigkeit statt eines anderen Gestirnnamens *ad-difdi*^c hingeschrieben worden.

79, *ad-diʿ bān*. In Z (Station 15, *al-ḡafr*) unpunktiert geschrieben: الدمان; die analoge Stelle in Y schreibt: الرتيان.

80, *ad-dīh*. F (im Anhang), der Name ist in den Handschriften verderbt: B الذبح, T الذبح, D الذبح. Noch stärker entstellt ist die Erklärung des Wortes *ad-dīh*, die in manchen Quellen dem Namen hinzugefügt ist: *wa-huwa dakar ad-dibā*^c, „das ist die männliche Hyäne“ (cf. aṣ-Ṣūfī 42,5; al-Marzūqī II 378,14); hierfür B فعل الصنّاع, T نحل الصنّاع, D نحل الصنّاع. Auch in Y (Station 20, *an-naʿāʾim* – aber nicht in Z) erwähnt, mit den Schreibungen الریح (für *ad-dīh*) und محل الصبّاع (für *dakar ad-dibā*)³.

88, *faqār al-ḡawzā*². Erscheint in F (Station 6, *al-hanʿa*) als *faqār*. M 253 (ebenfalls Station 6 – *al-hanʿa* hier in Zeile 16 der Anmerkung verdrückt zu *al-haqʿa*) hat *faqār al-ḡawza* (mit *tāʿ marbūṭa*: *ḡawza*, statt *alif mamdūda*: *ḡawzā*)³.

90, *al-fard*. Der in Z (Station 10, *al-ḡabha*) korrekt als *al-fard* erscheinende Name ist in Y an der analogen Stelle falsch المفرد geschrieben.

98, *al-fawāris*. Z und Y (Station 20, *an-naʿāʾim*) geben für *al-fawāris* abweichend nur drei Sterne an, nicht fünf bzw. vier, wie sonst üblich (vgl. auch al-Marzūqī II 376,4–5). Das in der Definition auftretende Element *qad qataʿat al-maḡarra ʿarḡan* („die die Milchstraße quer schneiden“) ist in Y degeneriert zu: *taṭluʿu maʿa l-maḡarra* („die zusammen mit der Milchstraße aufgehen“).

99a, *al-fiqarāt*. Y (Station 19, *aṣ-ṣawla*) erwähnt für die Sterne zwischen *al-qalb* (α Scorpii) und dieser Station – d.h. also die Schwanzglieder des Tieres – den Namen *al-afqira* (geschrieben الاقفره).

³ Zwischen beiden Ausdrücken ist hier noch der Stern *al-ḡahm* eingeschoben (s. u. Nr. N7).

An der analogen Stelle heißt es in Z: *aš-šawla*, auch *al-ibra* genannt, bestehe aus zwei Sternen (!), die auch *al-afqira* (الأفقرة – sic, Plural!) genannt würden, und es seien schwache Sterne (*ḥafīya*, ebenfalls Plural). Hier scheint eine Vermischung zweier verschiedener Gestirne und ihrer Namen eingetreten zu sein, einmal des Namens der Station selber (*aš-šawla* bzw. *al-ibra*), die nur aus zwei Sternen besteht (cf. Unters. 288 a/b), sowie des Pluralnamens für die Gesamtheit aller Schwanzsterne des Skorpions. Etwas von dieser Vermischung wird auch bei Y erkennbar, wo *aš-šawla* als *kawākib mutaḳāṭira ‘alā taq-wis zāhir ašbah šay’ bi-danab al-‘aqrab idā šālathu* („in ausgeprägter Bogenform angeordnete versprengte Sterne, die einem aufgerichteten Skorpionschwanz äußerst ähnlich sehen“) erklärt wird, wozu dann noch eine bildliche Darstellung mit neun halbkreisförmig angeordneten Sternsymbolen gegeben ist. *al-afqira*, wenn auch nicht in den Lexika verzeichnet, ist also wohl als Pluralname analog zu *aṣ-ṣūfis al-fiqarāt* zu verstehen.

99b, *al-faqār*. In der mit Ibn Qutayba 86,9–10 gleichlautenden Information über das Abweichen des Mondes von *aš-šawla*, bei al-Qalqašandī 161,2–3, lautet der Name des Ersatzgestirns statt *al-faqār* (wie bei Ibn Qutayba) falsch السفار. Cf. noch unten S. 110f., zu Nr. 99b.

104, *al-ḡadyān*. Y (Station 3, *at-turayyā*) nennt als südlich mit dieser Station aufgehend „zwei nicht helle Sterne in ihrer Nähe“ (*naḡmān laysā bi-l-muḍīʾayn qaribān minhā*), die الحنان (Nominativ) genannt werden. Hinter diesem Namen dürfte *al-ḡadyān* (ζη Aurigae) stecken, deren Aufgangsrichtung in Y vom richtigen „nördlich“ in ein falsches „südlich“ vertauscht wurde. Cf. dazu noch unten, G 13.

106, *al-ḡawn*. In F ist der Name selbst in den Handschriften ausgelassen; in T über der Linie nachgetragen الجون. Z und Y erwähnen den Stern sub Station 10 (*al-ḡabha*), wobei in Z nur die Beschreibung als „einer von den *banāt naʿš*, der erste davon, der nächste vom Viereck aus“ erscheint, ohne den Namen selbst; Y sagt stattdessen kürzer: „der erste von *banāt naʿš*“ und läßt sogleich den Namen folgen, geschrieben حوارا (sic, als Nominativ).

113, *al-ḡanam*. Y (Station 18, *al-qalb*) schreibt den Namen schlecht الغفرة (an der analogen Stelle hat Z korrekt: *al-ḡanam*); in der nächsten Zeile kommt der Name noch einmal vor, diesmal richtig geschrieben *al-ḡanam*. Der Verfasser/Schreiber hat nicht bemerkt,

daß es sich in beiden Fällen um dasselbe Gestirn (nämlich das „Vieh“ auf der „Weide“, *ar-rawḍa*) handelt.

116, *al-harrārān*. Y (Station 18, *al-qalb*) punktiert falsch *al-harrāzān* (mit *z*).

117a, *al-hulba*. Dieser bekannte Name wird in einem der drei Manuskripte von F (nämlich D) abweichend الحلبة geschrieben.

125, *al-ḥurrān*. In Z (Station 15, *al-ḡafr*) als الجدار überliefert; an der analogen Stelle in Y ist dieser Passus ausgelassen.

132a, *al-ibra*. Nach Z (Station 19, *aš-šawla*) ist *al-ibra* eine Bezeichnung der Syrer (*ahl aš-Ša'm*) für diese Station. Anders ist es bei al-Ġawālīqī, *Šarḥ adab al-kātib*, Kairo 1350, S. 177, 9–10 eine Bezeichnung der Bewohner des Hedschas (*ahl al-Ḥiğāz*).

135, *kabid al-asad*. Y (Station 12, *aš-šarfa*) erwähnt diesen Namen in der Form كذب الاسد (Z hat an analoger Stelle die korrekte Schreibung).

136b, *al-kaff al-ḥaḍīb*. In M 247 (Station 27, *al-farḡ al-mu'ah-ḥar*) ist hinter *mankib al-faras* statt mit *wa-huwa* mit *wa-* „und“ fortzufahren⁴, wie der Vergleich mit der analogen Stelle in F zeigt; es wird dann nämlich als zweites nördlich zu dieser Station mitaufgehendes Gestirn *al-kaff al-ḥaḍīb* aufgezählt, das in M fernerhin korrekt mit *sanām an-nāqa* gleichgesetzt wird. Vgl. auch unten, G 22. Der traditionelle Name *al-kaff al-ḥaḍīb* ist in M verschrieben zu السكف الخضيبية.

137, *al-kaff al-ḡaḍmā*². In M 249 (Station 28, *baṭn al-ḥūt*) wieder verschrieben السكف الجدماء. Hier wie auch in F (ebenfalls unter Station 28) ist diese Benennung unklar zugeordnet und bezieht sich entweder auf die gesamte Station oder auf das Schwanzende des zugehörigen Fisches, südlich von der Station. In letzterer Auffassung käme die Position der traditionellen Lokalisierung von *al-kaff al-ḡaḍmā*² im Cetus, Walfisch nahe.

140, *kalb al-ḡabbār*. Y (Station 7, *aḍ-dirā'*) schreibt statt unseres Namens: *kalb al-ḡunūn* (sic). Z hat an der analogen Stelle die korrekte Form.

144, *al-kalbān*. In Z (Station 4, *ad-dabarān*) korrekt, aber in Y verschrieben zu الكان.

⁴ Im vollen Wortlaut also: *wa-l-kawākib allatī* [sic zu emendieren für das *alladī* des gedruckten Textes] *fī l-kaff al-ḥaḍīb*.

148a, *kursīy al-ġawzā*⁵. Unter den südlich zu Station 5 (*al-haq'a*) mitaufgehenden Sternen erwähnt Y سائر الجوزاء „vier Sterne unter *riġl al-ġawzā* [= β Orionis]“. Der in dieser Form sonst nicht bekannte Name ist vielleicht *sarīr al-ġawzā* („Sitzgestell, Lagerstatt des Orion“) zu lesen und stellt eine Alternativbezeichnung zu unserem *kursīy al-ġawzā* dar. In dem Traditionskomplex um F werden auch sonst mehrfach Sternvierecke *sarīr* genannt (cf. unten zu Nr. 264). Der Passus ist in Z nicht vorhanden.

150, *al-lahāt*. M 238 (Station 15, *al-ġafr*) gibt als Alternativnamen dieser Station an اللهاين (sic, als Nominativ), was sicher fehlerhaft ist. Vielleicht steckt dahinter das Wort *al-lahāt* (اللةة), das als Name für den nebligen Stern ϵ Cancri im Zusammenhang mit Station 8 (*an-naṭra*) vorkommt (cf. außer Unters. 150 noch al-Marzūqī I 190, ult. – 191, 1). (Die zweite Alternativbezeichnung bei M, *aynā al-asad*, ist übrigens ebenfalls an dieser Stelle unzutreffend; cf. oben zu Nr. 46b.)

155, *al-makākī*. M 235 (Station 5, *al-haq'a*): hier ist die Zahl der so benannten Sterne genau als sieben angegeben: *as-sab'a al-makākī*. Y führt den Namen ebenfalls an, auch unter Station 5 (aber nicht bei Z!), als „Sterne“ (*nuġūm*) unterhalb von *al-qaṭā* (= Unters. 222), woran die widersprüchliche Bemerkung gefügt ist: „sie [scil. *al-makākī* – Plural] sind zwei Sterne [*naġmān*, sic im Dual] hinter *al-qaṭā*, zusammen mit *al-ġawzā* [= Orion], auf der südlichen Himmelshälfte“. Da die *makākī* mit einer ganzen Gruppe weiterer Vogelesterne zusammengehören und im Bereich Sagittarius/Schütze zu lokalisieren sind⁵, erscheint hier in M und Y die Zuordnung zu Station 5 und dem Orion-Bereich als fragwürdig.

159, *al-maysān*. M 253 (Station 5, *al-haq'a*): mit dieser Station, nördlich von ihr, geht ein Gebilde auf, das die Bezeichnung المسبان مالك trägt. Hinter المسبان scheint der traditionelle Name *al-maysān* zu stecken, der allerdings dem einen der beiden Sterne von Station 6 (*al-han'a*) zugehört; مالك müßte dann das korrupte Relikt des Namens des zweiten dieser beiden Sterne sein (*az-zirr*, Unters. 321). Ihre Aufzählung als separate Objekte unter Station 5 scheint, neben der Kor-

⁵ Cf. neuerdings die Identifikation von *al-makākī* von P. Kunitzsch, in *Der Islam* 52 (1975), 270 f. (Nr. 3): eine hinter α Sagittarii senkrecht von Nord nach Süd verlaufende Linie aus schwachen Sternen von ω über $\theta^{1,2}$ bis zu ι Sagittarii.

ruption der Namen, zusätzlich eine Korruption bei der astronomischen Zuordnung zu sein (cf. auch Kunitzsch [1], S. 179, Nr. 127).

161a/b, *minḥarā al-asad*. In M 255 (Station 8, *an-naṭra*) verdrückt als منحر الأسد, *manḥar* („Kehle, Hals“) statt *minḥar* („Nase[nloch]“) des Löwen.

166b, *mirzam al-ḡawzāʿ*. In F (Station 5, *al-haqʿa*) ein Name für den helleren der beiden Schultersterne des Orion, α Orionis. So, mit kleinen Abweichungen, auch Z und Y.

169, *al-miʿṣam*. In F (Station 1, *aš-šaraṭān*) ist *al-miʿṣam* abweichend „ein heller Stern“ (*kawkab muḍīʿ*) und wird obendrein fälschlich mit *ʿanāq al-ard* (γ Andromedae, = Unters. 34a) gleichgesetzt. Z (Station 28, *baṭn al-ḥūt*) dagegen sagt über *al-miʿṣam*, in Übereinstimmung mit der allgemeinen Überlieferung: *wa-ḥiya ka-hayʿat laṭḥa min as-saḥāb*, „er [scil. der Stern] ist gestaltet wie ein Wolkenfleck“.

177, *al-mrġf*. In Y (Station 2, *al-buṭayn*) geht nördlich zusammen mit dieser Station *al-birġīs* auf (cf. oben Nr. 66 – vielleicht = β Persei), ferner noch γ Andromedae (cf. Nr. 34a), sowie المرحلة, das sind „vier kleine in einem Viereck angeordnete Sterne“ (*arbaʿat kawākib ṣiġār murabbaʿa*). Z erwähnt unter derselben Station *al-birġīs* nicht, wohl aber γ Andromedae sowie المرحلة, „das sind vier in einem Viereck angeordnete Sterne“ (*wa-ḥiya arbaʿat kawākib murabbaʿa*). Vielleicht besteht zwischen diesem nur hier auftretenden, noch ungedeuteten Gestirnnamen und dem ebenfalls noch unklaren *al-mrġf* bei aš-Šūfi und al-Marzūqī ein Zusammenhang, umso mehr, da المرحلة in Y – ähnlich wie der Name *al-mrġf* bei aš-Šūfi und al-Marzūqī – auch in der Umgebung von *al-birġīs* erscheint. Eine mögliche Lesung des Namenszuges in Z und Y wäre: *al-mirġala*, „der Kochtopf, Kessel“. Hierzu würde auch die angegebene viereckige Bildform passen.

185, *an-nāġid*. In F (Station 7, *ad-dirāʿ*) mit *riġl al-ḡawzāʿ*, β Orionis (= Unters. 251a) gleichgesetzt; so ebenfalls M 253 (Station 6, *al-hanʿa*, Zeile 18 der Anmerkung⁶) – an beiden Stellen geschrieben *an-nāġid*, mit unpunktiertem *d*.

190, *an-nāqa*. Nähere Definitionen dieser „Kamelin“: Nach Z und Y (Station 26, *al-farġ al-muqaddam*) besteht sie aus zwei „Rei-

⁶ Statt *min nāḥiyat al-qalb* müßte es davor richtig heißen: *min nāḥiyat al-qibla*, oder *al-qibli* („in südlicher Richtung“).

hen“ (*ṣaff*) von Sternen, einer hellen Reihe (*ṣaff muḍī*³), die das „Rückgrat“ (*aṣ-ṣulb*) bildet, und einer schwachen Reihe (*ṣaff ḥafīy*), die den „Bauch“ (*al-baṭn*) bildet. Laut F sowie ebenfalls M 249 (beide bei Station 28) steht der Kopf des Fisches, nach dem diese Mondstation benannt ist (cf. Unters. 126a, *al-ḥūt*), auf der „Kehle der Kamelin“, *naḥr an-nāqa*. Diese Angaben decken sich nicht ganz mit denen von aṣ-Ṣūfī, die in Unters. 190 ausführlich zitiert sind. Auch bei Ibn Qutayba 85,12–14 stehen andere Details: Manchmal weiche der Mond ab und mache bei dem ‘Kleinen Fisch’ (*as-samaka aṣ-ṣuḡrā* = Unters. 126b) Station, dieser sei (zuzüglich zu den in Unters. 126b wiedergegebenen Definitionen) unterhalb von *naḥr an-nāqa* („der Kehle der Kamelin“) und unterhalb von *al-kaff al-ḡaḍmā*³ (= Unters. 137); letzteres kann auf keinen Fall stimmen, die Position „unterhalb von *al-kaff al-ḡaḍmā*“ wäre viel zu weit südlich.

192a, *an-nasaq aš-šaʿāmī*. Diese auf *an-nasr al-wāqī*^c = α Lyrae zulaufende, also nördliche der beiden Sternreihen wird in Z (Station 16, *az-zubānā*) nur kurz *an-nasaq*, ohne Beiwort, genannt. An der analogen Stelle in Y ist der Name zu التور verschrieben (das wäre: *an-nusūr*, „die Adler“, Plural von *an-nasr*; aber eben nur vermeintlich – die Analogie zwischen Y und Z sowie den sonstigen Namentraditionen beweist, daß die richtige Lesung *an-nasaq* ist).

192b, *an-nasaq al-yamānī*. M 241 (Station 19, *aš-šawla* – im Text, Zeile 7 und 9 der Anmerkung 5 verdruckt *aš-šawka* statt *aš-šawla*) führt als südlich gemeinsam mit dieser Station aufgehend an: *an-nasr al-muʾaḥḥar wa-huwa t-tamāṭīl*. Hier liegt eine mehrfache Verderbnis vor: Süd und Nord sind vertauscht (das hier behandelte Gestirn muß nördlich von Station 19 lokalisiert werden, das dahinter folgende Gestirn *aṣ-ṣuradān* [= Unters. 281] dagegen umgekehrt im Süden), und statt *an-nasr* ist die richtige Lesung *an-nasaq*. Wir haben dann hier also einen Gestirnnamen *an-nasaq al-muʾaḥḥar*, „die hintere Reihe“, dessen (inkorrekte) Gleichsetzung mit *at-tamāṭīl* (= Unters. 299) immerhin im Ortsbezug stimmt. Ein Vergleich mit F ergibt, daß *an-nasaq al-muʾaḥḥar* dem dortigen *an-nasaq al-ḡanūbī* entspricht (F, Station 19, nördlich mit dieser aufgehend). Das Gestirn *at-tamāṭīl* ist in F ebenfalls vorhanden, aber durch bloßes *wa-* „und“ mit dem vorangehenden *an-nasaq al-ḡanūbī* verbunden, also als ein weiteres, separates nördlich mitaufgehendes Gestirn aufgezählt und

nicht, wie verderbterweise in M, mit *an-nasaq al-mu'ahhar* gleichgesetzt (M: *wa-huwa* „das ist“).

195 a, *an-nasr al-wāqī*^c. M 240 (Station 18, *al-qalb*) läßt südlich [falsch! Zu korrigieren in: nördlich, *min aš-šamāl*] mit dieser Station u. a. aufgehen والنسر بالهقعة. Das ist eine Verlesung und Verschreibung des ursprünglichen Namens, der nämlich *an-nasr al-wāqī*^c (= Unters. 195 a) war, wie der Vergleich mit F, Z und Y (sämtlich ebenfalls Station 18) zeigt.

202, *an-naẓm*. In F (Station 6, *al-han'a*) falsch punktiert: BT البطم, D البطم. In Z und Y unter Station 4 (*ad-dabarān*) aufgeführt.

211 b, *qafazāt aẓ-ẓibā*³. F (Station 11, *al-ḥurtān* [pro *al-ḥarātān*]) führt hier neben dem geläufigen Namen (alle Handschriften: قفازات statt قفزات) noch die gleichberechtigte Variante *baqarāt aẓ-ẓibā*³ „die weiblichen Gazellen“ an, die ihre Existenz aber wohl nur einer älteren Verlesung des ursprünglichen Namens (*qafazāt* ...) verdanken dürfte.

213, *al-qā'id*. In Z (Station 12, *aṣ-ṣarfa*) wird als nördlich mit dieser Station aufgehend „einer der Sterne von *banāt na'š*“ namens القارى (*al-qārī*) aufgeführt. Nachdem in Z von den drei *banāt na'š*, den Schwanzsternen des Großen Bären, zuvor schon unter Station 10 der erste, innen nach dem Viereck zu (ε Ursae Maioris, in Z ohne Erwähnung des Namens, cf. oben Nr. 106), und unter Station 11 der mittlere (ξ Ursae Maioris, cf. oben Nr. 33) genannt worden waren, muß dies hier jetzt der dritte, der letzte am äußeren Ende (η Ursae Maioris) sein, der gemeinhin als *al-qā'id* bekannt ist. القارى (*al-qārī*) mußte dann davon eine Verschreibung sein. In Y ist die Lage ähnlich: unter Station 10 war bereits „der erste“ (حوارا), und unter Station 11 „der mittlere“ (*anāq*) genannt worden. Unter Station 12 erscheint nun noch als nördlich mitaufgehend *al-āḥira min banāt na'š*, „der letzte von den *banāt na'š*“ = η Ursae Maioris, ohne Namensnennung. Dafür wird hier in Y (sub Station 12) der Name القارى (*al-qārī*) dem „ersten von den Sternen *al-birḡīs*“ (cf. oben Nr. 66) beigegeben, der angeblich südlich zusammen mit dieser Station (*aṣ-ṣarfa*) aufgeht. Andererseits erscheint القارى (*al-qārī*) in Y nochmals sub Station 13 (*al-awwā*³), wo es heißt, daß mit dieser Station zusammen im Norden *at-tawābī*^c (s. u. Nr. N27) aufgingen, welches Sterne unterhalb von القارى wären. Da in der Terminologie von F die *banāt*-Sterne sowohl des Kleinen als auch des Großen Wagens selber als *tawābī*^c

bezeichnet werden, ergeben sich hier Diskrepanzen, die vor allem darauf beruhen, daß Z und Y die *tawābir* anders interpretieren als F (cf. unten Nr. N27) und daß sie andererseits auch inkonsistent sind bei der Identifikation von *al-qārī*.

214, *al-qalā'is*. Im Gegensatz zu den sonst üblichen Definitionen (cf. Unters. 230) beschreibt F (Station 4, *ad-dabarān*) das Gestirn als *talātat kawākib fihā i'wiḡāḡ*, „drei Sterne in gekrümmter Anordnung“, die nördlich gegenüber von α Tauri mitaufgehen. Ganz ähnlich heißt es bei M 251 (ebenfalls Station 4): *nuḡūm talāta muḍī'a fihā i'wiḡāḡ*, „drei helle Sterne in gekrümmter Anordnung“. Diese Beschreibung weist ganz eindeutig auf die drei Sterne β¹ Aurigae + β Tauri [früher: γ Aurigae], auf die sonst üblicherweise der Name *al-a'lām* (= Unters. 8) bezogen ist. (Daneben werden in F und M, bei Station 3 = *at-turayyā*, aber auch *al-a'lām* selbst als dazu nördlich mitaufgehendes Gestirn angeführt.) Die Einordnung von *al-qalā'is* in das ptolemäische Sternbild Fuhrmann in F wird noch dadurch zusätzlich gestützt, daß dort angegeben wird, dieses Gestirn gehöre zu *al-annāz* (cf. unten, G3). Z (Station 4) dagegen sagt: (*ad-dabarān*) *wa-huwa kawkab nawayir ma'ahū kawākib ka-hay'at al-hawdaḡ ṣiḡār wa-ba'd al-ʿarab yusammihā al-qalā'is*, „(α Tauri), das ist ein heller Stern, bei dem kleine Sterne in Form eines Kamelreitgestells für Frauen stehen, die einige Araber *al-qalā'is* nennen“. Noch eine andere Definition bietet Y (Station 4): *wa-dakara Ibn Ḥālawayh anna l-ʿarab yaz'umūna anna l-qalā'is i'srūna naḡman tatba'u t-turayyā*, „Ibn Ḥālawayh [Grammatiker, gest. 980] hat geäußert, daß die Araber behaupten, *al-qalā'is* seien zwanzig Sterne, die hinter *at-turayyā* [den Plejaden] folgen“.

221 a, *qaṣ'at al-masākīn*. In Y (Station 15, *al-ḡafr*) zwei Schreibfehler: الفلك statt *al-fakka* (= Unters. 85), und *qiṭ'at* [statt *qaṣ'at*] *al-masākīn*. Auch in M 238 (Station 15) richtig erwähnt; dazu aber noch M 243 (Station 21, *al-balda*): durch verderbten Text (Zeile 9 von Anm. 1: *wa-hiya kawākib*, dafür richtig in Z, Station 21: *wa-bi-qurbihā kawākib*) wird *al-qilāda* (= Unters. 229) dem äußeren Anschein nach mit der gesamten Station an sich gleichgesetzt⁷ und wei-

⁷ Dabei beschreibt M diese Sterne als *kawākib ṣiḡār mustanīra*, „kleine leuchtende [!] Sterne“, was analog zu den anderen Quellentexten und zum astronomischen Sachverhalt richtig heißen muß: *kawākib ṣiḡār mustadira*, „kleine kreisförmig angeordnete Sterne“.

terhin mit *al-fakka al-ġanūbīya*⁸ identifiziert, für welch letztere noch der Name *qaṣʿat al-miskīn* (so, im Singular) hinzugefügt ist, genommen von dem bekannten Volksnamen der (nördlichen) *fakka*; dem Ganzen ist endlich auch noch der Name *al-qaws* hinzugefügt (als Alternativname zu *al-qilāda* auch sonst bekannt, cf. unten Nr. 224).

224, *al-qaws*. Bei M 243 (Station 21, *al-balda*) sind drei Gestirne und deren verschiedene Namen fälschlich zu einem einzigen zusammengezogen und alle untereinander gleichgesetzt. In Wirklichkeit haben wir dort: 1) *al-balda*, Station 21 (= Unters. 51); 2) *al-qilāda* (= Unters. 229) mit dem zugehörigen Alternativnamen *al-qaws* (= Unters. 224); dies runde Gebilde, eine echte altarabische Gestirnfigur, ist ferner 3) fälschlich gleichgesetzt mit dem ptolemäischen Sternbild Corona Australis, Südliche Krone, *al-fakka al-ġanūbīya* (s. hier Fn. 8), wobei zu *al-fakka* dann wiederum deren volkstümlicher Alternativname *qaṣʿat al-miskīn* (hier abweichend im Singular; eigentlich nur zu *al-fakka* = Corona Borealis, Nördliche Krone gehörend; cf. Unters. 221 a) hinzugesetzt wurde.

225, *qaws al-ġawzā*². M 253 (Station 6, *al-hanʿa*) führt hierzu eine Erklärung an, die sich eng mit der in Unters. 225 aus Ibn Qutayba zitierten berührt. Allerdings hat M nur fünf Sterne (statt acht bei Ibn Qutayba/ Adham ibn ʿImrān).

229, *al-qilāda*. Zu M cf. oben Nr. 221 a und 224. Y führt *al-qilāda* zweimal auf, unter Station 14 (*as-simāk*) und unter Station 21 (*al-balda*), F dagegen nur einmal (Station 21). Auch Z führt die Figur in Station 21 an, ohne dabei aber den Namen *al-qilāda* zu erwähnen.

232, *qunb al-asad*. In M 235 (Station 12, *aṣ-ṣarfa*) schlecht überliefert als قلب الأسد (also: *qalb al-asad*, was jedoch der griechisch-ptolemäische Name von α Leonis ist). Z (Station 12) gibt abweichend

⁸ Die Araber kannten an sich keine „südliche *fakka*“. Doch übersetzt Hunayn ibn Ishāq in seiner arabischen Übersetzung von Ptolemäus' Tetrabiblos (in der astrologischen Sternbildercharakterisierung, Buch I, Kap. 9; Ms. Najaf 236, fol. 8^v–10^v) den Sternbildnamen der „Südlichen Krone“ folgendermaßen: *al-iklil al-ġanūbī wa-huwa al-fakka al-ġanūbīya*, mit eigenmächtiger Übertragung des altarabischen Gestirnnamens *al-fakka* (= Nördliche Krone) hierher. Durch lateinische Übersetzungen kam diese Bezeichnung dann auch im mittelalterlichen Europa auf: *Liber quadripartiti*, Venedig 1493, S. 17^{rb}: *alfecca meridiana* (= Übersetzung von Plato Tiburtinus) und S. 17^{va}: *alfeta meridionalis* (= Übersetzung von Aegidius de Tebaldis); cf. Kunitzsch [1], 131 f., Nr. 43 (Pq; Aegidius; Ll).

die vereinzelt dastehende zodiakale Interpretation *baṭn al-asad* „Bauch des Löwen“ für *aṣ-ṣarfa*.

233, *al-qurḥa*. In F (Station 10, *al-ḡabha*) in allen drei Handschriften punktiert الفرجة. M 255 (Station 9, *aṭ-ṭarf*) hat daraus zwei Namen gemacht: الفرجة und الفرجة.

246, *ar-riʿāl*. Bei Nennung dieses Namens schreibt Y (Station 22, *saʿd ad-dābiḥ*) flüchtig *farrūḡ ar-ribāl* (sic), indem er hier das Wort *farrūḡ* „Küicken“ aus der nachfolgenden Worterklärung *wa-hiya farrūḡ an-naʿām* („das sind die Straußenküicken“) beifügt und den Namen *ar-riʿāl* selbst mit *b* punktiert (الربال statt الرئال).

250, *riḡl al-ʿayyūq*. Y (Station 3, *aṭ-ṭurayyā*) hat den Namen verdorben und schreibt nur: *al-ʿayyūq*. Der Autor (oder Schreiber) war sich der daraus resultierenden Schwierigkeiten aber durchaus bewußt und schrieb, nachdem zuvor gerade der Stern *al-ʿayyūq* (α Aurigae) abgehandelt war, dieser darunter stehende kleinere Stern werde „auch“ *al-ʿayyūq* genannt (*yuqālu lahū l-ʿayyūq ayḍan*). In Z erscheint an der entsprechenden Stelle der Name korrekt als *riḡl al-ʿayyūq*.

252, *ar-rišāʿ*. In M 249 (Station 28, *baṭn al-ḥūt*) zu الرساف verdorben.

253, *ar-rubaʿ*. Y (Station 17, *al-iklil*) schreibt hierfür falsch *ar-rābiʿ* (mit *alif* hinter *r*); Z hat an der entsprechenden Stelle die richtige Schreibung *ar-rubaʿ*.

256, *as-sābiqān*. M 238 (Station 15, *al-ḡafr*) läßt südlich mit dieser Station zusammen Sterne namens *as-sawābiq* (im Plural) aufgehen. Sollte es sich dabei um unser Gestirn *as-sābiqān* (im Dual) handeln, müßte die Aufgangsrichtung in „nördlich“ geändert werden. Bei Y (Station 17, *al-iklil*) gehen mit *al-iklil* zusammen in nördlicher Richtung „viele Sterne“ (*nuḡūm kaṭīra*) namens *as-sawābiq* auf; das müßten Sterne im Bereich des Sternbilds Ophiuchus sein, zu dem ja auch *as-sābiqān*, als Sterne ζ und η, gehören. Daneben läßt Y (Station 18, *al-qalb*) noch in südlicher (sic; zu vertauschen: „nördlicher“) Richtung zu Station 18 einen „großen Stern“ namens *as-sābiq al-āḥir*, „der hintere *sābiq*“ mitaufgehen. (Dieser Passus fehlt in Z an der analogen Stelle.) Z erwähnt im Text selbst den Namen nicht, führt aber im Anschluß an Station 17 (*al-iklil*) und 18 (*al-qalb*) bei der bildlichen Darstellung der zu jeder Station besprochenen Gestirnnamen je einmal *as-sābiq* an, wobei in Station 17 ein Sternsymbol hinzu-

gefügt ist (das Gestirn bestand also aus einem Stern), aber in Station 18 zwei Sternsymbole senkrecht untereinander (als ob hier das Gestirn aus zwei Sternen bestanden hätte. Dem widerspricht aber der Name im Singular, der auch an dieser Stelle auf nur einen Stern schließen läßt); anscheinend zielte Z also auf einen Stern namens *as-sābiq*, der (nördlich) mit *al-iklil* zusammen aufging – das könnte unser ζ Ophiuchi sein –, sowie auf einen zweiten Stern dieses Namens, der (nördlich) mit *al-qalb* zusammen aufging, und das wäre dann unser η Ophiuchi.

257, *saʿd*-Gestirne. Bei den zehn *saʿd*-Gestirnen kommen in unserer Traditionsgruppe folgende Abweichungen vor:

M 244 (Station 23, *saʿd bulaʿ*): nördlich [falsch! Auszutauschen: südlich] hiermit geht auf *saʿd nāšira* (= Unters. 257,9) [so auch F], falsch geschrieben سعد ناسر (aber richtig *saʿd nāšira*, S. 246, Zeile 1 der Anmerkung).

M 246 (Station 25, *saʿd al-aḥbiya*): nördlich hiermit gehen auf *saʿd al-mašāyih* (bisher unbekannter Name, cf. unten Z zu dieser Station) und *saʿd al-madā* (سعد المدى, ebenfalls unter den zehn bekannten *saʿd*-Namen nicht zu identifizieren).

Z (Station 25, *saʿd al-aḥbiya*): südlich [zu ändern in „nördlich“] hiermit gehen auf *saʿd al-bārīʿ* (λμ Pegasi, = Unters. 257,3), *wa-humā al-māniḥ wa-humā naḡmān mutaḡāribān muṣṭaffān*, „die beiden sind *al-māniḥ*, das sind zwei eng beieinander in einer Reihe stehende Sterne“. Der ansonsten unbekannte Sternname *al-māniḥ* (Singular, hier gegen das übliche Verfahren für ein Sternpaar gebraucht!) ist graphisch eng verwandt mit (*saʿd*) *al-mašāyih*, oben in M 246, ebenfalls in Station 25⁹.

Y (Station 23, *saʿd bulaʿ*): In der Nähe von *saʿd nāšira* (γδ Capricorni, = Unters. 257,9) stehen schwache Sterne namens *saʿd ar-rātiq* (derselbe Name ist an der analogen Stelle in Z *saʿd ar-rif* geschrieben). Vgl. dazu al-Marzūqī II 382, ult., wo für *saʿd al-bihām*

⁹ Hierzu gehört ebenfalls noch al-Qalqašandī 155,12: سعد الماتح. Dies soll hier eines der sieben (sic! Dagegen weiter hinten S. 165,3 richtig sechs) *saʿd*-Gestirne sein, die nicht Mondstationen sind; es ist aber nicht ersichtlich, welches gemeint ist. Im Vergleich mit Z ließe sich سعد الماتح ganz gut mit *saʿd al-bārīʿ* gleichsetzen. Bei der Aufzählung der *saʿd*-Gestirne weiter hinten S. 165,1–4 (nach Ibn Qutayba, *Adab al-kātib* 96,9–12) kommt der Name nicht wieder vor.

(θv Pegasi, = Unters. 257,2b) die alternative Bezeichnung مريق البهام angegeben ist; unterhalb davon stehen ferner schwache Sterne, die *ar-ribq* heißen (= Unters. 247). Zweifellos hängen alle diese Namen zusammen, und die Varianten in Z und Y müssen Derivate des Wortes *ar-ribq* sein, das auch in al-Marzūqīs مريق البهام enthalten ist.

264, *sarīr banāt naʿš*. Das „Viereck“ von *banāt naʿš* (αβγδ Ursae Maioris) wird auch in Z und Y mehrfach genannt: Z (Station 7, *ad-dirāʿ*): *aḥad raʿs* [sic Ms., leg. *sarīr*!] *banāt naʿš al-mutaqaddim minhā*, „ein [Stern] vom Viereck der *banāt naʿš*, der vorangehende von ihnen“ (astronomisch = α Ursae Maioris); nicht in Y. Z (Station 8, *an-naṭra*): *aḥad naḡmay sarīr banāt naʿš al-muqaddamayn al-yamānī minhā*, „einer der beiden vorangehenden Sterne vom Viereck der *banāt naʿš*, der südliche von ihnen“ (= β Ursae Maioris), dafür Y: *muqaddam sarīr banāt naʿš*, „das Vorderteil vom Viereck der *banāt naʿš*“ (= αβ Ursae Maioris gemeinsam). Ferner Z (Station 9, *aṭ-ṭarf*): *muʾaḥḥar banāt an-naʿš*, „das Hinterteil der *banāt [an-]naʿš*“ (= γδ Ursae Maioris zusammen), und etwas spezieller geprägt Y: *muʾaḥḥar sarīr banāt naʿš*, „das Hinterteil vom Viereck der *banāt naʿš*“, (ebenfalls = γδ Ursae Maioris). F (im Anhang) sagt ferner von *al-farqadān* (βγ Ursae Minoris, = Unters. 96), sie stünden *fī muqaddam sarīr banāt naʿš aṣ-ṣuḡrā*, „auf dem Vorderteil des Vierecks von den kleinen *banāt naʿš*“. – Auch andere Sternvierecke werden mit einem *sarīr* („Sitzgestell, Sessel, Thron, Sofa, Bett“) verglichen, so bei Z (Station 16, *az-zubānā*) das Gestirn *al-aḥmira* (cf. unten, Nr. N1), und bei Z (Station 26, *al-farḡ al-muqaddam*) das Gestirn *ad-dalw* (das Pegasusviereck, = Unters. 72). Desgleichen nennt noch F (Station 13, *al-ʿawwā*) das Gestirn *ʿarš as-simāk* (= Unters. 40): *sarīr al-ʿaḍrā*, „der Thron der Jungfrau“, wobei er den griechisch-ptolemäischen Namen des Tierkreisbildes Jungfrau hinzunimmt (cf. unten, G2).

271, *as-suhā*. In Y (Station 11, *az-zubra*) wird unser Sternname السهاب geschrieben. In Z fehlt dieser Passus.

272c, *suhayl al-yamānī*. Der Stern hat in Z (Station 6, *al-hanʿa*, und 10, *al-ḡabha*) die Bezeichnung *suhayl^{un} al-yamānī al-ʿaššār*, sowie in Station 6 noch einmal *suhayl al-ʿaššār* allein; Y erwähnt ihn sub Station 6 als سهيل العشار, und als mitaufgehenden Stern sub Station 10 als *suhayl al-yamānī*. Daneben wird er in Y und analog in Z mehrfach auch bloß einfach *suhayl* (= Unters. 272a) genannt: Stationen 2

(*al-butayn*), 10 (*al-ğabha*), 11 (*az-zubra*), 26 (*al-farğ al-muqaddam* – dieser Passus nicht in Z, dort dafür eine andere Beschreibung, darin ebenfalls einfach *suhayl*).

Zu der Benennung *suhayl al-ʿaššār* ist zu verweisen auf eine Anekdote über *suhayl* und Venus (*az-zuhara*), die al-Marzūqī II 321,-6/2 von den „Arabern“ bzw. „Beduinen“ (*min ħurāfāt al-ʿarab*) überliefert: „*suhayl* ging [einmal] im Irak auf und sah sich der Venus gegenüber. Da lachte sie ihm zu, dann sagte die Herrin: ‘Was man über dich erzählt, ist, daß du ein Einsammler des Zehnten [*ʿaššār*] warst. Dann hat Allah dich zur Strafe in eine Sternschnuppe [*šihāb*] verwandelt.’ Da antwortete er ihr und sprach: ‘Nicht alles, was die Leute erzählen, ist wahr. So haben sie über dich erzählt, du seiest eine sündhafte Frau gewesen. Da habe Allah dich in einen hellen Stern verwandelt, der über [die Geschicke] seine[r] Geschöpfe entscheidet [*yaḥkumu fī ḥalqihī*], offenbar Anspielung auf die astrologische Potenz der Venus als Planet.’“ Es erscheint naheliegend, daß die Benennung des *suhayl* als *suhayl al-ʿaššār* in Z und Ȳ aus dieser Anekdote abgeleitet ist; der Name wäre dann zu übersetzen „*suhayl*, der Einsammler des Zehnten“. Der „Zehnte“ (*al-ʿušr*) war eine heidnische, vorislamische Einrichtung, die – wie auch dessen „Einsammler“ – im Islam verpönt war. Es bewegt sich daher im Rahmen der historischen Gegebenheiten, wenn Venus *suhayl* damit neckt, er sei einst ein solcher heidnischer Funktionsträger gewesen und von Allah dafür bestraft worden (cf. zur Situation des *ʿaššār* auch *Lisān al-ʿarab* s.r. *ʿšr* und Lane s.v. *ʿaššār*).

273a, *suhayl blqyn*. Z (Station 9, *aṭ-ṭarf*): سهيل لمين, ein heller Stern (*nağm muḍīʿ*), rechts von *ašbāl al-asad* (= oben Nr. 15) und in der Nähe von *baldat aṭ-ṭaʿlab* (= Unters. 52). Die Positionsangabe ist zweifelhaft, sie setzt den Stern, von *suhayl* = α Carinae aus gesehen, sehr weit nach Norden, rechts = westlich (oder: „südlich“, *yamīn* eventuell so aufzufassen) der Augen des Löwen (also etwa in das Gebiet des Krebses, oder die Gegend zwischen den beiden *dirāʿ*, αβ Geminorum/αβ Canis Minoris), was wiederum sehr weit von *baldat aṭ-ṭaʿlab* entfernt ist (das ist die Gegend zwischen α Andromedae + γ Pegasi und β Andromedae).

273b, *suhayl ḥaḍāri*, bzw. *ḥaḍāri* allein (= Unters. 118). M 253 (Station 5, *al-haqʿa*) zählt unter den südlich mit dieser Station zusammen aufgehenden Gestirnen auch auf الحصان; das muß an dieser Stelle

eine Korruption von *حَضَارٍ* (*ḥaḍārī*) sein^{9a}. Z an derselben Stelle korrekt: *suhayl ḥaḍārī*. In Y heißt der Stern, ebenfalls an derselben Stelle, سهيل الخطار.

273c, *suhayl raqāsi*. Z erwähnt sub Station 26 (*al-farğ al-muqaddam*) als südlich mit dieser Station aufgehend „einen der Sterne von *al-qaws*“ [cf. unten sub Nr. N23], dies sei ein heller Stern, der in der Deklination von *suhayl* (α Carinae) aufgehe und سهيل القابس [*suhayl al-qābis*] genannt werde. Eine astronomische Identifizierung ist nach diesen Angaben nicht sicher möglich; ganz grob ließe sich an α Gruis, oder α Pavonis, denken.

Wenn einem bei dem Namen *suhayl al-qābis* zunächst auch aṣ-Ṣūfis *suhayl raqāsi* einfällt und man zwischen beiden eine Beziehung herstellen möchte (derart, daß es sich womöglich um denselben Namen handelt, mit graphischen Abweichungen in der Überlieferung), so scheint es für *suhayl al-qābis* doch eine unabhängige Quelle zu geben, aus der diese Benennung abgeleitet ist. An zahlreichen Stellen¹⁰ wird folgender *ṭawīl*-Vers überliefert:

^{9a} Eine ähnliche Korruption auch bei Aḥmad ibn Māğid 139, ult.: *wa-qīla innahumā ḥiṣnānⁱ fī l-wazn*, „ferner heißt es noch, sie [scil. die beiden Sterne $\alpha\beta$ Centauri, *al-ḥimārān*, = Unters. 124] seien *ḥiṣnānⁱ fī l-wazn* [sic statt des erforderlichen *ḥaḍārī wa-l-wazn*, = Unters. 118]“. Cf. hierzu P. Kunitzsch, in *Der Islam* 43 (1967), 55 unten mit Fn. 14. Auf diese Notiz nimmt auch Tibbetts 134 Fn. 47 indirekt Bezug (aber dort Druckfehler [arabisch]: *ḥaḍārī*, mit *yā* am Ende). Hūrī druckte in seiner Ausgabe der *Fawā'id* a.a.O. das falsche *ḥiṣnānⁱ fī l-wazn* (Lesart der Hss. von Paris und Damaskus) unbeanstandet ab und erklärte es im Apparat (Fn. 4) als *taṣwīb* („Verbesserung“) gegenüber der ebenfalls korrupten Lesart der Hs. von Bahrain: *humā wa-ḥiṣān wa-l-wazn*.

¹⁰ Anonym bei Ibn Abī ‘Awn (gest. 322/934), *Kitāb at-taṣbihāt*, ed. M. ‘A. Mu‘īd Khān, London 1950, 8,7; Abū Hilāl al-‘Askarī (gest. nach 395/1005), *Diwān al-ma‘ānī*, Kairo 1352, I 338,15; usw. Unter dem Namen des Dichters Arṭāt ibn Suhayya (gest. 86/705 oder später; cf. Sezgin, *GAS* II 387) bei Abū l-Farağ al-Iṣbahānī (gest. 356/967), *Kitāb adab al-ğurabā*, Beirut 1972, 94,6–7; Ibn Nāqiyā³ (gest. 485/1092), *Kitāb al-ğumān fī taṣbihāt al-qur‘ān*, Bagdad 1388/1968, 169,7–8 = Alexandria 1974, 174; Ibn ‘Asākir (gest. 571/1176), *Ta’rīḥ madīnat Dimašq*, ed. ‘A. A. Badrān, IV (Damaskus 1332), 449,9; usw.; cf. die Sammlung der Fragmente des Arṭāt von Š. M. Ḥalaf, in *al-Mawrid* 7,1 (1978), 180 Nr. 21. Und endlich noch unter dem Namen des Dichters Ġawwās ibn al-Qa‘ṭal (früher Islam und Omayyadenzeit) bei al-Hasan ibn Bišr al-Āmidī (gest. 371/987), *al-Mu’taliḥ wa-l-muḥṭaliḥ*, ed. ‘A. A. Farrāğ, Kairo 1381/1961, 99 ult. f. = ed. Kairo 1354, 74,-2; Ibn ‘Asākir, *loc. cit.*, III (Damaskus 1331) 414,20; usw.

wa-lāḥa suhaylun min ba'īdin ka-annahū šihābun yunahḥīhi 'ani r-rīḥi qābisū
 „Es erstrahlte *suhayl* in der Ferne, als sei er ein brennender Ast, den ein
 Feuerholer vom Winde abgewandt hält.“¹¹

Daneben gibt es zweitens noch eine ebenfalls häufig belegte *rağaz*-Tradition¹²:

ḥattā idā lāḥa suhaylun bi-saḥar ka-'uṣwati l-qābisi tarmī bi-š-šarar
 „Bis daß, als *suhayl* im Morgengrauen aufging wie der brennende Ast des
 Feuerholers, welcher Funken schleudert.“¹¹

In Anlehnung an eine dieser beiden Traditionen – oder auch an beide – ist zweifellos die Bezeichnung *suhayl*^u *l-qābis*ⁱ, „der *suhayl* des Feuerholers“¹³, geprägt worden.

Nun wird auch erkennbar, warum der angebliche Stern *suhayl al-qābis* sich astronomisch nicht einordnen läßt. Es gab eben eigentlich gar keinen selbständigen Stern dieses Namens. Vielmehr handelt es sich bei dem neuen Namen zunächst nur um eine poetische Ausschmückung des zugrunde liegenden Sterns *suhayl* = α Carinae. Der *anwā*²-Autor versuchte aber, den nun von *suhayl* verschiedenen Namen auf ein eigenes damit bezeichnetes Objekt zu beziehen und erfand zu dem scheinbaren neuen Namen hinzu das passende Objekt in Gestalt eines Sterns in der Nähe von *suhayl*, in dessen Deklination. An diesem Beispiel wird modellhaft die Entstehung der meisten der jüngeren Sternnamen aus dem Beduinenmilieu erkennbar: zwanglose, frei gewählte poetische Ausdeutungen und Erweiterungen altbekannter Standardfakten werden von den arabischen Philologen zu Begriffen mit eigener Existenz zurechtinterpretiert (cf. Kunitzsch [2], S. 18 ff., 23 ff., 26 ff., 30 ff.).

273 d, *suhayl al-wazn*, bzw. *al-wazn* allein (= Unters. 315). Nach Y (Station 2, *al-butayn*) geht in Richtung auf *suhayl* (α Car-

¹¹ Der Wortlaut zeigt gelegentlich geringfügige Abweichungen, die jedoch in unserem Zusammenhang keine Rolle spielen.

¹² Abū Ḥanifa (gest. 282/895), *Kitāb an-nabāt*, ed. B. Lewin, II, Wiesbaden 1394/1974 (Bibliotheca Islamica, Bd. 26), 160 ult.; al-Azharī (gest. 370/980–1), *Taḥḍīb al-luğa*, ed. 'A. und M. 'A. an-Nağğār, Kairo 1964 ff., III 59 b, 9 (übernommen im *Lisān al-'arab*, s. r. 'šw); Ibn Ġinnī (gest. 392/1002), *al-Munšif*, Kairo 1373/1954, I 75, 12 f.; ders., *at-Tamām fi tafsīr aš'ār Ḥuḍayl*, Bagdad 1381/1962, 245, -6; al-Marzūqī (gest. 421/1030), *Azmina* II 323, 8; usw. Für die freundliche Mitteilung einiger Stellen hier in Fnn. 10 und 12 danke ich Herrn Prof. A. Spitaler, München.

¹³ Wohl so zu vokalisieren, als Genitivverbindung; kaum als Apposition: *suhayl*^{un} *al-qābis*ⁱ, „*suhayl* der Feuerholer“.

nae) zusammen mit dieser Station ein Stern namens *al-wazn* auf; an der analogen Stelle in Z heißt der Stern *subhayl al-wazzān* (سهيل الوزان). Die Positionsbeschreibung deutet grob auf die Gegend des Sternbilds Phoenix.

273 e, *subhayl al-muḥlif*, bzw. *al-muḥlif* allein (= Unters. 174). Z (Station 27, *al-farg al-mu'ahḥar*) läßt südlich mit dieser Station einen hellen Stern namens سهيل خلف aufgehen; in Y ist dieser Passus weggelassen. Dagegen hat Y in Station 6 (*al-han'a*) als südlich mitaufgehendes Gestirn den Stern *subhayl al-muḥlif* (sic, obwohl dazu die bekannte Anekdote vom „Schwören“ [*ḥalafa*] erzählt wird); cf. auch Nr. 273 f.

273 f, *subhayl al-muḥnit*, bzw. *al-muḥnit* allein (= Unters. 175). Z (Station 6, *al-han'a*) erwähnt als südlich mitaufgehendes Gestirn den hellen Stern *subhayl^{un} al-muḥannit* (sic) und erzählt dazu die Anekdote vom „Schwören“. Y gibt in Station 6 hinter der Erwähnung von *subhayl al-muḥlif* noch an: *wa-yusammā l-muḥlif muḥnit* (sic), „und *al-muḥlif* wird [auch] *muḥnit* genannt“, worauf als Begründung nochmals die Anekdote vom „Schwören“ folgt.

277 a/b, *aṣ-ṣalīb*. Während in Z (Station 22, *sa'd ad-dābiḥ*) als nördlich mitaufgehendes Gestirn korrekt und detailliert unser *aṣ-ṣalīb* (hinter *an-nasr at-tā'ir*) angegeben ist, hat Y an der entsprechenden Stelle kürzer „Sterne“ namens الطنب; dieses Wort scheint daher nichts anderes als eine Verlesung und Verschreibung unseres *aṣ-ṣalīb* zu sein.

281, *aṣ-ṣuradān*, vielleicht am ehesten doch αβ^{1,2} Sagittarii (cf. unten, Anhang, S. 112, zu Nr. 281). In M 241 (Station 19, *aṣ-ṣawla* – dort verdruckt *aṣ-ṣawka*) sind *aṣ-ṣuradān* zwei „schwache Sterne“ (*naḡmān ḥafīyān*), die nördlich mit dieser Station zusammen aufgehen; die Himmelsrichtung wäre in „südlich“ zu ändern. Z (Station 19) gibt an, *aṣ-ṣuradān* seien „zwei schwache Sterne in der Milchstraße“ (*naḡmān ḥafīyān fī l-maḡarra*), die in südlicher Richtung zusammen mit dieser Station aufgehen. In Y (Station 19) heißt es kürzer „zwei schwache Sterne namens ...“, der Name selbst ist geschrieben zu السرطان (= *as-saraṭān*, „der Krebs“).

289 a/b, *aṣ-ṣi'ra al-'abūr*, *al-yamāniya*. In M konfus zugeteilt; richtig M 255 (Station 8, *an-naṭra*); falsch dagegen in Station 7 (*ad-dirā'*), wo *aṣ-ṣi'ra al-'abūr* als einer der beiden Sterne der südlichen *dirā'* bezeichnet wird; das müßte jedoch *aṣ-ṣi'ra al-ḡumayṣā'* sein (so

richtig bei F, Station 7); in M 253 (Station 6, *al-han'a* – hier verdruckt *al-haq'a*) ist der Name *aš-šī'rā al-yamāniya* ganz unverbunden und unmotiviert hinter *riġl al-ġawzā'* gesetzt.

290 a/b, *aš-šī'rā al-ġumaysā'*, *aš-ša'āmiya*. In Z (Station 6, *al-han'a*) wird *aš-šī'rā al-ġumaysā'* merkwürdigerweise falsch als *iḥdā riġlay al-ġawzā'*, „einer der beiden Füße des Orion“ beschrieben; ähnlich wird dort davor schon in Station 5 (*al-haq'a*) fälschlich gesagt, einer der beiden Füße von *al-ġawzā'* / Orion sei ein heller Stern, der *aš-šī'rā al-ġumaysā'* genannt werde.

299, *at-tamāṭīl*. In F (Station 19, *aš-šawla*) Sterne, die nördlich zusammen mit dieser Station aufgehen. In M 241 (Station 19) falsch mit *an-nasaq al-mu'ahḥar* gleichgesetzt (cf. oben zu Nr. 192). Y (Station 18, *al-qalb*) gibt eine eigene Definition: *wa-fīmā yalī an-nasr aṭ-ṭā'ir arba'at nuġūm tusammā at-tamāṭīl*, „dicht bei *an-nasr aṭ-ṭā'ir* [= αβγ Aquilae, oder α allein] sind vier Sterne, die *at-tamāṭīl* genannt werden“. Diese abweichende Definition könnte auf den Rhombus der vier Hauptsterne des Bildes Delphin gehen, doch liegen die Sterne *at-tamāṭīl* gemäß *aš-Šūfī* viel weiter nordwestlich, in der Nähe von ι Herculis. Z hat den Namen nicht.

300, *tawābi' al-ʿayyūq*. Die eindeutige Angabe bei Ibn Qutayba, *Adab al-kātib* 95,7 (bei *al-a'lām*, cf. oben zu Nr. 8): *wa-hiya tawābi' al-ayyūq*, ist in der Übernahme bei al-Qalqašandī 164,13 entstellt zu dem sinnlosen: *wa-hiya min mawāqī' al-ayyūq*.

309, *udḥīy an-na'ām*. In Z (Station 14, *as-simāk*) als ردف النعام überliefert, und an der analogen Stelle in Y als اداحى النعام. Es sind fünf in viereckiger Form angeordnete Sterne (*ḥamsat kawākib murabba'a*, Z, bzw. *nuġūm ḥamsa murabba'a*, Y).

321, *az-zirr*. Zu M 253 vgl. oben Nr. 159, *al-maysān*.

327, *až-žalīmān*. In F (Station 21, *al-balda*) gehen in südlicher Richtung zusammen mit dieser Station zwei Sterne auf, die den Namen *až-žalīmān aš-šaġīrān* „die beiden kleinen Strauße“ tragen. M 243 schreibt an der analogen Stelle, mit vertauschter Himmelsrichtung (nördlich statt des erforderlichen „südlich“), im Plural *až-žalīmāt aš-šiġār* „die kleinen Strauße“, ohne Angabe der Anzahl (dieser äußere Plural *žalīmāt* scheint eine sekundäre Bildung aus dem verlesenen Dual *žalīmān* zu sein; an sich hat das Wort *žalīm* nur gebrochene Plurale, *žulmān*, *žilmān*, und *ažlima*). Bei Z (Station 21) heißt es kürzer, südlich gehe mit dieser Station *až-žalīmān* auf (Dual, „die

zwei Strauße“). An der analogen Stelle in Y lautet der Name *aṣ-ṣāḡīrān* („die beiden kleinen Tyrannen“, offenbar ein Schreibfehler für das übliche *aṣ-ṣalīmān*). Die astronomische Definition könnte die beiden von aṣ-Ṣūfī dafür fixierten Sterne λμ Sagittarii erfassen. Von diesen beiden „kleinen“ sind offenbar als „groß“ jene beiden anderen *ṣalīm*-Sterne zu unterscheiden, deren astronomische Identifikation als α Piscis Austrini und α Eridani ich unlängst nachgewiesen habe¹⁴.

II

Neue, bisher nicht erfaßte Sternnamen
(eigene Zählung, mit dem Zusatz N)

N1. *al-aḥmira*

„die Esel“. F (Station 16, *az-zubānā*): vier Sterne, die südlich zusammen mit dieser Station aufgehen. Z hat an analoger Stelle dieselbe Angabe, leicht erweitert als „vier Sterne, geformt wie ein Sitzgestell, *sarīr*“ (*arbaʿat anḡum ka-hayʿat as-sarīr*). In Y steht an der entsprechenden Stelle nur die Definition, der Name selbst fehlt: „mit ihnen [scil. den beiden Sternen von Station 16] zusammen gehen in südlicher Richtung vier helle Sterne auf, angeordnet in Form eines Bogens, der einen Knick hat“ (*wa-yatluʿu maʿahumā min nāḥiyat al-Yaman arbaʿat nuḡūm durriya muqawwasa fihā iʿwiḡāḡ*). Eine genaue astronomische Identifikation der vier „Esel“ erscheint nach diesen uneinheitlichen Angaben nicht möglich; es muß sich um Sterne am östlichen Ende der Hydra und im nordöstlichen Teil des Kentauren handeln. (Zu weiteren „Esel“-Gestirnen im Bereich des Kentauren usw. cf. übrigens auch Kunitzsch [1], 215 f. Fn. 1, und Unters. 23, *al-aʿyār*; 32, *al-ʿāna*; 124, *al-ḥimārān*, und 168, *al-miṣḥalān*.)

N2. *al-ʿawāsib* (*al-ʿarāsīb*)

Dieses Gestirn wird in Z und Y (sub Station 9, *aṭ-ṭarf*) überliefert. In Z lesen wir (als letzte Sternbeschreibung in dieser Station): *wa-*

¹⁴ Cf. P. Kunitzsch, in *Der Islam* 52 (1975), 271 f., Nr. 5 (= Unters. 324–325); ders., „On the Mediaeval Arabic Knowledge of the Star Alpha Eridani“, in *Journal for the History of Arabic Science* 1 (1977), 263–267.

ma'ahā nuḡūm ka-hay'at al-alif wa-hiya العواسب [*al-ʿawāsib*?], „bei ihnen [scil. den unmittelbar zuvor genannten *banāt na'š*, gemeint ist das Viereck des Großen Wagens bzw. speziell γδ Ursae Maioris; eventuell aber auch: bei der Station 9 – κ Cancri + λ Leonis – selbst] sind Sterne in der Form des [Buchstabens] *alif*, das sind *al-ʿawāsib*“. An der analogen Stelle in Y heißt es (als vorletzte Sternbeschreibung in dieser Station): *wa-yaṭlu'u min fawqi ṭ-ṭarf nuḡūm yuqālu lahā* العراسيب [*al-ʿarāsib*?] *ka-hay'at al-alif*, „und es gehen auf oberhalb von *aṭ-ṭarf* [dieser Anfang steht auch in Z, und darauf folgt in Z die Angabe zu *ašbāl al-asad*, cf. oben zu Nr. 15; hieran schließt sich die Darstellung von سهيل لمن , cf. oben zu Nr. 273 a. Dann folgt dort noch die Beschreibung der nördlich mitaufgehenden Sterne γδ Ursae Maioris, cf. oben zu Nr. 264, die in Y erst hinter *al-ʿarāsib* erwähnt werden] Sterne namens *al-ʿarāsib* in der Form des [Buchstabens] *alif*“. Ersichtlicherweise ist die Darstellung der gesamten Station in Y gegenüber Z verkürzt und verstümmelt, wir haben uns für die Identifizierung der Sterne *al-ʿawāsib/al-ʿarāsib*, die die Form eines *alif* haben, d.h. die eine gerade Linie mit einem kleinen Haken am oberen Ende bilden¹⁵, also vor allem an Z zu halten. Aber auch da bleibt die Definition unklar. Entlang der Aufgangslinie von *aṭ-ṭarf* (κ Cancri + λ Leonis) aus nach Norden zu (d.h. auf γδ Ursae Maioris zu) kann man im Sternatlas jedenfalls keine ins Auge springende Sternreihe der beschriebenen Art ausmachen. Ebenso lassen sich die in den beiden Handschriften notierten Formen des Namens nicht sicher interpretieren. Eine Wurzel *ʿrsb* (vierradikalig, von der *al-ʿarāsib*, als gebrochener Plural, abzuleiten wäre) ist in den Lexika überhaupt nicht verzeichnet. *al-ʿawāsib* wäre der Form nach ein gebrochener Plural zu *ʿāsib*, dem Partizip Aktiv bzw. einem gleichlautenden Substantiv zu dem Verb *ʿasaba* („decken“, vom Kamelhengst, oder „läufig sein und die Hündinnen verfolgen“, vom Hund), doch sind das Partizip bzw. das Substantiv sowie die Pluralform *ʿawāsib* ebenfalls nicht eigens in den Lexika verzeichnet.

¹⁵ So auch die figürliche Wiedergabe am Ende des Artikels *aṭ-ṭarf* in Z: 7 waagerechte Punkte als Sternsymbole, offenbar für kleinere Sterne; am linken Ende ein kleiner Kreis, offenbar Symbol für einen etwas größeren Stern; und senkrecht über diesem nochmals ein Punkt, wieder ein kleinerer Stern.

N3. *banāt imām* (?)

Lesung und Bedeutung des Namens sind gänzlich ungewiß (cf. auch unten Nr. N12). Gemäß Y (Station 18, *al-qalb*) sind *banāt imām* „drei Sterne in der Art der *atāfi* [vgl. Unters. 17–19], in der Nähe von *ar-rawḍa* [= Unters. 243]“. In Station 19 (*aš-šawla*) wird außerdem der Name noch einmal aufgeführt, ohne jede nähere Erklärung. Aus der vorliegenden Positionsangabe läßt sich schwerlich eine genaue astronomische Identifikation ableiten, da das als *ar-rawḍa* („die Weide“) bezeichnete Himmelsgebiet einen ziemlich weiten Bezirk umfaßt (die südliche Hälfte des Herkules sowie fast den gesamten Ophiuchus; cf. die beiden Grenzlinsen, *an-nasaq aš-ša'āmī* und *an-nasaq al-yamānī*, in Unters. 192a/b).

N4. *al-buhul*

„die Kamelinnen, deren Euter nicht zugebunden sind, so daß ihre Jungen trinken können“. Y (Station 22, *sa'd aḍ-ḍābiḥ*) hat nur die lakonische Angabe: „mit ihr [scil. dieser Station] zusammen geht *al-buhul* auf“, ohne nähere Hinweise. Der Konsonantenzug ist البهل punktiert, was eben *al-buhul* (oder *al-buhhal*, mit gleicher Bedeutung) zu lesen wäre. Doch ist nicht sicher, ob diese Punktierung „richtig“ ist. Anderweitig belegt ist ein Sternname *an-nuhul* النهل (s. Unters. 203), der aber hier nicht gemeint sein kann, da die betreffenden Sterne (unterhalb des Orion) viel zu weit von dieser Gegend entfernt sind und nicht gemeinsam mit der 22. Mondstation ($\alpha^{1,2}\beta$ v Capricorni) aufgehen können.

N5. *al-bu'ul*

„die Ehemänner, Gatten“. Laut M 235 (Station 12, *aš-šarfa*) sollen dies kleine Sterne bei *aš-šarfa* = β Leonis sein¹⁶, in viereckiger Form angeordnet, hinter dem Löwen, nach dem Schwanze zu (*kawākib ṣiḡār ... wa-ḥiya murabba'a ḥalfa l-asad ilā ḍanabiḥi*). Diese Definition könnte auf die vier Sterne weisen, die sonst *al-ḥibā*' (= Unters. 113a) und *'arš as-simāk al-a'zal* (= Unters. 40) und *'ağz al-asad* (=

¹⁶ Auch Ibn Qutayba 59,10 erwähnt, daß bei *aš-šarfa* „kleine, schwach leuchtende Sterne“ stehen (*'indahū kawākib ṣiḡār ṭums*), geht aber auf diese dann nicht näher ein und führt auch keinen eigenen Namen für sie an.

Unters. 29) heißen. Für den Namen *al-bu'ūl* gibt es anderweitig keinen Beleg, die Lesung bleibt daher unsicher.

N6. *al-fursān*

„die Reiter“. F (Station 15, *al-ḡafr*) gibt an, daß südlich mit dieser Station zusammen das Gestirn *al-fursān* aufgeht und daß dies aus drei Sternen besteht. Z hat an analoger Stelle dieselbe Notiz, faßt aber den Namen als Dual von *al-faras* „Pferd“ auf und sieht darin nur zwei Sterne: „... *al-farasān*, ‘die beiden Pferde’, das sind zwei helle Sterne, die [dem Gestirn] *al-ḥayl* [= Unters. 129] vorangehen“ (... *al-farasān* [Ms.: الفرسان, sic, Nominativ] *wa-humā naḡmān muḍīʿān yataqaddamāni l-ḥayl*). Noch weiter weichen die Angaben von Y an der entsprechenden Stelle ab: „... *al-fārisān*, ‘die beiden Reiter’, zwei helle, einander gegenüberstehende Sterne, die ‘die Pferde’ [*al-ḥayl*, Unters. 129] anführen“ (... *al-fārisān naḡmān muḍīʿān mutaḡābilān yaqūdāni l-ḥayl*). Die astronomische Positionsbeschreibung weist auf Sterne im nordöstlichen Teil des Kentauren; allerdings ist auch das Bezugsgestirn *al-ḥayl* nicht eindeutig lokalisiert, so daß sich *al-fursān/al-farasān/al-fārisān* nicht näher fixieren läßt. Zum Vergleich sei darauf hingewiesen, daß die arabischen Nautiker des Indischen Ozeans (um 1500) für die beiden Sterne αβ Centauri u.a. auch die Benennung *al-fārisān* „die beiden Reiter“ erwähnen (cf. Unters. 94), doch stehen diese so tief südlich, daß sie wohl kaum in lokale Beziehung zu der Mondstation *al-ḡafr* gesetzt worden wären; außerdem fällt ihre Aufgangszeit nicht mit derjenigen von *al-ḡafr* zusammen. Es dürfte sich also kaum um denselben Namen handeln.

N7. *al-ḡahm*

„der Löwe“. Nur Y (Station 20, *an-naʿāʾim*) erwähnt zusammen mit *ad-dih* (= Unters. 80), der nördlich gemeinsam mit dieser Station aufgeht, *al-ḡahm* als einen „hellen Stern“ (*naḡm muḍīʿ*). Eigene Positionsangaben fehlen. Da auch sonstige Parallelen nicht vorhanden sind, bleiben die Lesung und Bedeutung des Namens sowie die astronomische Identifizierung ungewiß.

N8. *al-ḡarātīm*

„die Wurzeln“. Nur Y (Station 18, *al-qalb*) gibt, ohne nähere Einzelheiten, an, *al-ḡarātīm* (Ms.: الحرائيم) folge hinter *an-nasr al-wāqīʿ* (α

Lyrae, = Unters. 195 a). Da es ein Pluralname ist, müßte es sich um eine Anzahl von Sternen handeln. Weil man nicht weiß, in welchem Abstand *al-ğarātīm* auf α Lyrae folgen, kann man lediglich provisorisch die Sterne $\beta\gamma\delta^{1,2}\epsilon\zeta$ Lyrae darunter verstehen.

N9. *al-ğyr*

Abweichend punktiertes Wort, Lesung und Bedeutung gänzlich ungewiß. Z (Station 1, *aš-šaraṭān*) erwähnt als südlich mit dieser Station gemeinsam aufgehend *al-baqar* (s.o. zu Nr. 58 a/b, 1. Stelle) und fährt danach fort: *wa-ma'ahā nağm kabīr yuqālu lahū al-^cbr*, „und bei ihnen [zweideutig: entweder bei den zuvor behandelten Sternen *al-baqar*, oder pauschal bei der Mondstation] ist ein großer Stern, der *al-^cbr* genannt wird“. Analog heißt es in Y, ebenfalls auf die Behandlung von *al-baqar* folgend: *wa-ma'ahā nağm muḍī' yuqālu lahū l-ğyr*, „und bei ihnen [wie in Z] ist ein heller Stern, der *al-ğyr* genannt wird“. Sonstige Parallelen fehlen, sowohl die Lesung des Namens als auch seine astronomische Identifikation bleiben offen. Eine mögliche Lesung des Schriftzuges wäre *al-^canz*, „die Ziege“, und es gibt in der Tat mehrere Sterne dieses Namens, cf. Unters. 36–37¹⁷. Doch liegen diese im Auriga, Fuhrmann, und können daher weder zu den weiter südlich stehenden Sternen von *al-baqar* in Beziehung gesetzt noch – ohne allzu große Toleranz – als mit Station 1 gemeinsam aufgehende Sterne angesehen werden.

N10. *al-ḥaṣāṣ*

„Zwischenraum, Spalt, Schlitz, Lücke“. Dieser bisher unbekannte Name wird von sämtlichen hier neu angezogenen Quellen überliefert. Es soll ein großer (*kabīr*, Z) bzw. heller (*muḍī'*, F; *naḡyir muḍī'*, M) Stern sein, der nördlich gemeinsam mit Station 1 (*aš-šaraṭān*) aufgeht. In F haben alle drei Handschriften einheitlich die Schreibung الخصاص, beigefügt ist die zodiakale Erklärung als *zand at-turayyā*, „Vorderarm der *turayyā*“ (cf. unten, N30). M 249 schreibt الحصاص (ohne Punkt) und läßt den Namen ohne nähere Erklärung. Z nennt denselben Stern الحمار (sic, wie das Wort *al-ḥimār*, „Esel“) und fügt als zo-

¹⁷ Zu Nr. 37 dort ist inzwischen noch ein weiteres Zeugnis hinzuzufügen: Ibn al-Ağdābi 71,14: *al-^canz*, ein Stern unterhalb von *al-^cayyūq* [α Aurigae]; also ϵ Aurigae.

diakale Erklärung hinzu: das ist *quṣṣat al-ḥamal*, „das Stirnhaar, die Haarlocke des Widders“ (s. unten, N21). Y endlich hat wieder die Schreibung الخصاص (mit Punkt) und fügt die Erläuterung hinzu: *wa-huwa yasbiqū fī t-tulūʿ an-nath bi-ṣayʿ yasīr*, „er geht im Aufgang *an-nath* [der 1.Station] geringfügig voran“. Während die Lesung des Namens von der Wortform her einigermaßen gesichert erscheint, bleibt die astronomische Identifikation ungewiß. Man würde zunächst an Sterne des Perseus denken, und hier zuvörderst an den hellen Stern α Persei. Der ist im Rahmen des Bildes des Oberkörpers der *turayyā* (cf. Unters. 306) der „Ellenbogen“ (*al-mirfaq*, Unters. 163).

Diese scheinbare Eindeutigkeit wird aber gestört durch Z und Y, welche beide *mirfaq at-turayyā* neben *al-ḥaṣāṣ* als separates Gestirn anführen. Z: „bei ihm [scil. *al-ḥaṣāṣ*] befindet sich *mirfaq at-turayyā*, ‘der Ellenbogen der *turayyā*’, das sind zwei nicht helle Sterne, die *al-anīsān* ‘die beiden Freunde’ [= Unters. 12] genannt werden“. Hiermit weicht Z gleich mehrfach von der klassischen Überlieferung ab, indem er *mirfaq* als zwei nicht helle Sterne auffaßt (sonst: ein heller), und indem er diesen beiden dann obendrein gleichzeitig als zweiten Namen noch *al-anīsān* beilegt; das ist sonst in der Überlieferung ein eigenes Gestirn. Y fährt hinter der Anführung von *al-ḥaṣāṣ* fort: „und [d.h. Fortsetzung der Aufzählung der Sterne, die mit dieser Station in nördlicher Richtung aufgehen] zwei Sterne namens *mirfaq at-turayyā*, eng beieinander stehend und nicht hell“. Auch hier ist *mirfaq* abweichend als zwei Sterne aufgefaßt, aber wenigstens ist deren weitere Gleichsetzung mit *al-anīsān* unterblieben. Auffallend ist außerdem, daß F den Stern *al-ḥaṣāṣ* als „Vorderarm“ (*zand*) in das *turayyā*-Bild einordnet, Z dagegen als „Stirnhaar“ (*quṣṣa*) in das Bild des Widders. Es scheint also um diesen Stern in der Überlieferung selbst eine merkliche Unsicherheit zu herrschen¹⁸.

Wie stark die Aufgangsangaben in diesem Überlieferungskomplex variieren, zeigt folgende Gegenüberstellung: Unter Station 2 (*al-*

¹⁸ Auch das *turayyā*-Bild an sich wird schwankend überliefert. So weicht auch al-Marzūqī von Ibn Qutaybas Angaben ab, indem er II 377 ult. sagt, *al-mirfaq* sei ein kleiner Stern (*kuwaykib ṣaḡīr*), der *ibrat al-mirfaq* genannt werde. Für Ibn Qutayba und aṣ-Ṣūfī dagegen sind *al-mirfaq* und *ibrat al-mirfaq* zwei verschiedene Objekte (vgl. Unters. 133 und 163) mit deutlich unterschiedener Leuchtstärke (hell bzw. schwach).

butayn = εδϩ Arietis) wird als nördlich mitaufgehend angeführt γ Andromedae (‘*anāq al-ard*, Unters. 34a). Zu der weiter westlich stehenden Station 1 (*aš-šaraṭān*, βγ oder βα Arietis) dagegen wird ein östlich von γ Andromedae stehender Stern aus dem Perseus-Bereich als nördlich mitaufgehend aufgezählt – beide Fälle also genau umgekehrt im Verhältnis zur wirklichen Lage am Himmel. Wenn man jeweils nur eine solche Angabe zur Verfügung hat, ist man geneigt, sie als „grob zutreffend“ zu betrachten. Wenn aber, wie hier, zusammengehörende Daten in unmittelbarer Nachbarschaft auftreten, wird schlagartig deutlich, wie stark die subjektiven Schwankungen bei den Positionsangaben sein können. Daß solche divergierenden Angaben unbemerkt und ohne Anstoß nebeneinander zu erscheinen vermögen, dürfte seinen Grund darin haben, daß die *anwā*²-Autoren ihr Material aus den verschiedensten Quellen zusammentrugen und einfach unverändert nebeneinanderstellten, ohne den sachlichen Gehalt zu prüfen und zu kritisieren (wozu die meisten von ihnen, im Falle der Himmelskunde, mangels Sachkenntnis ohnehin kaum in der Lage gewesen wären). Diese vielen abweichenden Angaben scheinen also die subjektive Auffassung und Darstellung der ursprünglichen Quellenautoren widerzuspiegeln. Dabei dürfte auch die geographische Breite der Gegend eine Rolle gespielt haben, in der die einzelnen Definitionen einst geprägt wurden. Je weiter südlich sich ein Betrachter befindet, umso größer werden die Aufgangswinkel zum Horizont und umso stärker verschieben sich die Grenzen der zu den Mondstationen als Bezugsobjekte nördlich und südlich mitaufgehenden Gestirne. Das Gebiet der arabischen Beduinen, wo diese Überlieferungen ja angeblich entstanden, erstreckt sich immerhin von Nord (etwa in der Syrischen Wüste, bei 33° nördlicher Breite) bis Süd (Jemen, grob 13° nördlicher Breite) über reichlich zwanzig Breitengrade.

N11. *al-hātib*

„der Brautwerber“ (sollte die unpunktierte Schreibung *al-hātib* die „richtige“ Form des Namens sein, so lautet die Übersetzung „der Brennholzsammler“). Auch dieser Name wird wieder in allen hier neu herangezogenen Quellen überliefert. Es handelt sich um einen Stern, der nördlich gemeinsam mit Station 24 (*sa‘d as-su‘ūd*, βξ Aquarii + c¹ Capricorni) aufgeht (M hat abweichend „südlich“, aber in M sind die Angaben der Himmelsrichtung häufig vertauscht). F sagt nur ganz

knapp, nördlich mit dieser Station gehe *al-ḥātib* auf. Ebenso kurz führt M 244 den Stern an (mit vertauschter Himmelsrichtung: „südlich“; Schreibung hier: الخاضب). Z sagt an der analogen Stelle: „und in nördlicher Richtung ist bei ihr [scil. dieser Station] الحاطب [ohne Punkt bei *ḥ*], das ist ein einzeln stehender Stern [*naḡm munfarid*]“. Ähnlich heißt es in Y: „und in nördlicher Richtung geht ein heller, einzeln stehender Stern [*naḡm muḍīʾ mufrad*] auf, der الحاطب [ohne Punkt bei *ḥ*] genannt wird“. (Cf. hierzu noch *al-wādī*, unten Nr.N29). Die Positionsangabe weist in die Pegasus-Gegend, wo als heller einzeln stehender Stern ε Pegasi auffällt. Von ε Pegasi ist in der Literatur sonst bisher kein einheimisch-arabischer Eigenname überliefert, so daß sich, falls unsere Identifizierung von *al-ḥātib* mit diesem Stern zutrifft, keine Überschneidung mit anderen Namenkomplexen ergibt.

N 12. *imām* (?)

Die Lesung und Bedeutung des Namens bleiben ganz ungewiß. Auffällig ist, daß das Wort keinen Artikel hat, was stark auf den Charakter als Eigenname hinweist (cf. auch oben Nr.N3, *banāt imām*). Der Name wird nur in Y überliefert. Dort heißt es (sub Station 18, *al-qalb*), in der Nähe von *banāt imām* [s.o. N3] seien zwei helle Sterne, die *imām* genannt werden. Hier fällt des weiteren auf, daß – abweichend von der Norm der arabischen Namengebung bei den Sternen – einem Sternenpaar ein offener Singularname beigelegt wird. In Station 19 (*aš-šawla*) wird der Name noch einmal aufgezählt, aber nicht genau zugeordnet und ohne jede nähere Erklärung. Eine astronomische Identifizierung erscheint mir nicht möglich, da auch das Bezugsgestirn *banāt imām* seinerseits nicht genau lokalisierbar ist.

N 13. *al-kmlayn al-kabīrayn*

Dieser Name wird nur in Y überliefert. Sub Station 7 (*ad-dirāʿ*) heißt es dort, südlich gingen mit dieser Station gemeinsam auf الكليين الكبيرين. Ein Substantiv des Typus *kamal* o. ä. (كل) läßt sich nicht nachweisen, es scheint sich ganz offenbar um die Korruption eines anderen Wortes zu handeln. Ebenso fällt auf, daß der gesamte Ausdruck, der das Subjekt der Phrase darstellt („und im Süden [scil. gehen auf] ...“), die Endung des casus obliquus (Dual) aufweist (in dieser Hinsicht macht die Handschrift sonst keine Fehler). Wir haben es also mit einer stark

korrupten Stelle zu tun. Eine mögliche Lesung wäre: الكلبان الكبيران (*al-kalbān al-kabīrān*), „die beiden großen Hund[sstern]e“, da nämlich als südlich gemeinsam mit dieser Station aufgehend sehr gut die Sterne α Canis Majoris und α Canis Minoris in Frage kämen (von denen α Canis Majoris auch den *anwā*²-Autoren mit den vermutlich von der griechisch-ptolemäischen Astronomie inspirierten Namen *al-kalb* „der Hund“ [Unters. 139] und *kalb al-ġabbār* „Hund des Orion“ [Unters. 140] bekannt war – auch bei Y hier innerhalb dieser selben Station erwähnt, cf. oben zu Nr. 140 sowie unten G 19). Und für das Wort *al-kalbān* (Dual) hat Y bereits sub Station 4 (*ad-dabarān*) eine ähnliche Verschreibung: الكان (cf. oben zu Nr. 144).

N 14. *al-maḥāmīl*

„die Kamelsänften“. F zählt bei Station 4 (*ad-dabarān*) als im Süden mitaufgehende Sterne auf: *al-arnab* („der Hase“ – s. unten G 1), das sind vier Sterne wie (‘*alā miṭāl*) *al-ġabha* (ζγγ Leonis, die 10. Mondstation, = Unters. 103 a), sie werden المحاليل genannt. Derselbe Name erscheint in M 252, ebenfalls sub Station 4; hier sind es vier im Süden mitaufgehende kleine Sterne in der Form von *al-ġabha* (*arba*^c [sic] *kawākib ṣiġār ka-hay’at al-ġabha*), namens المحامل. Der „Hase“ (*al-arnab*) wird in M nicht mit aufgeführt. In Z und Y werden das Gestirn und sein Name an dieser Stelle nicht überliefert. Allerdings scheint es, daß Z ein Relikt davon aufbewahrt hat in Gestalt der Definition des Namens *al-qalā’iṣ*: „kleine Sterne in Form eines Kamelreitgestells für Frauen“ (*al-hawdaġ*), s.o. Nr. 214. Die Lagebeschreibung ist eindeutig und erfaßt vier markante Sterne des griechisch-ptolemäischen Bildes Hase (daher F: *al-arnab*), αβγδ Leporis, für die ansonsten in der arabischen Tradition die Namen ‘*arṣ al-ġawzā*’ (= Unters. 39), *kursīy al-ġawzā*’ [*al-mu’ahḥar*] (= Unters. 148 a/b) und *an-nihāl* bzw. *an-nuhul* (= Unters. 203) angegeben werden. Die Lesung des Namens selbst ist unsicher: M hat das besser verständliche *al-maḥāmīl*, „die Kamelsänften“, während F *al-maḥāyil* schreibt, was ein Plural zu *maḥāla* „Rückenwirbel“ sein könnte (Lane s. r. *ḥwl*, wo hierfür allerdings der „gesunde Plural“ *maḥālāt* verzeichnet ist). Der Vergleich mit *al-ġabha* kann sich nur auf die Zahl der Sterne (vier) beziehen, nicht aber auf die Figur des Bildes, da die vier Sterne von *al-ġabha* eine Art von geknickter Linie darstellen, wäh-

rend αβγδ Leporis ein nicht ganz regelmäßiges Rechteck bilden. Darum ist die Vergleichsformel in F (*‘alā miṭāl*, „wie“) treffender als das anscheinend unkontrolliert nachgeplapperte und dabei abgewandelte *ka-hay’at* ... („in der Form, Gestalt von ...“) in M.

N 15. *al-miḥrāb*

„die Gebetsnische“. Der Name wird nur in Y überliefert (Station 21, *al-balda*): Der Autor spricht von dem in der Nähe dieser Station stehenden Gestirn *al-qilāda* (= Unters. 229), das der Wegweiser zu dieser Station sei (*wa-l-qilāda daliluhā*) und fährt dann fort: *wa-hiya sittat nuḡūm ka-annahā qaws ‘aḡamiya wa-ahl al-ḡarb yusammūnahā l-miḥrāb li-šibhihā bi-dālika li-kawnihā min waqt taṭlu‘u ilā waqt taḡrubu tuwārī* [leg. *tuwāzī*] *al-qibla fī d-diyār al-Miṣrīya wa-mā qaruba min ‘arḍihā min ḡihat al-maḡrib*, „das [scil. *al-qilāda*] sind sechs Sterne [geformt] wie ein persischer Bogen; die Bewohner des Westens nennen es [scil. das Gestirn *al-qilāda*] *al-miḥrāb*, ‘die Gebetsnische’, wegen seiner Ähnlichkeit damit, weil es nämlich von dem Moment, da es aufgeht, bis zu dem Moment, da es untergeht, für Ägypten und die westlich angrenzenden Länder mit annähernd gleicher Breite in der Richtung der Qibla [Gebetsrichtung nach Mekka] steht“ [*tuwāzī*, „parallel ist zu, in der Richtung von ... steht“, so zu punktieren statt des *tuwārī* der Handschrift]. Ein Relikt hiervon ist auch in Z zu finden, wo es nämlich über die Station 21 (*al-balda*) heißt: das sei eine sternleere Gegend zwischen *an-na‘ā’im al-wārīda* [= Unters. 179 und 183; Station 20] und *sa’d ad-dābiḥ* [= Unters. 257,5; Station 22], *wa-ṣūratuhā ‘inda ba‘ḍihim sittat nuḡūm miṭl qaws a‘ḡamī*, „und ihre [d. h. der Station *al-balda*] Gestalt bestehe für gewisse Leute aus sechs Sternen, [geformt] wie ein persischer Bogen“. Das ist in Y die Beschreibung der sechs Sterne von *al-qilāda*, doch wird dieser Name in Z nicht genannt, vielmehr werden diese sechs Sterne hier für die Station *al-balda* selbst substituiert, die ja eigentlich nach der klassischen Überlieferung ein sternleerer Raum zwischen den angrenzenden Stationen 20 und 22 ist.

Hiermit sind die *raḡaz*-Verse von aš-Šarīf al-Mūsawī (Abū l-Ḥasan ‘Alī ibn Muḥammad al-Ḥusaynī al-Mūsawī at-Ṭūsī Ibn Daftar Ḥ^wān) über die Mondstation *al-ḡabha* (10. Station, ζγηα Leonis) zu vergleichen, die at-Tifāšī 159,12–14 = Ibn Manẓūr 136,-6/4 zitiert:

„Ich wußte nicht, als die Finsternis ihre Zeltstricke ausspannte [= sich niederließ],
 ob es die Sterne von *al-ğabha* sind oder Becher.
 Würde man sie aufrecht hinstellen, glichen sie dem *mihṛāb*,
 viere – wieviele Berechnungen haben sie zunichte gemacht.
 Als wären sie, nachdem sie in falscher Richtung gekreist,
 Weinbecher, die in schiefer Reihe aufgestellt wurden.“

Es sieht jedoch nicht so aus, als ob zwischen den beiden Stellen ein Zusammenhang besteht. Bei der von Z angeführten Benennung liegt der Grund für die Namengebung offensichtlich in der astronomischen Stellung, die die Richtung der Qibla anzeigen kann. aš-Šarīf al-Mūsawī dagegen scheint einen rein poetischen Vergleich anzustreben, wobei für die Wahl des Wortes *mihṛāb* verstechnische Gründe maßgeblich waren und nicht etwa wirkliche Sternbeobachtung am Himmel.

N 16. *al-maʿrifa*

„das Wissen, die Kenntnis“. Der Name wird in F, Z und Y überliefert. F zählt sub Station 8 (*an-naṭra*) unter den nördlich gemeinsam mitaufgehenden Gestirnen neben *al-aṭāfī* (hier wohl = Unters. 17 oder 18), *al-qidr* (= Unters. 228) und *banāt naʿš* (= Unters. 55/56) auch auf المعرفة, ohne nähere Erklärung. Z hat dieselbe Aufzählung, aber unter Station 7 (*ad-dirāʿ*). Bei der anschließenden bildlichen Darstellung der Gestirne ist *al-maʿrifa* hier durch drei Sternsymbole gekennzeichnet; für Z besteht das Gestirn also aus drei Sternen. Y hat nahezu denselben Wortlaut wie Z, ebenfalls unter Station 7. Da ein arabischer Gestirnsname *al-maʿrifa* المعرفة bisher nirgends überliefert wurde, liegt es nahe, das betreffende Wort hier überall المعرفة *al-miʿzafa* zu punktieren („die Leier, das Saiteninstrument“), was eine der arabischen Übertragungen des griechisch-ptolemäischen Sternbildnamens Lyra war (cf. Kunitzsch [4], 177f., bei I und S. Auch bei aš-Šūfī erscheint im Hyderabader Druck *al-maʿrifa* statt des erforderlichen *al-miʿzafa*). *al-miʿzafa* würde astronomisch also das Sternbild Lyra, Leier bzw. dessen Hauptsterne bezeichnen. Als Name gehört es, falls meine Ableitung zutrifft, nach unten in die Gruppe von Namen, die aus der griechisch-ptolemäischen Astronomie abgeleitet sind (cf. dort, G24).

N 17. [*al-*]*mīzān*

„die Waage“ (von *suhayl al-wazn*). In Station 2 (*al-buṭayn*) erwähnt Z unter den südlich mitaufgehenden Sternen *suhayl al-wazn* (hier: *suhayl al-wazzān*, cf. oben zu Nr. 273 d). Weiter wird dann gesagt: „bei ihm sind zwei kleine Sterne, von denen es heißt, sie seien seine ‘Waage’“ (*wa-ma‘ahū nağmān ṣağīrān yuqālu innahumā mīzānuhū*). Ganz ähnlich wird an der analogen Stelle von Y überliefert: *wa-ma‘ahū kawkabān ṣağīrān humā mīzānuhū*, „bei ihm [scil. *suhayl al-wazn*, hier nur: *al-wazn*] sind zwei kleine Sterne, die seine ‘Waage’ sind“. Da der Bezugstern *suhayl al-wazn* selbst nicht genau identifiziert ist, lassen sich auch die beiden daran angeschlossenen kleinen Sterne astronomisch nicht näher identifizieren.

N 18. *al-mustaḥṣif*

F überliefert unter Station 2 (*al-buṭayn*) als nördlich mitaufgehenden Stern *mīṣam at-turayyā* (χh Persei, der Doppelsternhaufen; Unters. 169), näher beschrieben als „heller Stern“ (*kawkab muḍī*), der auch ‘*anāq al-arḍ*’ (γ Andromedae; Unters. 34a) und *al-mustaḥṣif* (Mss.: B *al-mustaḥṣaf*, T *al-mustaḥṣif*, D *al-mstḥṣf*, unvokalisiert) genannt werde. Hier scheint eine Vermischung verschiedener Elemente stattgefunden zu haben. *mīṣam at-turayyā* einerseits und ‘*anāq al-arḍ*’ andererseits sind traditionsgemäß zwei deutlich unterschiedene Gestirne. Der Alternativname *al-mustaḥṣif* scheint mit ‘*anāq al-arḍ*’ zusammenzugehören. An der analogen Stelle in Z heißt es ganz eindeutig: „und mit ihr [scil. der Station *al-buṭayn*] geht in nördlicher Richtung gemeinsam auf ‘*anāq al-arḍ*’, das ist ein heller Stern [*kawkab muḍī*], der *al-mustaḥṣif* [mit *ḥ*, ohne Punkt] genannt wird“. Die widersprüchliche Gleichsetzung mit *mīṣam at-turayyā* fehlt hier. Noch kürzer heißt es an der analogen Stelle in Y: „und es geht auf ein heller Stern [*kawkab durri*], der ‘*anāq al-arḍ*’ genannt wird“. Hier ist nun auch die Gleichsetzung von ‘*anāq al-arḍ*’ mit dem ansonsten unbekannten und nirgends belegten Namen *al-mustaḥṣif* weggeblieben. Wir können also mit aller Vorsicht festhalten, daß es anscheinend in einer abgelegenen Überlieferung zu ‘*anāq al-arḍ*’ einen Alternativnamen gab, dessen Lesung und Bedeutung aber nicht genau zu fassen sind. Ein 10. Verbstamm zu der Wurzel *ḥṣf* ist in den Lexika nicht nachzuweisen, so daß die Formen *al-mustaḥṣif* und *al-mustaḥ-*

ṣaf (mit *ḥ*) kaum richtig sein dürften. Dagegen gibt es dort einen 10. Stamm zu der Wurzel *ḥṣf*, mit verschiedenen Bedeutungen, und von dessen Partizip ein eigenes Substantiv *al-mustaḥṣif*, „a narrow *farg* [or vulva]“ (Lane). Damit ist freilich noch nicht erwiesen, daß dies wirklich die richtige Lesung und Bedeutung unseres Sternnamens ist.

N 19. *an-namir*

„der Tiger, oder: Leopard“. Zu der Station 12 (*aṣ-ṣarfā*) erwähnt Z als südlich mitaufgehendes Gestirn einen Stern *al-birġīs* (cf. oben zu Nr. 66), „und diesen nennen die Bewohner von Mekka [*ahl Makka*] *an-namir*“. Y schreibt an der analogen Stelle kürzer: „[Aufzählung nördlich mitaufgehender Sterne] ... und *al-birġīs*, das ist *an-namir*“; in der vorangehenden Zeile hatte er aber noch *awwal nuġūm al-birġīs* („den ersten von den Sternen *al-birġīs*“) als südlich mitaufgehenden Stern zu dieser selben Station aufgezählt. Es herrscht also hinsichtlich des Namens *al-birġīs* Unklarheit; er tritt bald als nördlich, bald als südlich mitaufgehendes Gestirn auf, und das Gestirn scheint bald nur aus einem, bald aus mehreren Sternen zu bestehen. Aus diesen divergierenden Angaben läßt sich folglich auch über *an-namir* keine eindeutige Klarheit gewinnen.

N 20. *al-nẓmʿn*

Y gibt an (Station 26, *al-farg al-muqaddam*), daß gemeinsam mit dieser Station in der Deklination von *suḥayl* = α Carinae – also sehr tief südlich – acht Sterne aufgehen, die النظمان [Nominativ] genannt werden. Da auf eine Anzahl von acht Sternen bezogen, müßte der Name nach klassischem Brauch ein Substantiv im Plural sein, dem Schriftbild nach vom Typus *fu/i-lān*; aber die Wörterbücher registrieren keinen Plural der Art *nuzmān/nizmān*. Als Dual-Nominativ kann man النظمان aber auch nicht auffassen, da der Name sich ja, wie genau angegeben ist, auf acht, nicht auf zwei Objekte bezieht (*anġum tamā-niya*). Eine Reminiszenz dieses Sachverhalts wird in Z sichtbar, wo es sub Station 26 heißt: gemeinsam mit dieser Station gehe in südlicher Richtung einer der Sterne von *al-qaws* [s. u. Nr. N 23] auf; das sei ein heller Stern, der in der Deklination von *suḥayl* aufgehe [so oben Y für seine acht Sterne *al-nẓmʿn*] und *suḥayl al-qābis* [s. oben Nr. 273 c] genannt werde. Beim gegenwärtigen Stand der Quellen-

kenntnis kann man über diesen unvollkommenen Befund nicht hinausgelangen.

N21. *quṣṣat al-ḥamal*

„das Stirnhaar, die Haarlocke des Widders“. In Z die zodiakale Identifikation des Sternnamens *al-ḥaṣāṣ* (s. oben Nr. N 10).

N22. *ar-rāḥ*

„der Wein“ (?). Nur M 253 (Station 5, *al-haqʿa*) zählt in einer Reihe südlich mit dieser Station gemeinsam aufgehender Gestirne (*al-ḡawzāʾ* = Orion; *al-ḥṣʾn* pro *suhayl ḥaḍāri*, s. o. Nr. 273 b; *al-makākī*, s. o. Nr. 155) auch *الراح* mit auf. In dieser Form kann das Wort nichts anderes als „Wein“ bedeuten, was als Sternname wenig überzeugend wirkt. Vielleicht steckt dahinter der Gestirnsname *tāḡ al-ḡawzāʾ* (*ar-rāḥ* also aus *at-tāḡ* verdorben), „Krone der *ḡawzāʾ*“ (Unters. 295); diese Sterne gehen nördlich zusammen mit bzw. kurz vor *al-haqʿa* auf, und F schreibt unter dieser Station direkt: *ṭalaʿa qablahā tāḡ al-ḡawzāʾ* ..., „vor ihr [scil. dieser Station] geht *tāḡ al-ḡawzāʾ* auf, im Kreis angeordnete Sterne [*kawākib mustadīra*] als wären sie eine Krone“. Z und Y führen diese Sterne an der entsprechenden Stelle (sub Station 5) nicht an.

N23. *sahm ar-rāmī*

„der Pfeil des Schützen“. Nach alter Überlieferung wurden die sechs schwachen Sterne von *al-qilāda* (ξ²ορδqv Sagittarii, Unters. 229) von „einigen Leuten“ oder von „der Menge“ auch *al-qaws* genannt (= Unters. 225). Ein „Bogen“ wird zweimal auch von Z angezogen: einmal unter Station 26 (*al-farḡ al-muqaddam*), wo es heißt, mit dieser Station gemeinsam gehe in südlicher Richtung, in der Deklination von α Carinae (*suhayl*), ein Stern aus dem Gestirn *al-qaws* auf, der hell sei [! – in klassischer Tradition wurden diese Sterne, entsprechend dem tatsächlichen Befund am Himmel, alle ausdrücklich als „klein und schwach“, *ṣiḡār ḥafīya*, bezeichnet] und *suhayl al-qābis* genannt werde [cf. oben Nr. 273 c].

Ein zweites Mal nimmt Z Bezug auf den „Bogen“ bei Station 27 (*al-farḡ al-muʾaḥḥar*). Hier wird als südlich mit dieser Station aufgehend u. a. *sahm ar-rāmī* erwähnt. Anschließend heißt es dort noch

weiter: *wa-baʿd nuḡūm al-qaws wa-hiya ka-bayʿat al-qaws al-ʿarabiya wa-sahm ar-rāmī naḡm wāḥid muḍī ʿšibh al-murakkab ʿalā kabid al-qaws*, „[Aufzählung der südlich mitaufgehenden Sterne, zuletzt: *wa-sahm ar-rāmī*] ... und einer der Sterne von *al-qaws* [welcher von diesen, wird hier nicht näher bestimmt, im Gegensatz zu dem vorangehend genannten Fall aus Station 26]; dieser [scil. der Bogen, *al-qaws*] hat die Gestalt eines arabischen Bogens; und [der Stern] *sahm ar-rāmī*, ‘der Pfeil des Schützen’, ist ein einzelner heller Stern, wie die am Mittelstück, Griff des Bogens, angelegte Pfeilspitze“.

Ein Stern *sahm al-qaws* „Pfeil des Bogens“ ist auch bei Ibn Qutayba 75,9–10 erwähnt: *wa-ḥiyāla l-qaws kawkab yuqālu lahū sahm al-qaws*, „gegenüber von *al-qaws* [hier also im Sinne von *al-qilāda*, s. o.] ist ein Stern, der *sahm al-qaws* genannt wird“ (nicht in Unters. verzeichnet). Der Blick an den Himmel bzw. in den Himmelsatlas läßt allerdings nicht erkennen, welchen Stern die arabischen Autoren hier gemeint haben könnten. Es gibt vor dem klassischen „Bogen“ oder ihm gegenüber keinen auffälligen helleren Stern, der im gedachten Sinne als „Pfeil“ oder „Pfeilspitze“ ins Auge fiel. Allerdings scheint es so, als ob Z einerseits und Ibn Qutayba andererseits hier von verschiedenen Sternen sprechen. Während der „Pfeil des Bogens“ bei Ibn Qutayba eindeutig mit dem sonst in der Tradition *al-qilāda* genannten „Bogen“ zusammengehört, scheint Z seinen „Bogen“ viel weiter südlich anzusetzen (cf. auch oben zu Nr. 273 c, *suhayl raqāsi*)¹⁹.

N24. *as-saraṭān*

„der Krebs“. Unter Station 9 (*aṭ-ṭarf*) gibt Z als südlich mit dieser Station gemeinsam aufgehendes Gestirn *baldat aṭ-ṭaʿlab* an und fügt dazu die Bemerkung: *wa-yusammā as-saraṭān wa-bihā summiya burḡ as-saraṭān*, „und es [scil. das Gestirn *baldat aṭ-ṭaʿlab*] wird auch *as-saraṭān*, ‘der Krebs’, genannt; hiernach erhielt das Tierkreisbild Krebs seinen Namen“. Etwas kürzer sagt an der analogen Stelle Y nur: *baldat aṭ-ṭaʿlab* (südlich gemeinsam mit Station 9 aufgehend) werde

¹⁹ Von diesem „Bogen“ und „Pfeil“ aus klassischer Überlieferung sind zu unterscheiden die Gestirne *al-qaws* („der Bogen“), *sahm al-qaws* („der Pfeil des Bogens“), und *sahm al-auwal* (etwa „der dem Pfeil Vorangehende“), welche die arabischen Nautiker des Indischen Ozeans um 1500 kannten und benutzten; cf. meine abschließende Deutung in *Der Islam* 52 (1975), 274f.

auch *as-saraṭān* genannt. An diesen Angaben fällt eine gewisse Unstimmigkeit auf, es scheinen Verwechslungen eingetreten zu sein. In der klassischen Tradition wird *baldat at-ta'lab* üblicherweise angesehen als die Himmelsgegend zwischen Station 27 (γ Pegasi + α Andromedae) und dem Fisch, auf dessen Bauch β Andromedae steht (= Station 28), cf. Unters. 52 sowie ebenfalls noch al-Marzūqī I 196,13–14, der darüber hinaus hinzufügt: „rechts [oder: südlich] von *al-mirfaq* [= α Persei]“. In Z und Y ist also *baldat at-ta'lab* an völlig anderer Stelle lokalisiert, nämlich südlich von *at-tarf* (= κ Cancri + λ Leonis), etwa auf der Linie α Canis Minoris – α Canis Maioris. In dieser Richtung, allerdings weiter nördlich und unmittelbar an κ Cancri heran, liegt in der Tat das Tierkreisbild Krebs. Insofern ist der zweite Teil der Aussage in Z und Y zutreffend, daß das dort befindliche Gebilde „Krebs“ genannt werde. Daß jedoch dieses Gebilde selbst an sich *baldat at-ta'lab* geheißen habe, muß auf einer Verwechslung beruhen. Wenn es ferner heißt, der Name *as-saraṭān* jenes Gebildes sei Ursache für die entsprechende Benennung des Tierkreisbildes gewesen, so darf man das getrost als reine Spekulation betrachten. Die Tierkreisnamen sind ja doch älter, ihre Benennungen wurden nicht erst von den Arabern aufgebracht.

N25. *surrat al-ḥūt*

„der Nabel des Fisches“. Bei M 249 (Station 28, *baṭn al-ḥūt*) sowie an analoger Stelle in Y wird erwähnt, daß der helle Stern in der Figur des Fisches, nach dem diese Mondstation benannt ist (β Andromedae), *surrat al-ḥūt* genannt werde. Sonst waren dafür die Namen *baṭn al-ḥūt* bzw. *baṭn as-samaka* (= Unters. 64a/b) und *qalb al-ḥūt* (= Unters. 217) verbreitet. Dieselbe Angabe ferner noch bei al-Qalqašandī 163,7–8, wo außerdem noch die Variante *qalb as-samaka*, „Herz des Fisches“ (sic, statt des üblichen *qalb al-ḥūt*) verzeichnet ist.

N26. *ṣūrat Ādam*

„die Figur Adams“. M 253 (Station 5, *al-haq'a*) schreibt: *wa-ma'ahā kawkab bi-qurbihā yuqālu lahū ṣūrat Ādam*, „bei ihr [scil. dieser Station] ist ein Stern, dicht bei ihr, der *ṣūrat Ādam* genannt wird“. Diese merkwürdige Benennung für einen (!) Stern dürfte ein Reflex der arabischen Auffassung der gesamten Orionfigur sein (als deren

„Kopf“ ja die Station *al-haq'a* angesehen wurde), cf. Unters. S.23 f., sowie noch Y (Station 4, *ad-dabarān*): *wa-l-ğawzā' tušbiḥu l-insān*, „die *ğawzā'* [= Orion] ähnelt einem Menschen“; al-Marzūqī II 379,5–6: *li-anna l-ğawzā' fī l-manẓar šabiha bi-šūrat al-insān*, „denn *al-ğawzā'* ist im Anblick der Figur eines Menschen ähnlich“. Auch aṣ-Ṣūfī hatte früher bereits geschrieben (264,2–4): *wa-hiya šūrat rağul qā'im ... ašbah šay' bi-šūrat al-insān laḥū ra's wa-mankibān wa-riglān ...*, „sie [scil. *al-ğawzā'*] bildet die Figur eines aufrecht stehenden Mannes ... äußerst ähnlich der Figur eines Menschen mit Kopf, zwei Schultern und zwei Füßen ...“. Aḥmad ibn Māğid, der Nautiker des Indischen Ozeans gegen Ende des 15. Jahrhunderts, schreibt (unter Station 5, *al-haq'a*) von *šūrat al-ğawzā'* (dem Sternbild Orion): *wa-tusammā šūrat Luqmān*, „es [scil. das Sternbild] wird [auch] 'Figur Luqmāns' genannt“²⁰. Luqmān ist eine Gestalt der arabischen Sage, tritt im Koran auf und wurde später gelegentlich auch als Fabeldichter, analog zu Äsop, aufgefaßt²¹.

N27. *at-tawābi'*

„die Nachfolgenden“. F (im Anhang) bezeichnet hiermit die je drei Schwanzsterne des Kleinen und des Großen Bären, d.h. die kleinen und die großen *banāt na's*. So ist α Ursae Minoris (*al-ğudayy*, Unters. 107a/b) *kawkab muḍī' fī awāḥir tawābi' banāt na's aṣ-ṣuğrā*, „ein heller Stern am Ende der 'Nachfolgenden' der kleinen *banāt na's*“; der Stern *as-suhā* (= Unters. 271, unser „Reiterlein“) steht in der Nähe des mittleren Sterns (= ζ Ursae Maioris, cf. Unters. 33) von den *tawābi' banāt na's*, den „Nachfolgenden der [großen] *banāt na's*“; dann werden dort noch die individuellen Namen der drei Schwanzsterne des Großen Bären, d.h. also der drei *banāt* von den großen *banāt na's*, aufgeführt (*wa-tusammā tawābi' banāt na's al-kubrā al-awwal ...*, „die 'Nachfolgenden' von den großen *banāt na's* werden [folgendermaßen] benannt: der erste ...“ Z dagegen schreibt (Station 13, *al-awwā'*): *wa-yaṭlu'u ma'ahū ... wa-min nāḥiyat aš-Ša'm at-tawābi' wa-hiya 'iddat nuğūm taḥta l-qārī min banāt na's*

²⁰ *Fawā'id* 47,10 = Übers. Tibbetts 87,13. Cf. dazu noch G.R. Tibbetts, in *Der Islam* 40 (1965), 192 (Nr.33), und P. Kunitzsch, *ib.* 43 (1967), 59.

²¹ S. dazu den ausführlichen Artikel „Luqmān“ von B. Heller, in *Handwörterbuch des Islam*, Leiden 1941, 365–368.

yuqālu lahā tawābiʿ banāt naʿš, „und es gehen mit ihr [scil. dieser Station] auf ..., und in nördlicher Richtung *at-tawābiʿ*, ‘die Nachfolgenden’, das ist eine Anzahl Sterne unterhalb von *al-qārī* [cf. o. zu Nr.213], von den *banāt naʿš*, man nennt sie *tawābiʿ banāt naʿš*, ‘die Nachfolgenden der *banāt naʿš*‘“. In der anschließenden figürlichen Darstellung sind dem Namen *at-tawābiʿ* sieben unregelmäßig angeordnete Sternsymbole beigegeben. An analoger Stelle heißt es in Y: *wa-yaṭluʿu maʿahū min nāḥiyat aš-šāʾm at-tawābiʿ wa-hiya nuḡūm taḥta l-qārī*, „und es gehen mit ihr [scil. dieser Station] in nördlicher Richtung *at-tawābiʿ*, ‘die Nachfolgenden’, auf, das sind Sterne unterhalb von *al-qārī*“. Während bei F *at-tawābiʿ* ganz klar die Schwanzsterne des Kleinen und des Großen Bären selbst sind, ist die Lage bei Z und Y nicht eindeutig. Nach dem Wortlaut der Definition scheinen diese beiden Texte darunter andere Sterne im Bereich des (Großen) Bären zu verstehen. Auch hinsichtlich des hier angezogenen Bezugsterns *al-qārī* herrscht Konfusion; einerseits scheint es, als wäre er = *al-qāʾid*, η Ursae Maioris, also selbst einer der Schwanzsterne (cf. oben zu Nr.213), andererseits sollen die *tawābiʿ* unterhalb von ihm stehen, und er selbst wird darüber hinaus auch noch anderweitig eingeordnet (cf. oben zu Nr.213).

N28. *ʿurf al-asad*

„die Mähne des Löwen“. Z (Station 11, *az-zubra*) erwähnt, daß oberhalb von *az-zubra* (= δθ Leonis) „kleine Sterne“ (*kawākib šigār*) seien, die *ʿurf al-asad* genannt werden. Wörtlich dieselbe Aussage enthält Y an der analogen Stelle. Gemäß der Ortsangabe scheint der Name eine Reminiszenz an den ptolemäischen Πλόκαμος („Haarlocke“) zu sein, der im Gebiet des modernen Sternbildes Coma Berenices angesiedelt war. Hierzu sowie zu weiteren Stellen, wo die Bezeichnung *ʿurf al-asad* vorkommt, cf. Kunitzsch [4], 282f., Nr.351 mit den Fußnoten 179–180.

N29. *al-wādī*

„der Trockenflußlauf, das Wadi“. Der Name ist allen Vertretern dieses Überlieferungskomplexes gemein. F (Station 25, *saʿd al-aḥbiya*) erwähnt als nördlich gemeinsam mit dieser Station aufgehend *kawākib al-wādī*, „die Sterne von *al-wādī*“. (Südlich dazu läßt er *saʿd*

al-humām = ζξ Pegasi [Unters. 257,6a] aufgehen; hier ist die Himmelsrichtung falsch: zu *sa'd al-humām* müßte es heißen „nördlich“. Falls dies nicht nur ein vereinzelter Fehler ist, läge eine Vertauschung der beiden Angaben vor, d.h. zu *al-wādī* wäre „südlich“ anzunehmen, wie zu *sa'd al-humām* auf jeden Fall „nördlich“. M 246 (ebenfalls unter Station 25) schreibt: *wa-yaṭlu'u ma'ahū muḥāḍiyan min al-ḡanūb talāṭat kawākib tusammā al-wādī*, „und es gehen zusammen mit ihr [d.h. dieser Station] direkt gegenüber im Süden drei Sterne auf, die *al-wādī* genannt werden“. Z sagt (sub Station 24, *sa'd as-su'ūd*): *wa-ma'ahū naḡmān yuqālu lahumā al-wārī* [sic] *yaṭlu'u qabla muqaddam ad-dalw aš-ša'mī*, „bei ihm [scil. *al-ḥāṭib*, der nördlich zusammen mit dieser Station aufgehen soll, vielleicht = ε Pegasi; s. o. N 11] sind zwei Sterne namens *al-wārī*, sie gehen vor dem nördlichen Stern des Vorderteils von *ad-dalw* [d.h. β Pegasi] auf“²². Etwas kürzer heißt es bei Y an der analogen Stelle (Station 24): *wa-ma'ahū naḡmān qabla muqaddam ad-dalw*, „bei ihm [scil. *al-ḥāṭib*] sind zwei Sterne, vor dem Vorderteil von *ad-dalw*“²². Man erkennt, daß Y lediglich eine verkürzte Version des Wortlauts von Z bietet, bei der auch der Name selbst weggelassen wurde. Wir stehen also wieder einmal vor sehr widersprüchlichen Angaben: zwei oder drei Sterne, namens *al-wādī* oder *al-wārī*, die nördlich oder südlich mit Station 25 (γπζη Aquarii) zusammen oder vor β Pegasi aufgehen und eventuell in der Nähe von *al-ḥāṭib* (vielleicht = ε Pegasi) stehen. Es wäre zu überlegen, ob diese widersprüchlichen Angaben nicht letzten Endes ein Reflex einer Benennung innerhalb der griechisch-ptolemäischen Astronomie sein könnten: der 23. bis 42. Stern des Wassermanns (63, κ; 73, λ; 83, h; 90, φ; 92, χ; 91, ψ¹; 93/95, ψ^{2,3}; 94; 102, ω¹; 105, ω²; 103/104, A^{1,2}; 106, i¹; 108, i³; 98, b¹; 99, b²; 101, b³; 86, c¹; 89, c³; 88, c² Aquarii und α Piscis Austrini) stehen nämlich auf dem Wasserguß, den der Wassermann aus einem Gefäß ausgießt. In den arabischen Almagest-Übersetzungen steht für den „Wasserguß“ *maṣabb al-mā'*, *al-mā'* *al-munsakib*, *al-mā'* *al-maskūb* (cf. Kunitzsch [4], 301, Nr. 445). Für diesen Wasserguß, oder Wasserstrom, benutzt

²² Das Vorderteil von *ad-dalw* seinerseits (bzw. der nördliche Stern davon, β Pegasi) geht nach Z und Y nördlich zusammen mit Station 25 auf. Das ist an sich eine Absurdität, denn dieses Teilgestirn (αβ Pegasi) bildet ja selbst die 26. Mondstation, die natürlich als solche ihren eigenen Aufgang hat.

der Nautiker Aḥmad ibn Māǧid (um 1500) den Namen *an-nahr*, „der Fluß“, und analog für α Piscis Austrini, auf dem Ende dieses Wasserstroms, die Bezeichnungen *awwal an-nahr*, „Anfang des Flusses“ und *āḥir an-nahr*, „Ende des Flusses“²³. So wäre es denkbar, daß in dem *wādī*, „(Trocken-)Fluß“ unseres Überlieferungskomplexes eine Reminiscenz an jenen ptolemäischen Wasserstrom anklingt. Von der Stellung her wäre das sogar einigermaßen plausibel, da die Sterne des Wasserstroms unmittelbar südwestlich an die Sterne von Station 25 (γπζη Aquarii) anschließen und – mindestens in ihrem nördlichen Abschnitt – nahezu gemeinsam mit bzw. kurz nach ihnen aufgehen.

N30. *zand at-turayyā*

„der Vorderarm der *turayyā*“. Das ist in F (Station 1, *aš-šaraṭān*) die zodiakale Zuordnung des Sterns *al-ḥašāš*, cf. oben Nr. N10.

N31. *aḡ-ḡibā*²

„die Gazellen“. Im Gegensatz zu den „Gazellen“ in Unters. 329, die dem Nordhimmel angehören, hat unser hiesiger Überlieferungskomplex „Gazellen“ auf der Südhälfte des Himmels. Z schreibt unter Station 18 (*al-qalb*): *wa-mimmā yaḡī al-Yaman yaṭlu‘u ma‘ahū aḡ-ḡibā* *wa-hiya kawākib fī qiblat al-‘aqrab*, „nach Süden zu gehen mit ihr [d.h. dieser Station] *aḡ-ḡibā*“, ‚die Gazellen‘, auf, das sind Sterne in Richtung des Skorpions“. Diese Definition ist etwas merkwürdig, da ja die Station *al-qalb* von dem Stern α Scorpii gebildet wird und sich schon mitten im Skorpion befindet. Vielleicht ist also gemeint „in Richtung des Hinterleibs des Skorpions“; dort stehen allerdings wiederum die prägnanten Schwanzwirbelsterne (*al-fiḡarāt*, Unters. 99a, bzw. *al-afqira*, hier oben ebenfalls zu Nr. 99a), so daß für unsere „Gazellen“ in diesem Raum kaum noch in Frage kommende Objekte übrig bleiben. Y (ebenfalls Station 18) schreibt verstümmelt: „und es gehen Sterne namens *aḡ-ḡibā*“ auf“, die Himmelsrichtung sowie sonstige nähere Angaben sind weggelassen.

²³ Im völligen Gegensatz zur Nomenklatur der „wissenschaftlichen“ arabischen Astronomie, wo *an-nahr* = Eridanus, und *āḥir an-nahr* = θ Eridani ist. Cf. P. Kunitzsch, in *Der Islam* 43 (1967), 61 und 67, sowie *ib.* 51 (1974), 352.

III

Namen nichtarabischen, griechisch-ptolemäischen Ursprungs
[Hier werden auch einige Namen aus anderen *anwā*³-Büchern mit
aufgeführt]

(eigene Zählung, mit dem Zusatz G)

G1. *al-arnab*

„der Hase“, *Lepus*, das 37. von den 48 ptolemäischen Sternbildern (cf. Kunitzsch [4], 196). In F zu Station 4 (*ad-dabarān*) als südlich mitaufgehendes Gestirn angeführt, mit dem Alternativnamen *al-mahāyil* (s.o. Nr.14), vier Sterne, die sonst in der arabischen Astrothesie *‘arš al-ğawzā* (= Unters. 39) usw. genannt werden.

G2. *al-‘adrā*

„Jungfrau“, Name des Tierkreisbildes Jungfrau in den arabischen Übersetzungen aus dem Griechischen, zu ἡ Παρθένος; in der einheimischen arabischen Tradition hieß das Bild *as-sunbula*, „die Ähre“ (cf. Kunitzsch [4], 191). In F (Station 13, *al-‘awwā*) verwendet, um einen neuen Namen für das Gestirn *‘arš as-simāk* (= Unters. 40), d.h. das Sternviereck βγδε Corvi zu bilden: *sarīr al-‘adrā*, „der Thron der Jungfrau“.

G3. *al-‘annāz*

„der Ziegenhirt“. F führt unter Station 4 (*ad-dabarān*) als nördlich mitaufgehendes Gestirn *al-qalā’iṣ* an (cf. oben zu Nr.214) und sagt darüber: *wa-hiya min kawākib* العناق, „sie gehören zu den Sternen von العناق“. Dieser Name ist sicher *al-‘annāz* zu lesen, „der Ziegenhirt“, eine arabische Paraphrase für das ptolemäische Sternbild Auriga, Fuhrmann (cf. Kunitzsch [4], 182f., wo übrigens gleichfalls die Schreibvariante *al-‘n’q* verzeichnet ist). Dieser Zusatz erhärtet die Interpretation, daß F (und analog M) unter dem Namen *al-qalā’iṣ* hier abweichend die drei sonst üblicherweise *al-‘lām* genannten Sterne βθ Aurigae + β Tauri [alt: γ Aurigae] verstehen.

G4. *‘ayn at-tawr*

„das Auge des Stiers“ (cf. Kunitzsch [4], 266, Nr.277). In Y (Station 4, *ad-dabarān*), wo diese Station wie auch sonst gelegentlich als

Gruppe von – in diesem Fall fünf – Sternen aufgefaßt ist (d.h. die Hyaden, und nicht α Tauri allein), wird hinzugefügt, darunter befinde sich „ein heller Stern von sattem Licht“ (*nağm muđī³ fihi nūr ṣālih*), der ‘*ayn at-tawr*’ genannt werde. Das ist α Tauri mit seiner aus der griechischen Astronomie abgeleiteten Benennung.

G5. *ad-dağāğa*

„die Henne“, Cygnus (Schwan), das 9. von den 48 ptolemäischen Sternbildern (cf. Kunitzsch [4], 179). Ibn al-Ağdābī 69,13 erwähnt, daß das Gestirn *al-fawāris* (= Unters. 98) bei den „wissenschaftlichen Astronomen“ (*al-munağğimūn* – im Gegensatz zu den einheimischen Überlieferungen der Araber) zum „Sternbild Cygnus“ (*ṣūrat ad-dağāğa*) gehöre.

G6. *ad-dubb al-akbar*

„der Große Bär“, das 2. der 48 ptolemäischen Sternbilder (cf. Kunitzsch [4], 172). F (im Anhang) erwähnt, daß *banāt naʿš al-kubrā* (= Unters. 55) auch *ad-dubb al-akbar*, „der Große Bär“, genannt werde. Dieselbe Angabe machen auch Ibn Qutayba 148,4 und Ibn al-Ağdābī 67,6, wobei jedoch an beiden Stellen genauer gesagt wird, diese Benennung stamme von den „wissenschaftlichen Astronomen“ (*al-munağğimūn*).

G7. *ad-dubb al-aşğar*

„der Kleine Bär“, das 1. von den 48 ptolemäischen Sternbildern (cf. Kunitzsch [4], 172). Die drei oben bei G6 zitierten Stellen erwähnen gleichzeitig, daß *banāt naʿš aṣ-ṣuğrā* (= Unters. 56) auch *ad-dubb al-aşğar*, „der Kleine Bär“, genannt werde – bei Ibn Qutayba und Ibn al-Ağdābī ebenfalls wieder unter Hinweis auf die „wissenschaftlichen Astronomen“.

G8. *danab ad-dağāğa*

„der Schwanz der Henne“, α Cygni (cf. Kunitzsch [4], 238, Nr. 105). Viele *anwā*²-Autoren erwähnen, daß der Stern *ar-ridf* (α Cygni, = Unters. 248) von den „wissenschaftlichen Astronomen“ *danab ad-dağāğa* genannt werde: Ibn Qutayba 151,13; al-Marzūqī II 376,7–8;

Ibn al-Ağdābī 69,12. Dieselbe Angabe auch bei F (Station 20, *an-naʿāʾim*), M 242 (ebenfalls Station 20) und Z (Station 19, *aš-šawla*) – bei diesen überall ohne den Herkunftsverweis auf die „wissenschaftlichen Astronomen“.

G9. *danab ad-dubb al-aṣṣar*

„der Schwanz des Kleinen Bären“ (cf. Kunitzsch [4], 217f., Nr. 1–3). al-Marzūqī II 371,14–15 erwähnt, dies sei die Bezeichnung der „wissenschaftlichen Astronomen“ für die drei *banāt*, die Schwanzsterne des Kleinen Bären, αδε Ursae Minoris.

G10. *danab an-nasr at-tāʾir*

„der Schwanz des Fliegenden Adlers“. F (Station 22, *saʿd ad-dābiḥ*) sagt über das Gestirn *al-qaʿūd* (βαγδ Delphini, = Unters. 234), dies sei *danab an-nasr at-tāʾir*. Hier werden zwei Gestirnbilder vermengt: das arabische Gestirn *an-nasr at-tāʾir* (αβγ Aquilae, oder auch nur α Aquilae allein, = Unters. 194a) und das an derselben Stelle befindliche griechisch-ptolemäische Sternbild Adler (cf. unten G42, *al-ʿuqāb*), das die Araber gelegentlich aber auch mit ihrem einheimischen Namen *an-nasr at-tāʾir* bezeichneten (cf. Kunitzsch [4], 185f.). In der einheimisch-arabischen Überlieferung hat *an-nasr at-tāʾir* eigentlich keinen „Schwanz“, während in der griechischen Überlieferung der „Schwanz“ des Adlers bei dem Stern ζ Aquilae lokalisiert ist (cf. Kunitzsch [4], 254, Nr. 210)²⁴. Die Übertragung des „Schwanzes“ auf die Sterne des ptolemäischen Bildes Delphin ist also sehr willkürlich. In M 244 (Station 22) ist der Name völlig deplaziert und als Ergänzung dem Namen der 22. Station, *saʿd ad-dābiḥ* (bzw. dem Namen *aš-šāt* [= Unters. 287] des kleinen Sterns v Capricorni in dieser Station) beigelegt.

G11. *faqār al-ḥayya*

„das Rückgrat der Schlange“. Nach al-Marzūqī II 380,11 bei einigen der „wissenschaftlichen Astronomen“ die Bezeichnung für den Stern

²⁴ Im Sternkatalog von at-Tizīnī (Epoche Ende 940 H = 1534) trägt ζ Aquilae daher direkt die Bezeichnung *danab an-nasr at-tāʾir*, cf. die Ausgabe bei Th. Hyde, *Tabulae longitudinis et latitudinis stellarum fixarum ex observatione Ulugh Beighi* ..., Oxford 1665, im Anhang S. 73, Stern 8.

al-fard (α Hydrae, = Unters. 90; cf. auch unten G 15, *al-ḥayya*). Belege für Vorkommen dieser Benennung in der astronomischen Literatur: Kunitzsch [3], S. 7 Anm., Nr. 15 (aṣ-Ṣūfī, *Kitāb al-ʿamal bi-l-aṣṭurlāb*), und S. 101, Nr. 12 (Sterntafel Typ XV: Ibn al-Kammād, lateinisch: *ficaresugia* [d.i. Transkription von *faqār aš-šugāʿ*] uel *alfard*); E. B. Knobel, „The Chronology of Star Catalogues“, in *Memoirs of the Royal Astronomical Society* (London) 43 (1875–77), S. 67, Nr. 98 („la Vertèbre de l’Hydre“, Sterntafel von Aboul Hhassan = Abū l-Ḥasan ʿAlī al-Marrākuṣī, 13. Jahrhundert).

G 12. *al-ġabbār*

„der Riese, der Gewaltige“, die arabische Bezeichnung des griechisch-ptolemäischen Sternbildes Orion (cf. Kunitzsch [4], 194 f.). F (Station 7, *ad-dirāʿ*): „die Sterne von *al-ġawzāʿ* werden auch ‘die Sterne von *al-ġabbār* [Mss. BT vokalisieren: *al-ġubār*]’ genannt“. Cf. hierzu Ibn Qutayba 45, 7: *wa-l-ġawzāʿ* ... *wa-ḥiya tusammā l-ġabbār*, „Und *al-ġawzāʿ* ... und sie [*al-ġawzāʿ* ist im Arabischen feminin] wird *al-ġabbār* genannt“; al-Marzūqī II 7, 2: *wa-l-ġabbār ism li-l-ġawzāʿ*, „und *al-ġabbār* ist ein Name für *al-ġawzāʿ*“.

G 13. *al-ġadyān*

„die beiden Böckchen“. Es ist nicht sicher, ob hier wirklich eine einheimisch-arabische Benennung vorliegt, wie aṣ-Ṣūfī behauptet (cf. Unters. 104), oder ob es sich einfach um den griechisch-ptolemäischen Namen Ὠρίων, „Böckchen“, handelt (cf. Kunitzsch [4], 247, Nr. 161). Auch erwähnt bei Ibn al-Aġdābī 71, -2 (mit Druckfehler *al-ḥidnayn*²⁵, acc., statt *al-ġadyayn*). Cf. ferner hier oben zu Nr. 104, Y: الحنان (Nominativ).

G 14. *al-ḥawwāʿ*

„der Schlangenbeschwörer, Ophiuchus“, das 13. der 48 ptolemäischen Sternbilder (cf. Kunitzsch [4], 183). F (Station 17, *al-iklīl*) schreibt zu dem Stern *ar-rāʿī* (α Ophiuchi, = Unters. 236): *wa-r-rāʿī huwa l-ḥawwāʿ* [Mss.: *al-ḥwl*], „und *ar-rāʿī* ist ‘Ophiuchus’“. Das ist

²⁵ In dem Zitat dieser Stelle bei Kunitzsch [4], 247, Nr. 161 (sub I, Zeile 5) Druckfehler *al-ḥidayn*; lies: *al-ḥidnayn*.

eine verkürzende und dabei leicht verfälschende Wiedergabe des Sachverhalts; richtig müßte es heißen: „und *ar-rāʿī* gehört zu [den Sternen von] / steht im ‘Ophiuchus’“.

G15. *al-ḥayya*

„die Schlange“. al-Marzūqī II 380,10 sagt von den Sternen von *ʿarš as-simāk* (βγδε Corvi, = Unters. 40): *hiya badan al-ḥayya*, „sie bilden den Leib der Schlange“, wobei er mit *al-ḥayya* hier das ptolemäische Sternbild Hydra meint (cf. Kunitzsch [4], 198f.). Cf. ebenfalls hier G11, G31, G40 und G41. Daneben wird *al-ḥayya* auch im Sinne des ptolemäischen Sternbilds Drache gebraucht, cf. G21.

G16. *ḥuma*

„Stachel“ (des Skorpions), im Almagest bei den Schwanzsternen des Skorpions (u. a. λ und υ Scorpii, Stern 20 und 21 bei Ptolemäus; cf. Kunitzsch [4], 293, Nr. 391). In M 241 (Station 19, *aš-šawla* – dort in Zeile 7 und 9 der Anmerkung verdruckt: *aš-šawka* statt *aš-šawla*) heißt es erklärend beim Namen der Station: *wa-yuqālu lahū* جمّة العقرب [sic, was in *ḥumat al-ʿaqrab* zu emendieren ist; der Herausgeber hat a. a. O. falsch *ḡabhat* „Stirn“ als Emendation beigefügt], „und sie [scil. die Station] wird ‘Stachel des Skorpions’ genannt“. Vgl. hierzu noch al-Ġawālīqī, *Šarḥ adab al-kātib*, Kairo 1350, S. 177,10: *wa-hiya allatī tusammihā l-ʿamma ḥumat al-ʿaqrab wa-innamā l-ḥuma as-samm*, „sie [scil. diese Station, *aš-šawla*] ist diejenige, die das Volk *ḥumat al-ʿaqrab*, ‘Stachel des Skorpions’, nennt; *al-ḥuma* [bedeutet] ‘das Gift’“. Hier ist die Bezeichnung auf „das Volk“ zurückgeführt, während es doch eigentlich die „wissenschaftlichen Astronomen“ sein müßten.

G17. *al-iklīl aš-šamālī*

„die Nördliche Krone“, das 6. der 48 ptolemäischen Sternbilder (cf. Kunitzsch [4], 176). Laut al-Marzūqī II 375,6 war dies die Bezeichnung der „frühesten von den wissenschaftlichen Astronomen“ (*al-awāʾil min al-munaḡḡimīn*) für das Gestirn, das in der einheimischen arabischen Tradition den Namen *al-fakka* hat (= Unters. 85). Ibn al-Aġdābī 68,9 registriert die Benennung ebenfalls und führt sie, wie

üblich, auf die „wissenschaftlichen Astronomen“ (*al-munağğimūn*) zurück, ohne Zusatz.

G18. *al-iwazza*

„die Gans“. In der Almagesttradition – bei aṣ-Ṣūfī: *al-iwazz*, eine Arabisierung aus *al-lūrā*, der Transkription des griechischen Sternbildnamens Λύρα, cf. Kunitzsch [4], 177f. – eine Benennung des 8. der 48 ptolemäischen Sternbilder, Lyra. Bei al-Marzūqī II 375,-2 eine Bezeichnung der „alten unter den wissenschaftlichen Astronomen“ (*al-qudamā' min al-munağğimīn*) für das Gestirn, das in der einheimischen arabischen Tradition den Namen *an-nasr al-wāqī'* hatte (= Unters. 195 a).

G19. *kalb al-ğabbār*

„der Hund des Gewaltigen, des Orion“. Κύων, „Hund“ (und arabisch übersetzt *al-kalb*) war in der griechischen Astronomie der Name des Sternbildes „Großer Hund“ und ebenso des Sterns α daraus (cf. Kunitzsch [4], 197 und 320, Nr.531). Der gelegentlich von *anwā*²-Autoren für den Stern α Canis Maioris (Sirius) überlieferte Name *kalb al-ğabbār*, in welchem auch die spezifisch auf den griechischen Orion festgelegte Bezeichnung *al-ğabbār* vorkommt (cf. oben G12), scheint wohl auf diesem griechisch-ptolemäischen Modell zu beruhen und nicht aus einheimischer arabischer Tradition zu stammen (s. auch Unters. 139 und 140, mit Zitaten aus Ibn Qutayba und aṣ-Ṣūfī). Cf. ferner noch al-Marzūqī II 7,2–3: *wa-š-šī'rā al-ʿabūr ... wa-yusammā kalb al-ğabbār aydan*, „aš-šī'rā al-ʿabūr [Sirius, Unters. 289 a] ... und er [scil. dieser Stern] wird auch *kalb al-ğabbār* genannt“. Auch in einigen unserer hier neu vorgelegten *anwā*²-Texte kommt der Name vor: M 255 (Station 8, *an-naṭra*), und Y (Station 7, *aḍ-ḍirā'*; hier verschrieben كلب الجنون, *kalb al-ğunūn*, sic, cf. oben zu Nr.140).

G20. *al-kalbān al-kabirān*

„die beiden großen Hunde“. Vielleicht ist dies die richtige Lesung eines in Y (Station 7, *aḍ-ḍirā'*) vorkommenden, sonst nicht erklärbaren Namens (cf. oben, N13). In diesem Falle würde der Name höchstwahrscheinlich auf dem Vorbild der griechisch-ptolemäischen

Astronomie mit ihren zwei Hunde-Sternbildern, dem Großen und dem Kleinen Hund (cf. Kunitzsch [4], 197), beruhen.

G21. *lisān al-ḥayya*

„die Zunge der Schlange“. Laut Ibn al-Aǧḏābī 68,3 nennen die „wissenschaftlichen Astronomen“ den Stern *ar-rāqīṣ* (μ Draconis, = Unters. 240) *lisān al-ḥayya*. In der Tat steht μ Draconis in der griechisch-ptolemäischen Überlieferung auf der „Zunge“, arabisch *al-lisān* (cf. Kunitzsch [4], 223, Nr.29). Das ptolemäische Sternbild Drache selbst heißt in allen übersetzten und sonstigen einschlägigen arabischen Texten immer *at-tinnīn* (cf. Kunitzsch [4], 172f.); an der Stelle bei Ibn al-Aǧḏābī ist dafür nun *al-ḥayya* eingetreten, wofür sich auch sonst noch Belege in der *anwāʿ*-Literatur finden (cf. Unters. Nr. 123 und S.26).

G22. *mankib al-faras*

„die Schulter des Pferdes“. Dieser Name für β Pegasi beruht auf der Stellung des Sterns im ptolemäischen Sternbild Pegasus (cf. Kunitzsch [4], 257, Nr.226). Er wird auch bei Ibn al-Aǧḏābī 76,3–4 angeführt. F (Station 27, *al-farǧ al-muʾaḥḥar*) erwähnt einen zu dieser Station nördlich mitaufgehenden Stern, dessen Name selbst ausgelassen ist und der sodann mit *mankib al-faras* gleichgesetzt wird. Auch M 247 erwähnt als nördlich mitaufgehenden Stern zu Station 27 den Stern *mankib al-faras* und fährt dann fort: *wa-huwa al-kawākib* [sic] *alladī fī* السكف الخضبية [leg. *al-kaff al-ḥaḍīb*, wie der Name sonst einhellig überliefert wird]. Hier liegt wieder eine der in M so häufigen Verstümmelungen vor. In F hatte es hinter *mankib al-faras* weiter geheißt: „Im Norden ist auch *an-nāqa* ‘die Kamelin’ [= Unters. 190], das ist *al-kaff al-ḥaḍīb* [= unsere Kassiopeia, s. Unters. 136b]“. In der Fassung bei M müßte der Text hinter *mankib al-faras* also etwa lauten: *wa-l-kawākib* [statt *wa-huwa l-kawākib*] *allatī* [statt *alladī*] *fī l-kaff al-ḥaḍīb*, „und [d.h. Fortsetzung der Aufzählung: ein weiteres nördlich mitaufgehendes Gestirn, zweites Subjekt zu dem Verb *wa-yaṭluʿu*] die Sterne, die in *al-kaff al-ḥaḍīb* [= Unters. 136b] stehen, d.h. in *sanām an-nāqa* [= Unters. 262]“.

G23. *mankib al-ḡawzā*²

„die Schulter der *ḡawzā*², des Orion“. Jeder der beiden Sterne α und γ Orionis stellt eine „Schulter“ der Orionfigur dar (cf. Kunitzsch [4], 310, Nr.490). F (Station 5, *al-haq'a*) läßt diese Station (= $\lambda\phi^{1,2}$ Orionis) „zwischen zwei hellen Sternen“ aufgehen, von denen der hellere *mankib al-ḡawzā*² heiße (= α Orionis). Diese Bezeichnung würde sowohl aus der griechisch-ptolemäischen als auch aus der altarabischen Anschauung des Orionbildes erklärlich sein, für beide Kulturen war Orion eine menschliche Figur mit zwei Schultersternen oben und zwei Fußsternen unten. In der arabischen Tradition gibt es jedoch für α Orionis noch die Bezeichnung *yad al-ḡawzā*², „Hand der *ḡawzā*², des Orion“²⁶, die figürlich nicht mit der „Schulter“ zusammenpaßt. Vielleicht ist also die „Schulter“ doch eher auf die griechisch-ptolemäische Terminologie zurückzuführen (cf. Unters. 158 und 317²⁷). An der analogen Stelle in M 253 ist der Passus so formuliert, daß *al-haq'a* „*bayna mankibay al-ḡawzā*“ („zwischen den beiden Schultern von *al-ḡawzā*², Orion“) aufgeht, wobei also $\alpha\gamma$ Orionis unter dem Namen (im Dual) zusammengefaßt wurden.

G24. *al-mi'zafa*

„die Leier, das Saiteninstrument“, das 8. der 48 ptolemäischen Sternbilder (cf. Kunitzsch [4], 177f.). Vermutlich ist dies die richtige Lesung eines in F, Z und Y als *al-ma'rifa* überlieferten Gestirnnamens; s. oben, Nr. N16.

G25. *mu'ahhar aš-šugā'*

aš-šugā' ist die gängige arabische Bezeichnung des griechisch-ptolemäischen Sternbilds Hydra (Kunitzsch [4], 198f.). M 236 (Station 13, *al-awwā*²) läßt südlich mit dieser Station zusammen aufgehen *mu'ahhar aš-šugā'*, „das Hinterteil von *aš-šugā'*, Hydra“. Die analogen Stellen in F und Z haben stattdessen den einheimischen arabischen Namen *'arš as-simāk* (βγδε Corvi, = Unters. 40), ohne eine nähere Identifikation hinzuzufügen. In M ist umgekehrt der einheimische

²⁶ Hieraus entstand, auf längeren Umwegen, der moderne Sternname *Beteigeuze*, *Betelgeuse*, für α Orionis; cf. Kunitzsch [1], 150, Nr. 72.

²⁷ Nicht länger 317 a, da 317 b zu streichen ist; cf. unten im Anhang zu Nr. 317 b!

arabische Name ausgelassen und dafür nur die grob annähernde Gleichsetzung mit dem entsprechenden griechischen Sternbildteil angegeben.

G26. *qalb al-asad*

„das Herz des Löwen“, Eigenname des Sterns α Leonis, gebildet nach seiner Stellung innerhalb des griechisch-ptolemäischen Sternbilds Löwe (cf. Kunitzsch [4], 277, Nr.331). In der einheimischen arabischen Himmelsnomenklatur trug α Leonis für sich allein keinen Eigennamen; der Stern war, zusammen mit $\zeta\gamma\eta$ Leonis, eingeschlossen in das Gestirn *al-ğabha*, das die 10. Mondstation bildet (= Unters. 103 a/b). Immerhin erwähnen mehrere *anwāʿ*-Autoren, daß die „wissenschaftlichen Astronomen“ den Stern α Leonis, den südlichen der Gruppe *al-ğabha*, *qalb al-asad* nennen; z.B. Ibn Qutayba 56,10–11; al-Marzūqī I 191,11–12; Ibn Manẓūr 177,8–9 / at-Tifāṣī 202,1–2. Auch in unserer hier besprochenen *anwāʿ*-Tradition tritt der Name *qalb al-asad* in diesem Zusammenhang auf. Z (Station 10, *al-ğabha* = 4 Sterne): *wa-yaṭluʿu maʿahā nağm barrāq*²⁸ *yuqālu lahū qalb al-asad*, „mit ihr [scil. dieser Station] zusammen geht ein sehr heller Stern auf, der *qalb al-asad* genannt wird“ (als separater Stern aufgeführt, obwohl α Leonis ja doch eigentlich bereits Bestandteil der Station *al-ğabha* selbst ist); Y an der analogen Stelle: *wa-ilā l-ğanūb ʿanhunna nağm muḍīʾ yusammā qalb al-asad*, „[*al-ğabha* = 3 Sterne ...] und südlich von ihnen ist ein heller Stern, der *qalb al-asad* genannt wird“. Bei M 256 an der analogen Stelle ist der Text wieder stark verstümmelt: *al-ğabha ... wa-hiya arbaʿat kawākib fihā ʿawağ minhā kawkab barrāq āhir al-arbaʿa yusammūnahū* المجنون [al-mağnūn], „*al-ğabha* ... das sind vier Sterne, in denen ein Knick ist, einer davon ist ein hell leuchtender Stern [cf. al-Ğawālīqī !], der letzte [= al-Ğawālīqī: *wa-aḥaduḥā* !] von den vier – ihn nennen sie *al-mağnūn* [‘der Verrückte’]“. Während der erste Teil dieser Beschreibung sich ganz eng mit den Formulierungen bei al-Ğawālīqī berührt (bis *āhir*

²⁸ Zu diesem Adjektiv vgl. auch al-Ğawālīqī, *Šarḥ adab al-kātib*, Kairo 1350, 180,11–12: *al-ğabha arbaʿat kawākib fihā ʿawağ wa-aḥaduḥā barrāq wa-huwa at-tānī minhā*, „*al-ğabha* [besteht aus] vier Sternen, in denen ein Knick ist [d.h. die in einer Reihe angeordnet sind, die einen Knick hat], und einer von ihnen ist sehr hell, er ist der zweite von ihnen“.

[*al-arba'a*]), folgt der Rest ab *yusammūnahū* dagegen dem Wortlaut bei al-Marzūqī = Ibn Manzūr/at-Tifāšī; dort heißt es klar: ... *huwa alladī yusammīhi l-munağğimūn qalb ʿal-asad*, „dieser ist es, den die ‘wissenschaftlichen Astronomen’ *qalb al-asad* nennen“. In der Wiedergabe bei M ist aus diesem Satz der eigentliche Name, *qalb al-asad*, das Objekt also, am Ende abgefallen; aus dem Subjekt *al-munağğimūn* „die wissenschaftlichen Astronomen“ wurde: *al-mağnūn* „der Verrückte“, was jetzt seinerseits als Objekt im Satz fungiert, und das Verb wurde in den Plural abgeändert: *yusammūnahū* (wobei nun kein Subjekt mehr dabeisteht, so daß zur Not ein unpersönliches Subjekt anzunehmen ist: sie, die Leute, „man“). Aus den Textvergleichen ergibt sich also eindeutig, daß *al-mağnūn* in M nicht etwa wirklich der Eigenname des hell leuchtenden Sterns aus der Station *al-ğabha* (also: α Leonis) war, sondern daß dieses Wort das Relikt des Satzsubjekts in der ursprünglichen Quelle darstellt, während gleichzeitig das eigentliche Objekt dieser Vorlage (d.h. der Name *qalb al-asad*) weggefallen ist.

G27. *qalb al-ḥūt*

„das Herz des Fisches“, β Andromedae. al-Marzūqī I 196,17 (wörtlich wiederholt bei Ibn Manzūr 180,8/at-Tifāšī 205,7) schreibt über den Stern *baṭn as-samaka*, „Bauch des Fisches“, der die 28. Mondstation bildet (β Andromedae, = Unters. 64b), die „wissenschaftlichen Astronomen“ nennen ihn *qalb al-ḥūt*. In diesem Fall irren al-Marzūqī bzw. seine Quelle (in diesem Abschnitt offenbar Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī) sowie seine Nachahmer, der Name *qalb al-ḥūt* entstammt nicht der „wissenschaftlichen“ griechisch-ptolemäischen Astronomie; gemäß dieser befindet sich β Andromedae vielmehr im Sternbild der Andromeda, und zwar auf deren Gürtel oder Schurz (arab. *al-mi'zar*, cf. Kunitzsch [4], 260, Nr.247). So lesen wir denn auch bei Ibn Qutayba 85,1–3 von dem hellen Stern in der 28. Mondstation (β Andromedae) nur: *yusammā baṭn as-samaka wa-yusammā qalb al-ḥūt wa-qad yusammā al-ḥūt ar-rīšā*, „er wird *baṭn as-samaka*, ‘Bauch des Fisches’ [= Unters. 64b] genannt, und er wird [ebenfalls] *qalb al-ḥūt*, ‘Herz des Fisches’ [= Unters. 217] genannt, und zuweilen wird *al-ḥūt* [der gesamte ‘Fisch’, der nach Ibn Qutayba die 28. Mondstation bildet] *ar-rīšā*, ‘das Seil’ [= Unters. 252] genannt“; von

den „wissenschaftlichen Astronomen“, *al-munağğimūn*, ist dabei nirgends die Rede. Das ist auch richtig so, denn im *Almagest* kommt das „Herz“ als Positionsangabe für einen Stern nur einmal vor, nämlich im Löwen, für den Stern α Leonis, aber sonst in keinem der übrigen 47 Sternbilder. Irgendeiner der späteren *anwā*²⁹-Autoren muß bei dem Namen *qalb al-ḥūt*, der von der Struktur her den griechisch geprägten Namen ganz ähnlich sieht, von sich aus die *munağğimūn*, „wissenschaftlichen Astronomen“, den überlieferten Angaben hinzugefügt haben. Wir aber sind verpflichtet, *qalb al-ḥūt* nicht zu den ursprünglich griechischen Sternnamen zu rechnen, sondern haben ihn vielmehr in die rein innerarabische Tradition einzureihen.

G28. *qalb at-tawr*

„das Herz des Stiers“, α Tauri. Bei M 251 (Station 4, *ad-dabarān*) ein Alternativname für *ad-dabarān*, den alteingeführten arabischen Namen des Sterns α Tauri (= Unters. 69). Bei al-Marzūqī I 188,-2 sowie gleichlautend bei Ibn Manzūr 176,6–7/at-Tifāšī 200,-4 ist der Name ebenfalls notiert, und zwar als Bezeichnung der „wissenschaftlichen Astronomen“. Das trifft jedoch nicht zu; in der griechisch-ptolemäischen Himmelseinteilung steht α Tauri vielmehr auf dem „Auge“ des Stiers, ja das „Herz“ wird innerhalb des Stiers überhaupt nicht eigens durch Sterne markiert. Die Herkunft der Benennung bleibt also im Ungewissen, vielleicht liegt eine falsche Analogie vor.

Insgesamt haben die *anwā*²⁹-Autoren vier Sterne mit dem Namen „Herz“ gesammelt (al-Marzūqī I 312,12–13; Ibn Manzūr 178,16–18/at-Tifāšī 203,12–13 – sämtlich sub Station 18, *al-qalb*)²⁹: *qalb al-ʿaqrab*, α Scorpii; *qalb al-asad*, α Leonis; *qalb at-tawr*, α Tauri; und *qalb al-ḥūt*, β Andromedae. Von diesen entstammt *qalb al-ʿaqrab* der einheimischen arabischen Tradition; *qalb al-asad* ist griechisch-ptolemäischen Ursprungs (s. hier oben, G26); *qalb at-tawr*

²⁹ Auch bei dem Polyhistor Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Waṭwāt (gest. 718/1318), *Mabāhiğ al-fikar*; cf. die übersetzten Auszüge bei A. Sprenger, „A passage from Ibn Qotaybah’s *Adab al-Kātib on Arabic Astronomy*“, in *Journal of the Asiatic Society of Bengal* vol. 17, part 2 (Calcutta, 1848), 659 ff., speziell S. 679 (sub Nr. 18, *al-qalb*). Die Reihenfolge ist hier: α Scorpii; β Andromedae (hier genannt *qalb as-samaka*); α Tauri (hier verdruckt *qalb an-nūr* statt *qalb at-tawr*); α Leonis. Desgleichen ebenfalls bei al-Qalqaṣāndī 160,16–18.

verdankt, wie eben gesagt, seine Entstehung wahrscheinlich einer falschen Analogie; und *qalb al-ḥūt* scheint wieder in die einheimische arabische Tradition zu gehören (s. hier oben, G 27). Drei dieser „Herzen“ (ohne *qalb al-ḥūt*) zählt auch der arabische Kommentator des pseudo-ptolemäischen Centiloquiums (*Kitāb at-tamara*), Aḥmad ibn Yūsuf Ibn ad-Dāya, im Kommentar zu Verbum 29 auf (die lateinische Übersetzung spricht hier von den *corda fixarum*). Auf diesem Wege kam *cor tauri*, neben *cor leonis* und *cor scorpionis*, in Europa ebenfalls in Gebrauch; s. Kunitzsch [1], 70 Fn. 1.

G 29. *ra's al-ḡūl*

„der Kopf der *ḡūl*, das 'Gorgonenhaupt'“, in der griechisch-ptolemäischen Tradition der Name von β Persei (cf. Kunitzsch [4], 244, Nr. 141). In der arabischen Astrothesie scheint für diesen Stern kein individueller Name überliefert zu sein. F (Station 2, *al-buṭayn*) setzt den zu dieser Station nördlich mitaufgehenden Stern *al-birḡīs* mit *ra's al-ḡūl* gleich; hiermit weicht F hinsichtlich der Definition von *al-birḡīs* aber von den Angaben bei al-Marzūqī und aṣ-Ṣūfī ab (cf. Unters. 66 sowie hier oben den Nachtrag zu Nr. 66).

Auch al-Marzūqī führt den Namen einmal an; er berichtet (II 378,6–8), die Sterne *al-mirfaq* (α Persei, = Unters. 163) und *al-ʿaḍud* (nach Ibn Qutayba und aṣ-Ṣūfī mehrere Sterne, vor allem δνε Persei; cf. Unters. 27; bei al-Marzūqī dagegen als ein Stern aufgefaßt, und zwar der Beschreibung nach offenbar ε Persei) bildeten mit einem hellen dritten Stern zusammen ein geräumiges Dreieck, dieser dritte Stern werde von den „wissenschaftlichen Astronomen“ *ra's al-ḡūl* genannt (das ist, genau zu der angegebenen Figur passend und mit dem Namen übereinstimmend, β Persei).

Z (Station 12, *aṣ-ṣarfa*) erwähnt als nördlich zu dieser Station mitaufgehendes Gestirn *al-hulba* (= Unters. 117a), das auch *as-sunbula* heiße (= Unters. 275: das moderne Sternbild Coma Berenices) und das außerdem noch *ra's al-ḡūl* genannt werde. Y nennt an der analogen Stelle رأس العوى, aber als selbständigen Sternnamen und nicht als Alternativnamen zu dem davor stehenden *as-sunbula*. An der durch die Ortsdefinition bezeichneten Stelle kann es sich nicht um *ra's al-ḡūl* = β Persei handeln. Wie die Schreibung in Y zeigt, ist vielmehr *ra's al-ʿawwā*³ zu lesen, womit „der Beginn von *al-*

‘*awwā*’³⁰, Mondstation 13, gemeint wäre. Der Beginn dieser Station (am nördlichen Ende also der Stern ε Virginis) kann zur Not als nördlich gemeinsam mit β Leonis (*aṣ-ṣarfa*) aufgehend angesehen werden. Damit wäre der Name an dieser Stelle als *ra’s al-‘awwā*’ gesichert und als von *al-hulba/as-sunbula* verschieden festgestellt. Eine solche Bezeichnung für ein Teilstück von *al-‘awwā*’ ist in der Überlieferung sonst bisher nicht aufgetreten. Vgl. noch die folgende Nr. G30.

G30. *ra’s al-ḥawwā*’

„der Kopf des Schlangenbeschwörers, des Ophiuchus“, Name des Sterns α Ophiuchi nach der griechisch-ptolemäischen Himmelseinteilung (cf. Kunitzsch [4], 248, Nr. 167). M 240 verzeichnet im Kalendarium für den 27. *Hatūr* = *Tiṣrīn at-Tānī* (November) den Aufgang von *ra’s al-ḡūl* und *ar-riḍf*. An dieser Angabe ist mehreres unstimmig. Im Rahmen der Mondstationen verzeichnet M 242 nämlich den Aufgang von *ar-riḍf* (= α Cygni, Unters. 248) gemeinsam mit Station 20, *an-na‘ā‘im*, für den 22. *Kihak* = *Kānūn al-Awwal* (Dezember)³⁰. Auch F setzt den Aufgang von *ar-riḍf* gemeinsam mit der Station *an-na‘ā‘im* an, Z und Y dagegen gemeinsam mit Station 19, *aṣ-ṣawla*³¹. β Persei dagegen, den der Name *ra’s al-ḡūl* bezeichnen würde, hat seinen Aufgang gemäß F (cf. oben, G29) zusammen mit Station 2, *al-buṭayn*, was auf den 2. Mai (Cal. Cord. 80–81) bzw. 30. Barmūda = *Nisān* (April) (M 250) fixiert ist. Nehmen wir nun einmal das für den angeblichen Aufgang von *ra’s al-ḡūl* in M angesetzte Datum des 27. November, so finden wir als benachbarte Aufgangsdaten dasjenige der Station 17, *al-iklīl*: den 13. November (so M 239, Zeile 11 von Fn.2; weiter unten zusätzlich noch: „am 15. oder 16.“; Cal. Cord. 113–114) sowie das von Station 18, *al-qalb*: den 26. November (M 240; Cal. Cord. 170–171). Zu diesen Stationen ergibt sich als passender, nördlich mitaufgehender Stern α Ophiuchi, der unter dem griechisch-ptolemäischen Namen *ra’s al-ḥawwā*’ bekannt ist. Wir dürfen also vermuten, daß an unserer Stelle in M 240, am 27. *Hatūr*, statt *ra’s al-ḡūl* richtig *ra’s al-ḥawwā*’ zu lesen ist. Dieser Stern, α

³⁰ So auch Cal. Cord. 182–183. Cf. Pellat [1], 16ff., speziell die Tabelle S.32f.

³¹ Aufgang von *aṣ-ṣawla* in M 241 am 9. *Kihak* = *Kānūn al-Awwal* (Dezember); so auch Cal. Cord. 176–179.

Ophiuchi, trug in der einheimischen arabischen Astrothesie den Namen *ar-rāʿī*, „der Hirt“ (= Unters. 236). Und unter diesem Namen *ar-rāʿī* finden wir α Ophiuchi denn auch tatsächlich als nördlich mitaufgehendes Gestirn verzeichnet in F und M 239 (zu Station 17, *al-iklīl*) und Y (zu Station 18, *al-qalb* – hier sogar gleich zweimal). Z nennt *ar-rāʿī* selbst nicht, erwähnt aber (zu Station 18, *al-qalb*) den zur selben Bildgruppe gehörenden Stern *kalb ar-rāʿī*, β Ophiuchi (= Unters. 143. Hier in Z abweichend als zwei Sterne aufgefaßt und im Dual *kalbā ar-rāʿī* genannt) und die zugehörige „Viehherde“, *al-ḡanam* (= Unters. 113). Damit wäre unsere Identifikation von *raʿs al-ḥawwāʿ* (statt des im Text stehenden *raʿs al-ḡūl*) an dieser Stelle von M zusätzlich abgesichert. Als eher problematisch bleibt dann der Stern *ar-ridf*, α Cygni, zurück, dessen Aufgang nicht gemeinsam mit α Ophiuchi erfolgt, sondern – wie oben dargestellt – etwa einen Monat später.

G31. *raʿs al-ḥayya*

„der Kopf der Schlange“. al-Marzūqī II 380,7–9 beschreibt dies Gestirn folgendermaßen: „Wenn *al-ḡabha* [Station 10, ζγηα Leonis] sich nach der Kulmination herabsenkt und du hinblickst, siehst du zwischen ihr und *aš-šīʿrā al-ḡumayṣāʿ* [α Canis Minoris] vier Sterne, angeordnet in einem länglichen Viereck, geformt wie das Gesicht eines Pferdes [*ka-hayʿat waḡh al-faras*], die *raʿs al-ḥayya* genannt werden“. Lagebeschreibung und Name machen es deutlich, daß wir es mit dem Anfang, dem Kopf, des ptolemäischen Sternbilds Hydra (hier also *al-ḥayya* genannt, cf. oben G15) zu tun haben. Bei Ptolemäus sind es allerdings fünf Sterne, die auf bestimmten Einzelteilen des Kopfes der Hydra lokalisiert sind: σ, δ, ε, η und ζ Hydrae (cf. Kunitzsch [4], 334f., Nr.574–579); al-Marzūqī hat den fünften (ζ) weggelassen. Bei der Formulierung dieser Beschreibung durch al-Marzūqī (bzw. seine Quelle) muß die Sternbilderbeschreibung von aš-Šūfī mit vorgelegen haben, der bei der einleitenden allgemeinen Darstellung des ptolemäischen Bildes Hydra sagt (308,4–5), der Kopf bestehe aus vier Sternen, „gruppiert in Form des Gesichts eines Pferdes“ (*ʿalā ḥilqat waḡh al-faras muḡtamiʿa*), sowie einem einzelnen, der danach folge (das ist dann ζ Hydrae).

G32. *ra's aš-šuḡā'*

„der Kopf der Hydra“. F (Station 9, *aṭ-ṭarf*) erwähnt als zu dieser Station südlich mitaufgehendes Gestirn *al-ʿaḏārā* (ο²δεη Canis Maioris, Unters. 28) und setzt hinzu: *wa-hiya ra's aš-šuḡā'*, „das ist *ra's aš-šuḡā'*“. Diese Erklärung trifft nur ganz grob zu, beide Gestirne – der Kopf der Hydra (cf. oben G31) und *al-ʿaḏārā* – liegen zwar entlang der südlichen Aufgangslinie zu der Station *aṭ-ṭarf*, doch steht *al-ʿaḏārā* über 30° südwestlich vom Kopf der Hydra entfernt. M 255 läßt *ra's aš-šuḡā'*, ohne nähere Erklärung, südlich gemeinsam mit Station 8 (*an-naṭra*) aufgehen, was grob gesehen ebenfalls möglich ist.

G33. *ra's at-tinnīn*

„der Kopf der Schlange“, wobei *at-tinnīn* der arabische Name des griechisch-ptolemäischen Sternbilds Drache ist (cf. Kunitzsch [4], 172). F erwähnt (im Anhang) die arabische Sterngruppe *al-ʿawā'id* (νβξγ Draconis, = Unters. 42) und fügt hinzu: *yusammā nawayyir ra's at-tinnīn*, „sie werden genannt 'der Helle vom Kopf des Drachen'“. Darin ist das Wort *nawayyir*, „der Helle“, fehl am Platz, da ja das Gestirn *al-ʿawā'id* aus vier Sternen besteht, die alle zu den fünf Sternen gehören, die gemäß Ptolemäus auf dem „Kopf des Drachen“ stehen (cf. Kunitzsch [4], 223f., Nr.29–33), während mit dem terminus *nawayyir al-...* „der Helle von ...“ jeweils nur der hellste aus einem aus mehreren Sternen bestehenden Gestirn herausgehoben wird. Treffender sagt Ibn al-Aḡḏābī 67,11, die „wissenschaftlichen Astronomen“ nennen das Gestirn *al-ʿawā'id*: *ra's at-tinnīn* (wobei dort das Wort *at-tinnīn* verlesen ist als *at-tays* „der Bock“).

G34. *sukkān as-safīna*

„das Steuerruder des Schiffes“, im Almagest vor allem die Stellungsbeschreibung des großen hellen Sterns α Carinae innerhalb des Sternbilds „Argo“ (cf. Kunitzsch [4], 332, Nr.572). F gibt *sukkān as-safīna*, ohne nähere Einzelheiten, als südlich mitaufgehenden Stern zu Station 22, *sa'd aḏ-dābiḥ* (α^{1,2}βv Capricorni) an, zusammen mit *firāḥ an-na'ā'im* („die Jungen der Strauße“; entspricht *ar-ri'āl*, Unters. 246: die kleinen Sterne in dem von α Phoenicis, α Piscis Austrini und β Ceti umschriebenen Dreieck). Beide Gestirne kommen aber nicht als südlich mitaufgehende Sterne zu Station 22 in Frage: α Carinae ist

ein südlich mitaufgehender Stern zu Station 10, *al-ġabha* (ζῆνα Leo-
nis – so richtig in Z und Y); und *ar-riʿāl* wäre ein südlich mitaufge-
hendes Gestirn zu Station 28 (β Andromedae; vgl. Z, wo zu dieser
Station *ad-difdiʿān*, β Ceti und α Piscis Austrini als südliche Koaszen-
denten angegeben sind). M 244 folgt den Angaben in F: *sukkān as-
safina* zusammen mit Station 22, jedoch ist die Himmelsrichtung in
„nördlich“ vertauscht. Anscheinend vermochte der Autor von F die
ungenauen Angaben über *as-safina* (= Unters. 259³²) – und damit
auch den Stern auf dem „Steuerruder“ dieses phantastischen Schiffes
– nicht richtig einzuordnen. Cf. ebenfalls noch G38 und G39.

G35. *as-sunbula*

„die Ähre“, die arabische Übersetzung des griechischen Eigennamens
von α Virginis, ὁ Στάχυς (cf. Kunitzsch [4], 287, Nr.365). Der Name
wird auch erwähnt bei Ibn Qutayba 62,7 (hier den *aṣḥāb al-ḥisāb*
zugeschrieben, was ein anderer Ausdruck für die „wissenschaftlichen
Astronomen“ ist im Gegensatz zu den volkstümlichen Überlieferun-
gen der einheimischen arabischen Himmelskunde) und bei al-Mar-
zūqī I 192,-3/2 (hier wie üblich den *munaġġimūn*, den „wissenschaft-
lichen Astronomen“, zugeschrieben).

G36. *aš-šuġāʿ*

„die Schlange“, arabische Bezeichnung für das 41. der 48 ptolemä-
schen Sternbilder (cf. Kunitzsch [4], 198f.). Das Wort erscheint zwei-
mal in F: sub Station 10 (*al-ġabha*) setzt der Verfasser den Stern α
Hydrae (arabisch *al-fard*, Unters. 90) kurzerhand mit *aš-šuġāʿ*, also
dem gesamten Sternbild, gleich (*al-fard wa-huwa aš-šuġāʿ*), und sub
Station 11 (*al-ḥurtān* [pro *al-ḥarātān*]) fügt er dem Gestirnnamen *al-*

³² Außer den dort zitierten Ibn Qutayba und aṣ-Ṣūfī vgl. hierzu auch noch al-Mar-
zūqī II 383,17–19, der seinerseits die Worte von Abū Hanīfa ad-Dīnawarī anführt: *as-
safina kawākib ḥaḥīya mutatābiʿa mutaqaḍdimuhā ʿinda suʿūd* [sic; leg. *saʿd*] *al-
bahāʾim wa-muʿaḥḥaruhā as-samaka*: *fī muqaḍdamihā ad-difdiʿ al-auwal*
wa-fī muʿaḥḥarihā ad-difdiʿ al-āḥir, „*as-safina*, ‘das Schiff’, sind schwache hintereinan-
der stehende Sterne; sein Vorderteil ist bei *saʿd al-bahāʾim* [= θν Pegasi], und sein Hin-
terteil ist ‘der Fisch’ [= die 28. Mondstation, β Andromedae]; weiter sagt er [scil. Abū
Hanīfa], auf seinem Bug ist *ad-difdiʿ al-auwal* [= α Piscis Austrini] und auf seinem
Heck *ad-difdiʿ al-āḥir* [= β Ceti]“. Auch hier widersprechen sich die Einzelheiten der
ersten und der zweiten Aussage ganz und gar.

ma^claf (= Unters. 156) als Erklärung hinzu: *wa-huwa min kawākib aš-šugā^c*, „es gehört zu den Sternen von *aš-šugā^c*, Hydra“. Diese Angabe ist nicht ganz korrekt, da nämlich *al-ma^claf* dem ptolemäischen Sternbild Crater, Becher entspricht; immerhin ist der Becher in eine der Windungen der Hydra eingelagert, so daß die Ortsangabe wenigstens im großen und ganzen zutrifft. Cf. dazu ebenfalls noch F oben in G32.

G37. *at-tinnīn*

„die Schlange“, arabische Bezeichnung für das 3. der 48 ptolemäischen Sternbilder, Drache (cf. Kunitzsch [4], 172 f.). Bei Beschreibung der „Schlange“ (*al-ḥayya*, Unters. 123) fügt al-Marzūqī II 378,12 noch hinzu: „und *at-tinnīn*, ‘die Schlange’ [= *Draco*, Drache], befindet sich, laut Aussagen der „wissenschaftlichen Astronomen“ [*al-munağğimūn*], dort, und [die Sterne] *al-‘awā’id* [= Unters. 42] bilden ihren Kopf“ (vgl. auch oben G33, *ra’s at-tinnīn*).

G38. *ṭaraf al-miğdāf*

„das Ende des Ruders“. Laut Ibn Qutayba 81, ult. sei der Stern *suhayl* (α Carinae, = Unters. 272a) „das Ende des Ruders“, nämlich von jenem unklar beschriebenen Schiff, *safīna*, das offenbar eine ferne Reminiszenz an das ptolemäische Sternbild „Argo“ darstellt (cf. Unters. 259 sowie auch oben G34, *sukkān as-safīna*). Der terminus *al-miğdāf* ist in einer der arabischen Almagest-Übersetzungen die Wiedergabe des griechischen πηδάλιον „Steuerruder“, cf. Kunitzsch [4], 332, Nr.572 (statt *al-miğdāf* hier das gleichbedeutende *al-miğdāf*; eine andere Version hat dafür treffender *sukkān*).

G39. *ṭaraf sukkān as-safīna*

„das Ende des Steuerruders des Schiffes“ (cf. Kunitzsch [4], 332, Nr.572). al-Marzūqī II 381,3–4 gibt zutreffend an, der bei den Arabern traditionell *suhayl* genannte Stern α Carinae (= Unters. 272a) bilde bei den „wissenschaftlichen Astronomen“ *ṭaraf sukkān as-safīna*, „das Ende des Steuerruders des Schiffes“.

G40. *‘unuq al-ğabha aš-šugrā*

M 255 gibt als mitaufgehenden Stern zu Station 9 (*aṭ-ṭarf*) an: *‘unuq al-ğabha aš-šugrā wa-huwa kawkab yaṭlu‘u fī l-ğanūb ṣağīr*

min nāḥiyat al-qiblī, „und *ʿunuq al-ḡabha aṣ-ṣuḡrā*, das ist ein Stern, der im Süden [mit-]aufgeht, ein kleiner, in südlicher Richtung“. Gemeint ist hiermit auf jeden Fall ein Stern aus dem ptolemäischen Sternbild Hydra, *al-ḥayya* (cf. oben, G 15). Mit dem „Hals“ haben daraus bei Ptolemäus der 6. und 7. Stern (ω und θ Hydrae), der 8.–10. Stern (τ², ι und τ¹ Hydrae) sowie endlich noch der 2. externe Stern (α Sextantis) zu tun, wobei eine der beiden erhaltenen arabischen Almagest-Versionen für „Hals“ das Wort *ʿunuq* gebraucht (cf. Kunitzsch [4], 335 f., Nr. 580, 581 und 588). Das sind alles relativ kleine und unscheinbare Sterne, die in dieser Himmelsgegend einzig von dem hellen Stern α Hydrae überstrahlt werden (arabisch: *al-fard*, Unters. 90). Dieser wird in allen Quellen eigens als Koaszendent angegeben, aber zu Station 10, *al-ḡabha* (F, M 256, Z, Y). Nun kann zwar *ʿunuq aṣ-ṣuḡrā*, „der Hals der Hydra“ in astronomischen Texten häufig den Stern α Hydrae bezeichnen³³, doch angesichts der Zuordnung als Koaszendent zu bestimmten Mondstationen müssen wir hier α Hydrae (bei Station 10) und andere Sterne von oder in der Nähe von Hydra (bei Station 9) getrennt ansetzen. *ʿunuq al-ḥayya* (wie wir also korrigiert in M 255 lesen müssen, statt *ʿunuq al-ḡabha*, wobei das unpassende hinzugefügte Adjektiv *aṣ-ṣuḡrā* besser wegbliebe), „Hals der Hydra“, müßte dann bei M einer der schwachen Halssterne der Hydra sein, als Koaszendent zu Station 9 am besten wohl θ Hydrae. Vgl. die nächstfolgende Nr., G 41.

G 41. *ʿunuq al-ḥayya*

„der Hals der Schlange, der Hydra“. Gemäß al-Marzūqī II 380,11 nennen die „wissenschaftlichen Astronomen“ den hellsten Stern auf dem Leib der Hydra, α Hydrae, der bei den Arabern den Namen *al-fard* (= Unters. 90) hat, *ʿunuq al-ḥayya*. Dieselbe Information bietet Ibn al-Aḡdābī 72,9, wobei dort allerdings in dem Namen *ʿunuq al-ḥayya* das Wort *al-ḥayya* als *al-ḡabha* verschrieben ist (*ʿunuq al-ḡabha*; cf. ähnlich M oben in G 40); es ist entsprechend zu korrigieren.

³³ Cf. aṣ-Ṣūfī 309 ult.; Kunitzsch [1], 76, Nr. 29; ders. [3], 23, Anm. 3; 31, Anm. 2; 83, Nr. 21; ders., in *Byzantinische Zeitschrift* 57 (1964), 391, Nr. 19; ders., in *Journal for the History of Astronomy* 11 (1980), 198, Nr. 21.

G42. *al-ʿuqāb*

„der Adler“, in einer der beiden erhaltenen arabischen Almagest-Versionen die Bezeichnung des 16. der 48 ptolemäischen Sternbilder (cf. Kunitzsch [4], 185f.). Zutreffend macht also Ibn al-Aǧḍābī 69,5–6 die Angabe, die „wissenschaftlichen Astronomen“ nannten das Gestirn, das bei den Arabern den einheimischen Namen *an-nasr at-ṭāʾir* (= Unters. 194a) trug, *al-ʿuqāb*.

G43. *al-wādī*

„der Trockenflußlauf“. Vielleicht bezieht sich diese bei allen Vertretern des hier behandelten Überlieferungskomplexes vorhandene Benennung auf den Wasserguß des Wassermannes. In diesem Fall wäre der Name der griechisch-„wissenschaftlichen“ Tradition zuzurechnen. Zu den Einzelheiten s. oben, Nr. N29.

Index

Der Index umfaßt alle im Namenteil behandelten oder erwähnten Sternnamen. Die Namen der Mondstationen wurden in den Index nicht aufgenommen. Die Ziffern verweisen auf die Stellen, wo die betreffenden Namen vorkommen (einfache Ziffer = Teil I; Ziffer mit Zusatz N = Teil II; Ziffer mit Zusatz G = Teil III). Der erste Teil des Index enthält alle Namen, die in dieser Arbeit in Transkription wiedergegeben sind. Ein vorgesetzter Stern * kennzeichnet solche Namen, die bisher noch nicht bzw. nicht in dieser Verwendung bekannt waren und die jetzt in der hier behandelten *anwā*²-Tradition neu auftreten. (Der arabische Artikel *al-* ist im Alphabet nicht berücksichtigt.) Der zweite Teil des Index enthält diejenigen Namen, die oben in arabischer Schrift angeführt sind. Da es sich hierbei häufig um korrupte Formen anderer Namen handelt, wurden diese Wörter zur leichteren Orientierung rein alphabetisch (nach dem arabischen Alphabet) und nicht nach Wurzeln angeordnet.

a) Namen in Transkription

- | | |
|---|--|
| <p>* <i>Ādam</i> N26
 <i>aflāʾ al-ḥayl</i> 2
 * <i>al-aḥqira</i> 99 a. N31
 <i>al-aḡmāl</i> 6
 <i>al-aḡnām</i> 4
 <i>al-aḥmāl</i> 6
 * <i>al-aḥmira</i> 264. N1
 <i>āḥir an-nahr</i> N29
 <i>al-aʿlām</i> 8. 58 a/b. 214. G3
 * <i>alyat aḍ-ḍaʿn</i> 9
 <i>alyat al-ḥamal</i> 9
 * <i>alyat al-kabš</i> 9
 <i>al-anisān</i> N10
 * <i>al-aqlām</i> 8
 * <i>al-arnab</i> N14. G1
 * <i>ašbāl al-asad</i> 15. 273 a
 <i>al-ašfār</i> 15
 <i>al-aṭāfi</i> 17–18. N3. N16
 * <i>awlād al-ḥayl</i> 2
 <i>auwal an-nahr</i> N29</p> | <p>ʿaḡz <i>al-asad</i> 29. N5
 [<i>al-</i>]ʿanāq 33. 213
 ʿanāq <i>al-arḍ</i> 34 a. 169. N10. N18
 * <i>al-ʿammāz</i> 214. G3
 <i>al-ʿanz</i> N9
 * <i>al-ʿarāsib</i> N2
 ʿarš <i>al-ḡawzāʾ</i> N14. G1
 ʿarš <i>as-simāk</i> 40. 264. N5. G2. G15.
 G25
 <i>al-ʿātiq</i> 41
 <i>al-ʿawāʾid</i> G37
 * <i>al-ʿawāsib</i> N2
 * <i>ʿayn at-taur</i> G4
 ʿaynā <i>al-asad</i> 46 b. 150
 * <i>al-ʿayyūq</i> 250
 * <i>ʿayyūq ad-dabarān</i> 48
 ʿayyūq <i>at-turayyā</i> 48
 * <i>al-ʿbr</i> N9
 * <i>al-ʿnʿq</i> G3</p> |
| <p><i>al-ʿaḍud</i> G29
 <i>al-ʿaḍārā</i> G32
 * <i>al-ʿaḍrāʾ</i> G2</p> | <p><i>badan al-ḥayya</i> G15
 <i>baldat at-taʿlab</i> 273 a. N24
 * <i>banāt imām</i> N3. N12</p> |

- banāt naʿš* 17–18. 58 a/b. 106. 213. 264. N16. N27
banāt naʿš al-kubrā G6
banāt naʿš aš-ṣuḡrā G7
al-baqar 58 a/b. N9
**al-baqara* 58 a/b
**baqarāt aš-ḡibāʾ* 211 b
**baṭn al-asad* 232
baṭn al-ḥūt N25
[baṭn] as-samaka N25. G27. G34 n.32
al-birḡīs 66. 177. 213. N19. G29
**al-buhhal* N4
**al-buhul* N4
**al-buʿul* N5

ad-daḡāḡa G5
ad-dalu 264
ad-dubb al-akbar G6
ad-dubb al-aṣḡar G7

aḍ-ḍayqa 73
aḍ-ḍiḍdīʾān 75 a/b–76 a/b
aḍ-ḍiḍdīʾ al-āḥir G34 n.32
aḍ-ḍiḍdīʾ al-awwal G34 n.32

ḍakar aḍ-ḍibāʿ 80
ḍanab ad-daḡāḡa G8
ḍanab ad-dubb al-aṣḡar G9
ḍanab an-nasr aṭ-ṭāʾir G10
aḍ-ḍiʾbān 79
aḍ-ḍiḥ 80. N7

al-fakka 221 a. G17
**al-fakka al-ḡanūbīya* 221 a. 224
al-faqār 99 b
**al-faqār* 88
faqār al-ḡawzāʾ 88
faqār al-ḥayya G11
faqār aš-ṣuḡāʿ G11
**al-farasān* N6
al-fārisān N6
**al-fārisān* N6
al-fard 90. G11. G36. G40. G41
**farrūḡ an-naʿām* 246
**farrūḡ ar-ribāl* 246

al-fawāris 98. G5
al-fiḡarāt 99 a. N31
**firāḥ an-naʿāʾim* G34
**al-fursān* N6

al-ḡabbār G12
ḡabhat al-ʿaqrab G14
al-ḡadyān 104. G13
**al-ḡahm* 80 n.3. N7
**al-ḡarātīm* N8
al-ḡawm 106
**al-ḡimāl* 6
**al-ḡubār* G12
al-ḡudayy N27

al-ḡanam 4. 113. G30
**al-ḡyr* N9

al-harrārān 116
**al-harrāzān* 116
al-hulba 117 a. G29

ḥaḍāri 273 b
**al-ḥāṭib* N11. N29
**al-ḥawwāʾ* G14
**al-ḥayya* G15. G40
**ḥumat al-ʿaqrab* G14
al-hurrān 125
**al-ḥṣʾn* N22
**al-ḥwl* G14

al-ḥayl 2. N6
**al-ḥaṣāṣ* N10. N21. N30
**al-ḥāṭib* N11
al-ḥibāʾ N5
al-ḥidnayn G13

al-ibra 132 a
**imām* N12
al-iklil al-ḡanūbī 221 a n.8
al-iklil aš-šamālī G17
[al-insān N26]
al-iwazz(a) G18

kabid al-asad 135
al-kaff al-ḡaḍmāʾ 137. 190

al-kaff al-ḥaḍīb 136b. G22
kāhil al-asad 29
al-kalb N13
kalb al-ḡabbār 140. N13. G19
**kalb al-ḡunūn* 140. G19
kalb ar-rā'i G30
**kalbā ar-rā'i* G30
al-kalbān 144. N13
**al-kalbān al-kabirān* N13. G20
katif al-asad 29
kursīy al-ḡawzā' 148a. N14
**al-kmlayn al-kabirayn* N13

al-lahāt 150
lisān al-ḥayya G21
Luqmān N26
al-lūrā G18

al-mā' *al-maskūb* N29
al-mā' *al-munsakib* N29
**al-maḡnūn* G26
**al-maḥāmīl* N14
**al-maḥāyil* N14. G1
al-makāki 155. N22
al-ma'laf G36
**manḥar al-asad* 161a/b
**al-māniḥ* 257
mankib al-faras 136b. G22
mankib al-ḡawzā' G23
**al-ma'rifa* 17–18. N16. G24
maṣabb al-mā' N29
**mawāqi'* *al-'ayyūq* 300
al-maysān 159
al-miḡdāf G38
al-miḡdāf G38
**al-miḥrāb* N15
minḥarā al-asad 161a/b
al-mirfaq N10. N24. G29
mirfaq at-turayyā N10
**al-mirḡala (?)* 177
mirzam al-ḡawzā' 166b
al-mi'šam 169
mi'šam at-turayyā 34a. N18
**al-mi'zafa* N16. G24
**[al-]mizān* N17

**mu'aḥḥar aš-šugā'* G25
al-muḥlif 273e
al-muḥmiṭ 273f
**al-mustahṣif* N18
**al-mustahṣaf* N18
**al-mustahṣif* N18
al-mrḡf 177
**al-msthṣf* N18

**an-nāḡid* 185
an-nāḡid 185
an-nahr N29
**nahr an-nāqa* 190
**an-namir* 66. N19
an-nāqa 190. G22
**an-nasaq* 192a
**an-nasaq al-ḡanūbi* 192b
**an-nasaq al-mu'aḥḥar* 192b. 299
an-nasaq aš-ša'āmi 192a. N3
an-nasaq al-yamāni 192b. N3
**an-nasr al-mu'aḥḥar* 192b
an-nasr at-tā'ir 277a/b. G10
an-nasr al-wāqi' 192a. 195a. N8. G18
**nayyir ra's at-tinnin* G33
an-naẓm 202
an-nihāl N14
an-nuhul N4. N14
**an-nusūr* 192a
**al-nẓm'n* N20

qafazāt az-ẓibā' 211b
al-qā'id 213. N27
al-qalā'is 214. N14. G3
qalb al-asad G26. G28
**qalb al-asad* 232
qalb al-aqrab G28
qalb al-ḥūt N25. G27
**qalb an-nūr* G28.
qalb as-samaka N25. G28
qalb at-tawr G28
**al-qāri* 66. 213. N27
qaṣ'at al-masākīn 221a
qaṣ'at al-miskīn 221a. 224
al-qaṭā 155
al-qa'ūd G10

- al-qaws* 221 a. 224. N20. N23
qaws al-ğawzā 225
al-qilāda 221 a. 224. 229. N15. N23
al-qidr 17–18. N16
**qiḡat al-masākīn* 221 a
qunb al-asad 232
al-qurḡa 233
**quṣṣat al-ḡamal* N10. N21

**ar-rābiʿ* 253
**ar-rāḡ* N22
ar-rāʿi G14. G30
ar-rāqiṣ G21
**raʿs al-ʿawwā* 66 n.2. G29
**raʿs al-ğül* 66. G29. G30
**raʿs al-ḡawwā* G30
raʿs al-ḡayya G31
**raʿs aš-ṣuğāʿ* G32
raʿs at-tays G33
raʿs at-timīn G33
ar-rawḡa 113. N3
ar-riʿāl 246. G34
**ar-ribāl* 246
ar-ribq 257
ar-riḡf G8. G30
riğl al-ʿayyūq 250
riğl al-ğawzā 185. 289 a/b. cf. 290 a/b
ar-rišā 252. G27
ar-rubaʿ 253

**as-sābiq* 256
**as-sābiq al-āḡir* 256
as-sābiqān 256
saʿd al-bahāʿim G34 n.32
saʿd al-bāriʿ 257
saʿd al-bihām 257
saʿd al-humām N29
**saʿd al-mašāyih* 257
saʿd nāšira 257
**saʿd ar-rātiq* 257
**saʿd ar-rif* 257
as-safīna 75 a/b–76 a/b. G34. G38.
 G39
sahm al-auwal N23 n.19
sahm al-qaws N23

**sahm ar-rāmī* N23
as-samaka aš-ṣuğrā 190
sanām an-nāqa 136 b. G22
**as-saraṡān* 281
**as-saraṡān* N24
sarīr N1
**sarīr al-ʿaḡrā* 264. G2
sarīr banāt naʿš 264
**sarīr al-ğawzā* 148 a
**as-sawābiq* 256
as-suhā 271. N27
suhayl 272 c. 273 a. 273 c. 273 d. N20.
 N23. G38
**suhayl al-ʿaššār* 272 c
suhayl blqyn 273 a
suhayl ḡaḡāri 273 b. N22
**suhayl^{un} al-muhammit* 273 f
suhayl al-muḡlif 273 e
suhayl al-muḡniṡ 273 f
**suhayl al-muḡlif* 273 e
**suhayl al-qābis* 273 c. N20. N23
suhayl raqāsi 273 c
suhayl al-wazn 273 d. N17
**suhayl al-wazzān* 273 d. N17
suhayl al-yamāni 272 c
**suhayl^{un} al-yamāni al-ʿaššār* 272 c
**sukkān as-safīna* G34
as-sunbula [= Virgo] G2
as-sunbula [= α Virginis] G35
as-sunbula [= al-hulba] 66 n.2. G29
**surrat al-hūt* N25

aš-ṣalib 277 a/b
aš-ṣuradān 192 b. 281
**šūrat Ādam* N26
[šūrat al-insān N26]
šūrat Luqmān N26
[šūrat rağul qāʿim N26]

**aš-šā* 4
aš-šāt G10
**aš-šāt* 4
aš-šīrā al-ʿabūr, al-yamāniya 289 a/b

<i>aš-ši'ra al-ḡumaysā'</i> , <i>aš-ša'āmiya</i>	<i>'unuq aš-ṣuḡā'</i> G 40
289 a/b. 290 a/b. G 31	<i>al-'uqāb</i> G 10
<i>*aš-ṣuḡā'</i> G 36	<i>'urf al-asad</i> N 28
<i>tāḡ al-ḡawzā'</i> N 22	<i>*al-wādī</i> N 29. G 43
<i>at-tamāṭīl</i> 192 b. 299	<i>*al-wārī</i> N 29
<i>*at-tawābi'</i> 213. N 27	<i>al-wazn</i> 273 d
<i>tawābi'</i> <i>al-'ayyūq</i> 300	
<i>*tawābi' banāt na's</i> N 27	<i>yad al-ḡawzā'</i> G 23
<i>at-tays</i> G 33	<i>*ya'ūq ad-dabarān</i> 48
<i>at-tinnīn</i> G 21. G 30. G 33. G 37	
<i>ṭaraf al-miḡdāf</i> G 38	<i>zand at-turayyā</i> N 10. N 30
<i>ṭaraf sukkān as-safina</i> G 39	<i>az-zirr</i> 321
<i>udḥīy an-na'am</i> 309	<i>aḡ-ḡalimān</i> 327
<i>'unuq al-ḡabha</i> G 41	<i>*aḡ-ḡalimān aš-ṣaḡīrān</i> 327
<i>*'unuq al-ḡabha aš-ṣuḡrā</i> G 40	<i>*aḡ-ḡalimān aš-ṣaḡīrān</i> 327
<i>*'unuq al-ḥayya</i> G 40. G 41	<i>*aḡ-ḡalimāt aš-ṣiḡār</i> 327
	<i>*aḡ-ḡibā'</i> N 31

b) Namen in arabischer Schrift

309 اداحى النعام	273 b حضار
99 a الأفقرة	117 a الحلبة
99 a الاقفره	N 10 الحمار
17-18 الأنانى	G 13. 104 الحنان
2 اول الخيل	213. 106 حوارا
202 البطم	N 11 الخاضب
58 a/b البقرة	N 10 الخصاص
58 a/b البهر	
N 4 البهل	80 الذبح
	79 الدسان
125 الجدار	
G 14 حمة العقرب	80 الذبح
106 الجون	
	N 22 الراح
N 11 الحاطب	G 29. 66 n. 2 رأس العوى
N 8 الحراثيم	246 الريال
N 10 الحصاص	79 الرتيان
273 b الحصان	309 ردفى النعام

الرساف 252	الفرجة 233
الريح 80	الفرسان N6
سائر الجوزاء 148 a	أنفلكه 221 a
السرطان 281	القارى 213
سعد الماتح 257	قلب الأسد 232
سعد المدى 257	كذب الاسد 135
سعد ناسر 257	كلب الجنون G 19
السفار 99 b	الكلبان الكبيران N 13
السكف الخفضية G 22, 136 b	الكان N 13, 144
السكف الجدماء 137	الكلين الكبيرين N 13
السحاب 271	اللاهيين 150
سهيل الخطار 273 b	اللاهة 150
سهيل خلف 273 c	مالك 159
سهيل العشار 272 c	المجنون G 26
سهيل القابس 273 c	المحامل N 14
سهيل الوزان 273 d	المحاييل N 14
سهيل بلعين 273 a	محل الضبايع 80
الصفته 73	مربق البهام 257
الطنب 277 a/b	المرجله 177
العايق 41	المرحله 177
العرايب N 2	المسبان مالك 159
عرس السماء 40	المعرفة N 16
العناق G 3	المعزفة N 16
العوايب N 2	المفرد 90
عيوق الدبران 48	منحر الأسد 161 a/b
العيوق العياق 33	النهل N 4
غرس الشمال 40	نحل الصناع 80
الغفره 113	النسر بالهقعة 195 a
الفجرة 233	النسور 192 a
فحل الصناع 80	النظمان N 20
الفرجة 233	يعوق الدبران 48

Anhang

Ich benutze die Gelegenheit dieser Veröffentlichung, um einige Nachträge und Verbesserungen zu meinem Buch *Untersuchungen zur Sternnomenklatur der Araber* von 1961 (= Kunitzsch [2]) anzufügen, für die hier wohl der passendste Ort ist.

I. Korrekturen bzw. zusätzliche Belegstellen (nach lfd. Nr. daselbst)

1, *al-abyaḍ*. In einem Verzeichnis von 81 Sternen mit Ekliptikkoordinaten (Längenwert: aṣ-Ṣūfī + 2° 15', d.h. Ptolemäus + 14° 57'; Epoche 1. Oktober 1112), das, wie ausdrücklich angegeben, aus aṣ-Ṣūfīs Fixsternbuch abgeleitet ist, erscheint als 81. Stern, ganz am Ende, dieser Stern, vokalisiert im Deminutiv als *al-ubayyid*; es ist, gemäß Koordinaten und ptolemäischer Definition, α Cephei. Die Stelle ist: al-Ḥaraqī, *Muntahā al-idrāk fī taqāsīm al-aflāk*, Ms. Berlin, Ahlwardt 5669 (= Landberg 33), fol. 31^r. aṣ-Ṣūfī hatte diesen Namen beim Kepheus jedoch nicht aufgeführt.

23, *al-a'yār*. Cf. hierzu und über die gelegentliche falsche Ausdeutung dieses Objekts als die „Magellanischen Wolken“ inzwischen noch W. Petri, „Eine arabische Sterngruppe hinter den Füßen des Suhayl“, in *Die Sterne* 38 (1962), 74–77; L. Massignon, „Les nuages de Magellan ...“, in *Revue des Études Islamiques* 29 (1961), 3–18, auch separat: *Les Nuages de Magellan et leur découverte par les Arabes*, Paris 1962; Th. Monod, „Le ciel austral et l'orientation“, in *Bulletin de l'Institut de l'Afrique Noire* [Dakar], t. XXV, sér. B, no. 3–4 (1963), 415–426. Während die Ṣūfī-Stelle noch nichts von einer Kenntnis der Magellanischen Wolken durch die Araber aussagt, waren diese natürlich den arabischen Nautikern des Indischen Ozeans (um 1500) durchaus bekannt, genannt *as-saḥābatān*, „die beiden Wolken“ etc.; cf. P. Kunitzsch, in *Der Islam* 43 (1967), 70, später korrigiert in *Der Islam* 51 (1974), 41f. und 50.

47, *al-ʿayyūq*. Die Farbangabe *aḥmar* „rot“ für α Aurigae findet sich auch bei al-Ġawālīqī, *Šarḥ adab al-kātib*, Kairo 1350, S. 183,9–10.

82b, *ad-dirāʿ al-mabsūṭa*. Zeile 1 am Ende: statt 47 lies: 48.

95, *al-fāriṭān*. Der Name wird erwähnt bei Abū Ibrāhīm Iṣḥāq ibn Ibrāhīm al-Fārābī (gest. 350/961), *Dīwān al-adab*, ed. A.M. ʿUmar–I. Anīs, Kairo, I (1394/1974), 354a, 4f., mit der Erklärung: *kawkabān mutabāyinān amāma sarīr banāt naʿš*, „zwei deutlich voneinander abgehobene Sterne vor dem Viereck des Großen Wagens“. Dies mit Quellenangabe wörtlich übernommen bei as-Suyūṭī (gest. 911/1505), *al-Muzḥir* (Druck Ḥalabī, 2. Aufl.), II 182,12.

99b, *al-faqār*. Der Artikel muß neu gefaßt werden und hat zu lauten: Gemäß den *anwāʿ*-Traditionen kommt es vor, daß der Mond nicht eine der festgelegten 28 Stationen erreicht. In diesem Fall macht er Station in dem Zwischenraum zwischen zwei Stationen (*al-furġa*) oder in der Nähe eines anderen benachbarten Gestirns. So schreibt Ibn Qutayba (in einem Extraabschnitt über die „Abweichungen“ des Mondes), zuweilen weiche der Mond von *aš-šawla* (Station 19) ab und mache Station bei *al-faqār*, zwischen *al-qalb* (α Scorpii, Station 18) und *aš-šawla* (λν Scorpii, Station 19). Dieselbe Angabe bei al-Marzūqī I 194,2–3 (unter der Station *aš-šawla*, mit Druckfehler الغفار statt *al-faqār*). Ausführlicher heißt es bei Ibn Manẓūr 178,5/3 = at-Tifāšī 203,15–17 (sub *aš-šawla*, Station 19), zuweilen mache der Mond Station bei *al-faqār* zwischen *al-qalb* und *aš-šawla*; *al-faqār* sei „einer der Schwanzsterne des Skorpions“ (*aḥad kawākib ḍanab al-ʿaqrab*). Man mache jeden dieser Sterne zu einem „Wirbel“ (*fiqra*), es seien sechs Wirbel (*fiqar*, plur.), und der siebente sei *al-ibra*, „der Stachel“ (= Unters. 132a/b). Die Information über die Abweichung des Mondes bei *aš-šawla* hat auch aš-Šūfī (209,3/2), wobei er *al-faqār* umschreibt als *baʿḍ al-fiqarāt*, „einer – oder: einige – der Wirbel“. Da nun das Wort *al-faqār* eigentlich kollektiv „die Wirbel (der Wirbelsäule)“ bezeichnet, wären unter diesem Namen an sich alle Schwanzsterne des Skorpions gemeinsam zu verstehen. Dies wäre astronomisch freilich allzu ungenau; der Schwanz des Skorpions bildet am Himmel einen großen, tief herabgezogenen Bogen, als Ausweichstation des Mondes kann aber jeweils nur eine enger abgegrenzte Stelle in Betracht kommen. Es ist daher sachlich gerechtfertigt, wenn Ibn Manẓūr/at-Tifāšī *al-faqār* nur als einen Stern im

Schwanz des Skorpions nehmen. Dabei bleibt dann die Anwendung der Kollektivbezeichnung *al-faqār* auf ein einzelnes Objekt problematisch. aṣ-Ṣūfī will sich mit seinem *baʿd al-fiqarāt* nicht genau festlegen; anscheinend will er andeuten, daß der Mond bei Abweichungen von der eigentlichen Station *aš-šawla* mal bei dem einen, mal bei einem anderen „Wirbel“ Station mache, womit er sehr geschickt zugleich die astronomische und die sprachliche Situation gerettet hat. Der späte al-Qalqaṣandī endlich (an der oben S. 48, zu Nr. 99b angeführten Stelle) versteht unter *al-faqār* (dort im edierten Text falsch (السفار) „sechs weiße, in gebogener Form angeordnete Sterne“, *sittat kawākib biḍ munʿaṭifa*.

101, *al-furūd*. Zur astronomischen Identifikation cf. zuletzt P. Kunitzsch, in *Der Islam* 51 (1974), 43f.

106, *al-ḡawn*. Die Bīrūnī-Stelle des *Tafhīm* ist in der gedruckten Ausgabe von R. R. Wright, London 1934, S. 78; der gegenüberstehende arabische Text, Zeile 4, hat ebenfalls die Schreibung *al-ḡwn*.

118, *ḥaḍāri*. Über den Nominaltypus *faʿālī* cf. M. Canard, „La forme arabe «Faʿālī»“, in *Annales de l'Institut d'Études Orientales* [Paris] I (1934–35), 5–72, speziell S. 33, Nr. 30. Zur astronomischen Identifikation von *ḥaḍāri* und *al-waẓn* cf. zuletzt P. Kunitzsch, in *Der Islam* 51 (1974), 43f.

120, *al-ḥāḡizān*. Zeile 11: statt *Anthropos* lies: *Zeitschrift für Ethnologie*.

132b, *ibrat al-ʿaqrab*. Soweit unter diesem Namen nicht die Sterne auf dem „Stachel des Skorpions“ (= λυ Scorpii; cf. auch Unters. 288a) verstanden werden, sondern das dem Stachel nachfolgende nebelförmige Objekt, möchte ich dies Objekt aufgrund des Augenscheins in äquatornahen Gebieten nicht länger als G Scorpii betrachten, sondern als den für das bloße Auge nebelförmig erscheinenden Sternhaufen M 7, cf. P. Kunitzsch, in *Der Islam* 51 (1974), 40f. mit Anm. 6, sowie *ib.* 52 (1975), 266.

156, *al-maʿlaf*. Zur astronomischen Identifikation cf. zuletzt P. Kunitzsch, in *Der Islam* 51 (1974), 44.

170, *al-mīzān*. Zeile 3: statt 102 lies: 112.

188, *an-nāḥis*. G. Ferrand in seinem Aufsatz „L'élément persan dans les textes nautiques arabes“, in *Journal Asiatique* 204 (1924), 219, liest den Namen *al-bāḡas*, „celle qui fait jaillir les sources“. Vorkommen in Ms. 2292: 11^v, 94; 36^v, 17; 95^v, 12; Aḥmad ibn Māḡid

50,9 und 153,8 hat *al-bāḡis* = Übers. Tibbetts 88,22 (*al-Nāḥis*) und 144,26 (*al-Bājis*), Index S.546 *al-Bājis*, aber in arabischer Schrift falsch *al-bāḡis* (mit *ī*); hier ebenfalls aus Unters. 188 in arabischer Schrift falsch zitiert *an-nāḡis* (mit *ḡ*) statt *an-nāḥis* (mit *ḥ*).

189, *an-nāʿiqān*. Erwähnt auch bei as-Suyūṭī, *al-Muḏhir* (Druck Ḥalabī, 2. Aufl.), II 183,8 (aus *al-Muḡmal* [von Aḥmad ibn Fāris, dem ja auch unser F, oben, zugeschrieben ist]), mit der kurzen Erklärung: *kawkabān min al-ḡawzāʾ*, „zwei Sterne von *al-ḡawzāʾ*/Orion“.

210, *qadamā suhayl*. Zur astronomischen Identifikation cf. zuletzt P.Kunitzsch, in *Der Islam* 51 (1974), 41.

222, *al-qaṭā*. Zur astronomischen Identifikation cf. zuletzt P.Kunitzsch, in *Der Islam* 52 (1975), 271.

252, *ar-rišāʾ*. Zeile 3: statt p.35 lies: p.135.

257, *saʿd*. Zu der Reihe arab. *saʿd* – hebr. *šēd* – babyl. *šēdu* vgl. noch: mandäisch *šid* (pl. *šidia*), „originally a bull-headed colossus placed before an Assyrian temple as guardian“, bei E.S.Drower (Übers.), *The Book of the Zodiac (Sfar Malwašia)*, London 1949, S.77 mit Anm.2, etc.

260, *as-salbār*. Cf. hierzu inzwischen noch P.Kunitzsch, in *Der Islam* 51 (1974), 47 und 350, sowie *ib.* 56 (1979), 308.

273c, *suhayl raqāsi*. Nach Canard (an der oben zu Nr.118 zitierten Stelle), S.39f., Nr.50 ist *Raqāsi* ein bekannter Frauenname.

277b, *ṣalīb aṭ-ṭāʾir*. Letzte Zeile lies: §163, S.79; dort Wright allerdings falsch *al-ṣalīb al-ṭāʾir*, „the flying cross“ (der gegenüber stehende arabische Text, Zeile 8, hat jedoch richtig *ṣalīb aṭ-ṭāʾir*).

278, *ṣalīb al-wāqiʿ*. Zeile 6–9: ebenfalls noch al-Bīrūnī, *Tafhīm* §163 (S.78); hier Wright wieder falsch *al-ṣalīb al-wāqiʿ*, „the falling cross“, aber im gegenüber stehenden arabischen Text (Zeile 7–8) richtig *ṣalīb al-wāqiʿ*, „das bei *al-wāqiʿ* stehende Kreuz“.

281, *aṣ-ṣuradān*. Zeile 4: statt Austrina lies: Australis. Zur astronomischen Identifikation: Aufgrund des Augenscheins setze ich jetzt αβ^{1,2} Sagittarii an, cf. *Der Islam* 52 (1975), 270.

283, *aš-šamārīḥ*. Zur astronomischen Identifikation cf. zuletzt P.Kunitzsch, in *Der Islam* 51 (1974), 47.

310, *al-uḥaymir*. Zeile 2: statt 16^{rff.} lies: 16^v, 8–9; Zeile 4: streiche die Worte „ebda. – sowie“. Die Bezeichnung erscheint auch, so als *al-uḥaymir* (ohne Variante), in Khourys Edition des *Kitāb al-fawāʾid*, 74,1, aber für *as-simāk al-aʿzal*, α Virginis; Tibbetts in seiner

Übersetzung 100,28 setzt das in Ms. Paris stehende *al-Aḥyam* ein und fügt *al-Uḥaimir* in Klammern bei unter Verweis auf seinen Aufsatz in *Der Islam* 40 (1965), 188 (Nr.2). Hierzu anschließend noch P. Kunitzsch, in *Der Islam* 51 (1974), 49.

317b, *al-yadān*. Diese Nummer ist ganz zu tilgen. An der zitierten Stelle al-Marzūqī II 370,4 ist *al-yadān* einfacher Schreib- oder Druckfehler für *ad-dabarān* (α Tauri, = Unters. 69). Die Gesamtzahl der dort aufgezählten Sterne erster Größe reduziert sich damit auf vierzehn.

323a, *az-zubra*. Zeile 1: Als Interpretation des Namens geben die Quellen neben „Mähne“ (des Löwen) auch „Schulter“ an (*kāhil* bzw. *katif*).

II. Zusätzliche neue Namen

(mit Fortsetzung der N-Nummern von oben, S.64–83).

N32. *al-katad*

„Teil des Rückens zwischen den Schulterblättern“. In WKAS I 46b 14–18 als Name des Sterns γ Leonis registriert, Belegstellen vor allem Ibn Qutayba 58,5 und al-Marzūqī I 318,-8. Zuvor hatte auch Lane s.v. diese Bedeutung des Wortes aufgeführt (*Lexicon*, Book I, part 7, London 1885 [posthum], 2591b)¹. Sämtliche Stellen der arabischen Literatur, die das Wort *al-katad* als „Stern im Löwen“ er-

¹ Das ist die bisher älteste Stelle, die ich finde, an der *al-katad* als Name auf den Stern γ Leonis fixiert ist. Lane nennt als Belege für *al-katad* (als Bezeichnung eines Sterns aus dem Löwen): *Ṣiḥāḥ*, *Lisān*, *Qāmūs*. Dagegen gibt er keine Quelle an für die Identifikation dieses angeblichen Sterns mit γ Leonis. Das sonst häufig von ihm für Sternnamen angezogene Buch von L. Ideler, *Untersuchungen über den Ursprung und die Bedeutung der Sternnamen*, Berlin 1809, das die einschlägigen Kapitel aus al-Qazwīnīs „Kosmographie“ zur Grundlage der Darstellung genommen hatte, kann hier nicht die Quelle sein, da Ideler die Bezeichnung *al-katad* in dem Buch nirgends anführt. Nicht lange nach dem Erscheinen dieses Bandes von Lanes *Lexicon* hat F. Hommel ebenfalls einmal *al-katad* (aufgeführt nach dem *Tāǧ* s. r. *hrt*) mit γ Leonis gleichgesetzt, in ZDMG 45 (1891), 603, Anm. 1, zwar ohne Quellenangabe oder Begründung, aber nach Lage der Dinge offenbar gestützt auf Lane. Die Autoren jener frühen Lieferung des WKAS zitieren leider auch keine Quelle oder Begründung für die Gleichsetzung von *al-katad* mit γ Leonis, sie dürften aber wohl ebenfalls einfach Lane gefolgt sein.

wähnen, berufen sich stets auf dieselben vier *rağaz*-Verse, deren zweiter dieses Wort am Ende, an der Reimstelle, enthält²:

„Wenn du Sterne aus dem Löwen siehst,
seine 'Stirn'³ oder *al-ḥarāt*⁴ und *al-katad*,
pißt *subayl* [= α Carinae] auf den jungen Dattelwein, so daß er verdirbt,
aber die Milch der Kamelinnen wird wohlschmeckend und kühl.“⁵

In Vers 2 werden drei verschiedene Gestirne (*anğum*, mit dem pluralis paucitatis) aus dem Löwen aufgezählt, von denen die ersten beiden eindeutig zu identifizieren sind (cf. Anm. 3 und 4). Der dritte Name lautet an nahezu allen Stellen *al-katad* (und ist auch unter der entsprechenden Wurzel *ktd* in den lexikalisch geordneten der in Anm. 2

² Diese Stellen (soweit bekannt) sind (in chronologischer Reihenfolge): al-Farrā' (gest. 207/822), *Ma'ānī al-qur'ān*, I–III, Kairo 1374/1955–1972, I 129,10–11 und II 108,2/1; Ibn Qutayba (gest. 270/884 oder 276/889), *Kitāb al-anwā'*, Hyderabad 1375/1956, 58,5–6; ders., *Ta'wīl muškīl al-qur'ān*, ed. S. A. Šaqr, Kairo 1373/1954, 136,6–7; ders., *Ġarīb al-ḥadīṡ*, ed. 'A. al-Ġubūrī, I–III, Bagdad 1977, II 642,1–4; Ṭa'lab (gest. 291/904), *Mağālis*, Kairo: Dār al-Ma'ārif, II (21960), 421,7–8; aṭ-Ṭabarī (gest. 310/923), *Tafsīr*, Kairo 1321, Bd. 14, S. 81,14–15 (zu Sure 16, 66) = ed. Kairo: Muṣṭafā al-Bābī al-Ḥalabī, 30 Bde. (1954), Bd. 14, 131,3/2; az-Zağğāğī (gest. 337/949), *Mağālis al-ūlamā'*, Kuwait 1962, 117,7–10; al-Azhārī (gest. 370/980–1), *Tahdīb al-luġa*, I–XV, Kairo 1964–67, VI 66a,1–3 (nur drei Verse) und VII 296b,7–10; al-Ġawharī (gest. um 400/1009–10), *aṣ-Šiḥāḥ*, I–VI, Kairo 1376/1956, I 527b,4–5 (ohne die *rağaz*-Verse); al-Marzūqī (gest. 421/1030), *Kitāb al-azmina wa-l-amkina*, I–II, Hyderabad 1332, I 191,9–10 (nur zwei Verse) und *ib.* 318,8 (ebenfalls nur zwei Verse); al-Iskāfī (gest. 421/1030), *Kitāb mabādi' al-luġa*, Kairo 1325, 79,6–7; Ibn Sida (gest. 458/1066), *al-Muḥkam*, Ifr., Kairo 1958 ff., V 92b,8/7 (nur zwei Verse) und VI 463b,6/3 (vier Verse); al-Baṭalyawsī (gest. 521/1127), *al-Iqtidāb fi šarḥ adab al-kuttāb*, Beirut 1901, 399,1–2; Ibn Manẓūr (gest. 711/1311), *Lisān al-ʿarab*, s. rr. *ḥrt*, *ktd* und *ğbh* (hier nur drei Verse); al-Firūzābādī (gest. 817/1415), *al-Qāmūs*, s. r. *ktd* (ohne die Verse); az-Zabīdī (gest. 1205/1791), *Tāğ al-ʿarūs*, s. rr. *ḥrt*, *ktd* und *ğbh* (hier nur drei Verse). (Einen Teil dieser Belegstellen verdanke ich Herrn Prof. A. Spitaler, München, der sie aus seinen Sammlungen beige-steuert hat.) Diese Autoren sind weitgehend untereinander abhängig, az-Zağğāğī beruft sich namentlich auf al-Farrā', und *Muḥkam* VI auf Ṭa'lab. *Lisān*, *ḥrt* beruht auf *Tahdīb* und *Muḥkam*, *ktd* auf *Muḥkam* und *ğbh* wieder auf *Tahdīb* (Angaben von Prof. A. Spitaler).

³ *al-ğabha*, die 10. Mondstation, ζγη Leonis.

⁴ Im Dual, *al-ḥarātān*, Alternativname von *az-zubra*, 11. Mondstation, δθ Leonis.

⁵ Die Angaben in Vers 1–2 beziehen sich auf die heliakischen Aufgänge dieser Stationen bzw. Gestirne, die auf Mitte bis Ende August fallen: also eine Bestimmung der Jahreszeit. Zu der Kühle beim Aufgang des *subayl* (zwischen dem 5. und 18. August) vgl. auch die *rağaz*-Verse bei Pellat [1], 24 (H¹, Nr. 18).

aufgezählten Quellen verzeichnet⁶). *katad* bedeutet die Stelle des Rückens zwischen den Schulterblättern; damit würde *al-katad* genau diejenige Körpergegend des Löwen erfassen, die sonst als *az-zubra*, Station 11, bekannt ist, welche in unserem *rağaz*-Vers (mit dem Alternativnamen *al-ḥarāt*) aber schon selbst vertreten ist. Der bei Lane, Hommel und im WKAS durch *al-katad* angeblich bezeichnete Stern γ Leonis ist ferner in unserem *rağaz*-Vers ebenfalls bereits vorhanden; es ist einer der vier Sterne der gleich zuerst genannten 10. Station, *al-ğabha*. Es erschiene also wenig plausibel, daß der dritte Name innerhalb des *rağaz*-Verses noch einmal eines der beiden im selben Vers bereits zuvor namentlich angeführten Gestirne bzw. einen Stern daraus⁷ bezeichnen sollte. Als vernünftigster Ausweg ergibt sich, daß dieser dritte Name ursprünglich gar nicht *al-katad* gelautet hat, sondern *al-kabid*. *kabid al-asad* („die höchste Stelle des Löwen“) ist als einheimischer arabischer Gestirnname belegt und bezeichnet α Canum Venaticorum (cf. Unters. 135, mit den Belegstellen Ibn Qutayba 66,5 und aṣ-Šūfī 33,13⁸; nicht in WKAS I 186ff. s.v.). Diese Schreibung, *wa-l-kabid*, findet sich unter den in Fn.2 aufgezählten Quellen in der Tat an zwei Stellen⁹, was freilich bei der leichten Verlesbarkeit der arabischen Schrift nicht viel besagen will. Die sachlichen Erwägungen zwingen nun aber zu dem Schluß, daß *al-kabid* die richtige Lesung ist und daß das außerhalb dieser *rağaz*-Tradition nirgends belegte *al-katad* als Sternname wieder zu streichen ist. Damit würde der *rağaz*-Vers dann drei verschiedene Gestirne aus dem Löwen enthalten: *al-ğabha*, die 10. Mondstation (= ζγηα Leo-

⁶ So in al-Ğawharī, *Šiḥāb*; Ibn Sida, *Muḥkam* VI; *Lisān*; *Qāmūs*; *Tāğ*. Sonst auch noch s. r. *ḥrt* (al-Azhari, *Tahdīb* VII; Ibn Sida, *Muḥkam* V; *Lisān*; *Tāğ*) und s. r. *ğbh* (al-Azhari, *Tahdīb* VI; *Lisān*; *Tāğ*).

⁷ Von den vier Sternen der Gruppe *al-ğabha* besaß nicht einmal der hellste, α Leonis = Regulus, in der einheimisch-arabischen Tradition einen individuellen Eigennamen. Deshalb wäre für den schwächeren γ erst recht kein eigener Individualname zu erwarten (cf. für γ Leonis noch unten Nr. N35, *mankib al-asad*, wo allerdings die überlieferungsgeschichtliche Ausgangslage unklar bleibt).

⁸ Auch vorhanden in Z und Y; in Z korrekt geschrieben, in Y verderbt (cf. oben, Abt. I, zu Nr. 135).

⁹ aṭ-Ṭabari, *Tafsīr*, a.a.O. (in dem Druck von 1321; der Druck von 1954 hat dagegen, ohne entsprechenden Vermerk, wieder das übliche *al-katad*), sowie Ibn Qutayba, *Anwā*² 58,5 gemäß Fn. 2 a. E. (in der von Maḥmūd al-Ālūsī kommentierten Handschrift der Dār al-Kutub, Kairo; zu dieser cf. dort vorn, Einleitung S. *hw-lt*, Nr. 4).

nis); *al-ḥarāt*, die 11. Station (= δθ Leonis); und *al-kabid* (= α Canum Venaticorum).

N33. *kuwayy*

Ibn Durayd (gest. 321/933), *Kitāb ḡamharat al-luġa*, I–IV, Hyderabad 1344–51, I 187b, 13 f.: *wa-kuwayy za‘amū naġm min al-anwā’ wa-laysa bi-ṭabt wa-qālū huwa n-nasr al-wāqī‘ luġa yamāniya*, „Und *kuwayy* ist angeblich einer von den *anwā’*-Sternen, aber das steht nicht sicher fest. Man hat gesagt, es sei *an-nasr al-wāqī‘* [α Lyrae, = Unters. 195a]. Es ist ein jemenitisches Wort“. Hiernach Ibn Sīda, *Muḥaṣṣaṣ* IX 12,11–12: *naġm min al-anwā’ wa-laysa bi-ṭabt*, „einer von den *anwā’*-Sternen, aber das steht nicht sicher fest“, und ders. ebenfalls, im gleichen Wortlaut, in *al-Muḥkam*, Iff., Kairo 1958ff., VII 59a,12. Letztere Stelle dann weiter im *Lisān* s.r. *kwy*: *wa-kuwayyun: naġm min al-anwā’, qāla Ibn Sīda: wa-laysa bi-ṭabt*, „einer von den *anwā’*-Sternen; Ibn Sīda hat gesagt: Aber das steht nicht sicher fest“. *Qāmūs* s.r. *kwy*: *wa-kuwayyun ka-sumayyin naġm*, „Und *kuwayy* ([gebildet] wie *sumayy*): ein Stern“. Der *Tāġ* wiederholt die Angaben der beiden letztgenannten Stellen. Der Name ist gebraucht bei Abū l-‘Alā’ al-Ma‘arrī, *al-Fuṣūl wa-l-ġāyāt*, ed. M.Ḥ. Zanāṭi, Kairo 1356/1938, 148,13; dazu gibt der Herausgeber die Anmerkung: *kuwayy naġm qila innahū n-nasr at-tā’ir*, „*kuwayy* ist ein Stern; es heißt, es sei *an-nasr at-tā’ir* [α Aquilae, = Unters. 194a]“. Diese Identifikation als α Aquilae weicht von der ursprünglichen bei Ibn Durayd (= α Lyrae) ab, vielleicht wurden einfach die beiden *nasr* verwechselt. Der Name ist jetzt auch registriert in WKAS I 582b 8–13.

N34. *al-ma‘arra*

„die Räude“. Lane, *Arabic-English Lexicon* s.v. (S.1991a) gibt nach aṣ-Ṣaġānī, ‘*Ubāb an, al-ma‘arra* sei u.a. „as some say, ... the name of a certain star, or asterism, [which is] below the *maġarra* [or Milky Way, app. meaning when the latter, as viewed from Arabia, is seen stretching across the sky above the North Pole]“.

N35. *mankib al-asad*

„die Schulter des Löwen“, γ Leonis. In der griechisch-ptolemäischen Astronomie steht der Stern auf dem „Hals“ (arabisch ‘*unuq* und

raqaba) des Löwen; in der arabischen Astrothesie ist γ Leonis einer der vier Sterne, die die 10. Mondstation *al-ğabha* bilden, „die Stirn“ des Löwen (= Unters. 103 a/b). Es ist infolgedessen nicht sicher, ob die Bezeichnung *mankib al-asad* der altarabischen oder der „wissenschaftlichen“, griechisch-ptolemäischen Tradition entstammt. Siehe zu dem Namen im einzelnen, mit Belegstellen, Kunitzsch [4], 276f., Nr.330. Eine weitere Belegstelle ist noch al-Ḥaraqī (wie hier im Anhang, oben zu Nr. 1), Stern Nr.76 (a.a.O., fol. 31^v).

N36. *surrat al-ğawzā*³

„der Nabel der *ğawzā*/des Orion“, ϵ Orionis. Da der Name nicht der griechisch-ptolemäischen Tradition entstammen kann (im Almagest wird im Sternbild Orion kein Stern als auf dem „Nabel“ stehend verzeichnet), muß er wohl der einheimischen arabischen Überlieferung angehören. Der Name kommt im Sternverzeichnis des *Ziğ al-mumtaḥan* („Tabule probate“) von 214 H = 829/30 sowie im Astrolabsternverzeichnis von al-Farğānī (Epoche nach den Berliner Handschriften Ahlwardt 5790 und 5792: 225 Yazdağird = 856/7) und auf einigen Astrolabien vor, cf. P.Kunitzsch, in *ZDMG* 120 (1970), 281–287 (hier in der Tabelle auf S.285 unten der letzte Stern; dazu die Anmerkungen e–i auf S.287).

III.

Zu den – teilweise sehr stark abweichenden – Sternnamen der arabischen Nautiker des Indischen Ozeans um 1500, Aḥmad ibn Māğid und Sulaymān al-Maḥrī, sind heranzuziehen die Übersichten von G.R.Tibbetts, „The Star-nomenclature of the Arab navigators and the ‘Untersuchungen’ of P.Kunitzsch“, in *Der Islam* 40 (1965), 185–197, und in seiner Übersetzung des *Kitāb al-fawā'id* von Aḥmad ibn Māğid, S.546–552 (Index to the names of the stars). Ich selbst habe, abgesehen von Einzelfällen in meinen Büchern *Arabische Sternnamen in Europa* (1959) und *Untersuchungen zur Sternnomenklatur der Araber* (1961), noch an folgenden Stellen über viele dieser Nautikersternnamen gehandelt (wobei an den späteren Stellen häufig Aussagen der früheren Stellen aufgrund weiterer Quellenstudien sowie aufgrund eigener Himmelsbeobachtungen in äquatornahen

Gebieten modifiziert oder korrigiert werden): 1) „Zur Stellung der Nautikertexte innerhalb der Sternnomenklatur der Araber“, in *Der Islam* 43 (1967), 53–74; 2) „Die arabischen Sternbilder des Südhimmels“ [I], in *Der Islam* 51 (1974), 37–54; 3) „Die arabischen Sternbilder des Südhimmels“ [II], in *Der Islam* 52 (1975), 263–277; 4) Rezension zu Tibbetts' Übersetzung des *Kitāb al-fawā'id*, in *Der Islam* 51 (1974), 344–353; und 5) „Zur Sternkunde der arabischen Nautiker“, in *Der Islam* 56 (1979), 305–311. Dasselbst ist außerdem noch weitere Literatur verzeichnet.